

UNTERSUCHUNGEN

ÜBER EINE

ALLEMANNISCHE EVANGELIEN-HANDSCHRIFT

DER

STADTBIBLIOTHEK IN ZÜRICH

(MSC. 55, 713)

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

AN DER

PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT
FREIBURG IN DER SCHWEIZ

VORGELEGT

VON

JAKOB BALDEGGER

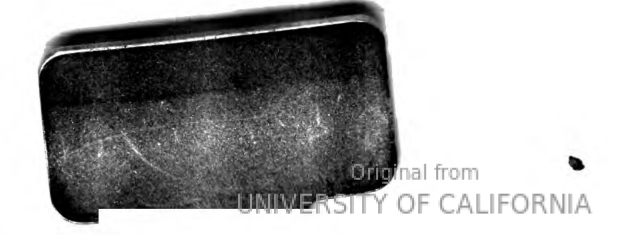
AUS WIL, KT. ST. GALLEN

HALLE A. D. S.
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS
1904









Einleitung.

W. Walther behandelt in seinem Werke 'Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters', Braunschweig 1889, S. 485 bis 493 als 18. Zweig ein deutsches Evangeliar, das in einer Züricher und einer Basler Handschrift (im folgenden als 'Z' und 'B' bezeichnet) überliefert ist.

Die Untersuchung beschränkt sich auf die durch Z gebotene Überlieferung des genannten Evangeliars, jedoch so, dafs der in B gegebene Text der gleichen Version, soweit es nötig schien, im Glossar herangezogen wurde.[1])

Z,[2]) Msc. 55, 713, Pp., der Stadtbibliothek zu Zürich enthält ein altes Kalendarium und eine Bearbeitung der 4 Evan-

[1]) B enthält nebst den 4 Evangelien noch ein Psalterium, das, wie Walther a. a. O. mitteilt, vom gleichen Verfasser herrührt. — Zugleich mögen als Nachtrag zu den bei Walther angeführten Angaben über B noch folgende hier Platz finden: B, Cod. Basil. IV. 44. Pp. der Universitätsbibliothek Basel enthält in deutscher Sprache die 4 Evangelien, ein Psalterium, eine Predigt und ein Martyrologium. 310 Bl., in Sexternen eingeteilt, mit Seitenzählung von moderner Hand. Das Martyrologium umfafst 5, das Psalterium 11 Sexternen. Letzteres ist die 6 ersten Sexternen hindurch von späterer Hand sehr stark durchkorrigiert. Holzdeckel mit starkem Leder überzogen. Die Deckblätter sind Pergament. Den Verschlufs bilden zwei Lederstreifen mit Messinghaken. Die ganze Hs. stammt von der gleichen (namentlich zu Anfang) sehr deutlichen Hand. Die Anfangsbuchstaben nach einer Interpunktion, sowie jene der Eigennamen sind rot oder rot durchstrichen. Einigemal sind diese roten Buchstaben vergessen und es steht jetzt noch der also freigelassene Raum offen. Das Papier ist zum teil dasselbe wie bei Z (s. unten), jedoch findet sich hier auch solches mit einem Hirsch als Wasserzeichen. Die Linien sind sichtbar eingedrückt oder auch mit schwarzer Farbe, wie von einer Bleifeder, gezogen. Betreff der Perikopen vgl. Walther a. a. O. S. 487.

[2]) Zur Beschreibung von Z vgl. Walthers Angaben a. a. O., die jedoch hier bisweilen ergänzt und korrigiert werden.



gelien in deutscher Prosa, welcher als spätere Zutat noch ein Anhang kleinerer, fremdartiger Stücke folgt. Die Hs. besteht aus 184 Blättern. Die Schriftfläche ist 165—205 mm hoch und 105—130 mm breit. Die 184 Blätter sind in 15 Lagen zu je 12 Blättern (Sexternen) und eine Lage zu 6 Blättern (Ternio) eingeteilt — vgl. W. Wattenbach, 'Das Schriftwesen im Mittelalter',[3] S. 179 — und durch fortlaufende arabische Ziffern von späterer Hand gezählt. Auch eine ältere, aus römischen Zahlen bestehende Zählung ist vorhanden, die jedoch bei jedem neuen Evangelium wieder mit I beginnt; vgl. Walther a. a. O. S. 485. Blatt 1 des ersten Sexterns fehlt. Jeder Sextern ist zu Anfang und Schlufs mit je einem Kustos bezeichnet, der jedoch infolge Fehlens des ersten und wegen Beschädigung des letzten Blattes des 14. und 15. Sexterns an diesen Stellen nicht mehr vorhanden ist. Diese Beschädigung zeigt, dafs Z eine gewisse Zeit lang wohl noch ungebunden einer starken Benutzung ausgesetzt war. Auch der Ternio am Schlusse ist verstümmelt, indem Blatt 3 herausgeschnitten ist. — Der Einband besteht aus Karton; Ecken und Rücken sind bunt bemalt. Aus dem Papier der Deckblätter — die ja mit dem Einband zur Hs. kamen — zu schliefsen, ist derselbe nicht vor dem 17. Jh. angefertigt worden.

An der Spitze der Hs. steht das Kalendarium Bl. 1—6. Diesem folgt die Übersetzung der 4 Evangelien mit den Vorreden des Hieronymus (Prolog 2 vor Matth. fehlt) Bl. 7 bis 179. Bl. 180—184, der Anhang, enthält verschiedene Rezepte in lat. und deutscher Sprache: *contra pestilentiam; haec sunt licinia pro naribus meis* . . .; zur Bereitung von Latwerge etc. Diesen schliefsen sich eine Übersetzung des apostolischen Glaubensbekenntnisses, eine Kommunionandacht, je ein Lied auf Christus, Maria und die hl. Dreifaltigkeit an. Vgl. Walther a. a. O.

Die Hs. Z ist der Hauptsache nach von 2 Schreibern geschrieben, wie schon Walther gesehen hat.

Der Schreiber α arbeitete von Bl. 1 (Kalend.) bis 37 a und von Bl. 86 a bis 179 a der Evangelienübersetzung. Der Schreiber β von Bl. 37 b bis 85 b. Einmal, Bl. 175 b, Joh. 19, 26. 27. 28, dürfen wir die Hand eines dritten Schreibers konstatieren, was sowohl der Charakter der Schrift als auch

grammatikalische Differenzen bezeugen. So findet sich an dieser Stelle das einzige auslautende *p* in *wip*, ferner *das, was,* welche sonst gewöhnlich *dc, wc* geschrieben sind.

Die Schrift der beiden an der Anfertigung der Hs. zunächst beteiligten Schreiber bleibt sich nicht immer gleich. Bald ist sie sorgfältiger, bald rauher und man kann zu verschiedenen Malen den Gebrauch der neu geschnittenen Feder herausmerken.

Dagegen ist die Schrift des Anhanges ebenso manigfaltig wie dessen Inhalt und von bedeutend jüngerem Datum.

Die mittelst des Punktoriums gestochenen Löcher, sowie die durch sie in ihren Abschnitten bezeichneten Linien selbst, sind zum gröſsten Teil noch sichtbar. (Im Anhang jedoch ist davon nichts zu bemerken.)

Die Schrift selbst nimmt besonders beim Schreiber *α* einen kursiven Charakter an und weist ins 14. Jahrhundert. Die Initialen (gewöhnlich zu Anfang eines Hauptabschnittes [Perikope]) sind durchweg rot und treten durch ihre Gröſse ziemlich stark aus dem Schriftkörper hervor; sie sind aber kunstlos und einfach, oft mit rohen Fratzen, oft mit kleinem Laub- und Rankenwerk verziert.

Tagesbezeichnungen, Namen der Feste und sämtliche Perikopen sind mit roter Tinte geschrieben. Einige Buchstaben, so fast regelmäſsig *d, v, w,* ebenso die Buchstaben nach einer Interpunktion sind rubriziert, öfters auch *h, m* und *n,* stets aber die Anfangsbuchstaben von Personen und Ortsnamen. Auf diese Art erhält Z ein etwas buntes Aussehen.

Der Rubrikator ging die Hs. durch und führte die Initialen an den dafür offen gelassenen Stellen aus. (Sehr oft sieht man noch am Rande die Buchstaben für die Initialen in schwarzer Tinte vom Schreiber ganz klein vorgezeichnet; oft auch hat der Schreiber die in Rot auszuführenden Buchstaben ganz klein in Schwarz an die betreffende Stelle gesetzt, wo sie neben der Initiale jetzt noch wahrnehmbar sind.) Dieser Rubrikator begnügte sich nicht mit der ihm zukommenden Arbeit, sondern versuchte sich sogar mehrmals als Korrektor. So hat er an folgenden Stellen die Circumflexe in Rot nachgetragen: *wâr* Mt 10, 42; 19, 28; Mc 12, 43; 14, 9. 30; Joh. 5,

1*



25; *êbrechen* Mc 7, 21; *êrin* Mc 7, 4; *êre* Mc 10, 19; *wê* L 6, 24; 11, 43. Auch der Umlaut ist hier und da erst vom Rubrikator bezeichnet worden, so bei *lůtet* 'dicitur' Mc 14, 36.

Daneben zeigen sich aber auch Anzeichen von der Tätigkeit eines Korrektors, der verschiedene Accente mit bedeutend blässerer Tinte nachgetragen hat. Desgleichen ist die Streichung einzelner Worte und ganzer Stellen, die entweder doppelt oder an falschem Orte geschrieben sind, dem Korrektor zuzuschreiben. Solche Stellen sind schwarz, oft schwarz und rot durchstrichen, z. B. L 22, 27 etc.

Diese doppeltgeschriebenen Stellen, die ziemlich häufig vorkommen, so: L 18, 21; 19, 34. 35; 20, 11 etc., weisen auf eine schriftliche, schon deutsche Vorlage zurück; ebenso das Fehlen einzelner Verse, die den gleichen Anfang haben, wie die unmittelbar vorhergehenden. Besonderer Beurteilung unterliegen jene Stellen, wo für ein lat. Wort zwei deutsche gegeben werden, wie wir später sehen werden. Vgl. dazu Walther a. a. O. S. 486.

Der Schreiber *α* kopierte oft flüchtig (doppeltgeschriebene Stellen etc. s. oben). Er schreibt z. B. L 10, 8. 9: *genâhet* und *rîch* 'regnum', zwei Linien weiter unten aber: *genahet* und *rich* ohne Circumflex! Ferner J 15, 22. 23. 24: *vnder inen soliche werk,* das andere Mal: *vnder in solichv̊ werk* u. dgl. m.

Papier und Wasserzeichen von Z.

Der Schriftcharakter der beiden Schreiber weist, wie gesagt, ins 14. Jahrhundert.

Zur genaueren Feststellung der Entstehungszeit unserer Hs. muſs aber auch das Papier und dessen Wasserzeichen einer Untersuchung unterzogen werden.

Nach Kirchner, 'Die Papiere des XIV. Jhs. im Stadtarchiv zu Frankfurt a. M. und deren Wasserzeichen,' Frankfurt a. M. 1893, tritt dasselbe Wasserzeichen nur innerhalb eines Zeitraumes von höchstens 25 Jahren auf. Darnach wären die Wasserzeichen ein wertvolles und sicher leitendes Hilfsmittel zur Datierung mittelalterlicher Hss. Freilich ist das Vorkommen und Verschwinden aller einzelnen Filigrane noch nicht abschlieſsend untersucht. Aber in unserem Einzelfall ist es dennoch möglich, auf Grund schon vorhandener

Arbeiten über dieses Gebiet, der Datierung des Papiers der Hs. Z auf die Spur zu kommen.

Die alten Papiere unterscheiden sich zunächst in den Linien — Rippen und Stege genannt —, die durch die auf der Schöpfform zahlreich angebrachten Längsstäbchen und einige diese schützenden Querfäden entstanden sind, die beide sich auf dem Papier in hellen Linien abpressten. Vgl. Fr. Keinz, 'Die Wasserzeichen des XIV. Jhs. in den Hss. der kgl. bayr. Hof- und Staatsbibliothek' in den Abhandl. d. kgl. bayr. Akad. d. W., philos.-philol. Kl. 1897, 20. III.

Nach Briquet, 'Les papiers des archives de Gênes' S. 275 ff. und 'Les papiers et ses filigranes' in der Revue des bibliothèques 1894, S. 209, ist die Rippung im ersten Drittel des 14. Jhs. — und dieses Jh. kommt für unsere Hs. allein in Betracht — fein und eng. Später wird sie grob und weit und zwar in raschem Übergang, bis zwischen 1345—50 diese grobe Rippung die allgemeine wird. Zwischen 1365 und 1380 treten aber wieder beide Arten Rippung nebeneinander auf; hierauf tritt die weitere Rippung allmählich zurück um schon im Anfang des 15. Jhs. fast gänzlich zu verschwinden.

Das Papier unserer Hs. hat eine grobe Rippung. Danach mufs also die Entstehungszeit desselben nach dem ersten Drittel des 14. Jhs. fallen, also nach ca. 1335; und da die grobe, weite Rippung erst zwischen 1345 und 1350 allgemein durchgedrungen ist, so werden wir das Papier von Z kaum für älter halten wollen. So kommen wir schon in die Mitte des 14. Jhs.

Dafs diese Folgerung richtig ist, beweist des ferneren die nähere Betrachtung der besonderen Wasserzeichen.

Das Papier der Hs. Z enthält nebst den oben genannten allgemeinen Wasserzeichen noch besondere, die wohl als Marke der betreffenden Papierfabrik aufzufassen sind. Sind doch die Papierfabriken, besonders in Italien, sogar vom Staate aufgefordert worden, ihr Papier durch ein Zeichen kenntlich zu machen, wozu noch das persönliche Interesse eines jeden Papierfabrikanten kam, sein Papier von fremden Produkten zu unterscheiden.

Unsere Hs. führt in ihrem Hauptteil, der das Kalendarium und die 4 Evangelien enthält, folgende Wasserzeichen:



a) Zwei Kreise mit einer Stange, die mitten durch die Kreise geht und sich über dieselben auf beiden Seiten bedeutend verlängert. Der Durchmesser der Kreise mißt 25 bis 28 mm, die Stange ist 112—115 mm lang.

Dasselbe Wasserzeichen nun findet sich in Hss. des Stadtarchivs zu Frankfurt a. M. aus den Jahren 1350—57, vgl. Kirchner a. a. O. S. 22, Fig. 58; ebenso kommt es vor in Hss. in Genua aus dem Jahre 1349 und in Fabriano von 1321—46, vgl. Briquet a. a. O. S. 275 f.

In derselben Zeit tritt das nämliche Wasserzeichen auch anderwärts auf, oft mit kleinen Abänderungen, die wohl zum guten Teil der noch unvollkommenen Technik zuzuschreiben sind. Vgl. Gotth. Fischer, 'Versuch die Papierzeichen als Kennzeichen der Altertumskunde anzuwenden,' Nürnberg 1803.

b) Zwei Kreise mit einer Stange, die mitten durch die Kreise geht und nur einen der Kreise bedeutend (23—30 mm) überschreitet. Der Durchmesser der Kreise beträgt 25—28 mm, die Stange ist 70—90 mm lang.

Das nämliche Wasserzeichen — die Stange bis 100 mm Länge — enthalten mehrere Hss. der kgl. bayr. Hof- und Staatsbibl. in München. Nach Fr. Keinz a. a. O. S. 494 ist dieses Wasserzeichen ein Erkennungszeichen für Papiere aus den Jahren 1340—1400. Die Münchner Hss. mit diesem Wasserzeichen gehen bis 1385.

Kirchner a. a. O. S. 22 f. fand dieses Wasserzeichen in Hss. der Jahre 1346—1368, und Briquet a. a. O. S. 275 in Fabriano 1352 und 1382 in Turin, 1339—1349 in Genua. Piekosiński, 'Die Wasserzeichen des 14. Jhs. in Polen' im Bulletin der Akad. d. W. in Krakau 1893, findet dieses Wasserzeichen in Polen von 1345—1393. J. M. Richard, 'Filigranes des papiers de la première moitié du XIVᵉ siècle conservés au trésor du comité des travaux historiques et scientifiques,' Paris 1888, S. 82, verzeichnet dasselbe Wasserzeichen mit einem kleinen Querstriche am Ende der Stange aus dem Jahre 1345.

c) Von der Peripherie eines einzigen Kreises läuft eine Stange, an deren Ende sich ein schräg gestelltes Kreuz (Andreaskreuz) befindet. Der Durchmesser des Kreises beträgt 23—28 mm, die Stange ist 48 mm lang; hier und da geht

aber die Stange auch über das Kreuz hinaus und ist dann 60—62 mm lang.

Fast genau dieselben Wasserzeichen, teils etwas gröſser, teils etwas kleiner, finden sich in Hss. der kgl. bayr. Hof- und Staatsbibl.; vgl. Kirchner a. a. O. S. 22 f. Gleiche Zeichen führt auch Piekosiński a. a. O. S. 82 an in 5 Beispielen aus den Jahren 1364—1369 und in einem Falle vom Jahre 1392.

Paul Heitz, 'Les filigranes des papiers contenus dans les archives de la ville de Strasbourg,' Strasbourg 1902, bringt auf Bl. III vier Wasserzeichen (Nr. 22—25), die in ihrer ganzen Ausführung groſse Ähnlichkeit mit den unter b und c beschriebenen aufweisen. Nr. 22, 23, 24 stimmen zum Teil (nur die Gröſse ist etwas verschieden) mit den unter b genannten Wasserzeichen überein. Datiert sind die Hss., in denen sie vorkommen: Nr. 22 (S. 12) 1357 Archive du département, G 3467; Nr. 23 (S. 11) 1390 S. Joh. in undis, Arch. de l'hôpital Vol. 206. 1397 St. Thomas registre A et B; Nr. 24 (S. 13) milieu du 14e siècle, Cartulaire du grand Chœur, Arch. du département G 4148; vgl. Paul Heitz a. a. O. S. 5. Nr. 25 stimmt der Ausführung nach (auch hier differiert nur die Gröſse) zu dem unter c angeführten Wasserzeichen. Datiert sind die Hss. in denen es vorkommt: 1351 et s. Manuscrit de R. Merswin, 1391 Arch. de l'Œuvre Notre Dame, liber censuum; vgl. Paul Heitz a. a. O. S. 5.

Wir können also schlieſsen, daſs das Papier unserer Hs. aus den Jahren 1340—1370 stamme, womit natürlich auch ungefähr die Entstehungszeit der Hs. gegeben ist.

Das Perikopensystem.

Vgl. die Angaben Walther's a. a. O. S. 487. Es zeigt sich, daſs die bei Z vorhandenen Perikopen oft sehr unbestimmt und unvollkommen sind. Es wiederholen sich z. B. so oft die Perikopen: *mendag, zistag, mitwuche, donrstag, fritag* ohne nähere Bezeichnung, welch bestimmter Montag, Dienstag etc. zu verstehen sei.

Eine eingehende Vergleichung des Perikopensystems in der Hs. Z mit Ranke's Feststellungen [1]) ergab, daſs die ältesten

[1]) Ernst Ranke, Das kirchliche Perikopensystem aus den ältesten Urkunden der römischen Liturgie dargelegt und erläutert, Berlin 1847.



kirchlich fixierten Festperikopen mit den bezüglichen Perikopenangaben in Z übereinstimmen. Somit können wir in Z ein konsequent durchgeführtes Perikopensystem voraussetzen.

Eine Vergleichung der Perikopen in Z mit denen in einem Missale Constantiense[1]) zeigte nur, dafs Z, soweit es bestimmbare Angaben enthält (eine verschwindend kleine Zahl von Perikopen ausgenommen) mit dem Missale Constantinense übereinstimmt. Vgl. Walther a. a. O.[2])

Das Kalendarium.

Leider ist uns nicht mehr das ganze Kalendarium erhalten. Sämtliche Blätter desselben sind mehr oder weniger beschädigt. Blatt 1 ist nur noch im obern Drittel erhalten. Von Blatt 2 fehlt das untere Drittel und die andern Blätter sind leicht zerrissen.

---

[1]) Inkunabel, 1004, vom Jahre 1485 in der Stiftsbibliothek St. Gallen.

[2]) Als Beispiele mögen einige Perikopenangaben folgen, die zugleich zeigen, wie der Übersetzer seinen Text möglichst verständlich zu machen suchte.

Nach Ranke:	Nach Z:
Vigilia nativ. Domini	*an dem heilgen abent ze wiennacht* Mt 1, 18—21.
Vigilia Theophanie	*an dem zwelften tag* Mt 2, 1—13.
dominica III post Epiphanie	*der dritte sunnentag nach dem XII tag* Mt 8, 1—13.
„ IV „ „	*der IV sunnentag nach dem XII tag* Mt 8, 23—28.
„ V „ „	*der nechste sunnentag vor dc man alleluia seit* Mt 13, 24—30.
feria VI	*fritag* (vor dem Alleluia) Mc 5, 1—19.
feria IV	*mitwuche* (post VII dom. post Epiph.) Mc 6, 34—46.
nativitas Dom. ad s. Mariam	*in der ersten messe* L 2, 1—15.
ad s. Anastasiam mane prima	*ze der ander messe* L 2, 15—21.
Octava nativitatis Dom.	*an dem ingenden iar* L 2, 21—32.
dominica I post nativitatem Dom.	*der sunnentag na den wiennachten* L 2, 33—41.
ad s. Petrum in die nativitatis Dom. ad missam	*an dem heilgen tag ze wiennacht* J 1, 1—15.
hebd. II. feria II	*mendag* (nach dem Sonntag Reminiscere) J 8, 21. 29.
	etc.



Die 12 Monate des Kalendariums sind so verteilt, daſs auf je eine Seite der Hs. ein Monat zu stehen kommt. Davon sind Januar und Februar nur zum kleinen Teil erhalten.

In der ersten Zeile eines jeden Blattes steht die deutsche Bezeichnung des Monats, u. zw. *genner, redmanot, merzo, abrello, meijo, brachôt, hôimanot, ŏgsto, der herbst, der ander herbst, der dritte herbst, wintermanot*; daneben die Zahl der Tage und jene der luna. Dann folgen die einzelnen Tage des Monats in 5 Spalten eingeteilt:

Spalte 1 enthält die luna mit roten Buchstaben.

Spalte 2 die Sonntagsbuchstaben. Unser Kalend. beginnt mit dem Sonntagsbuchstaben *a*, der durchwegs rot, die andern schwarz geschrieben sind.

Spalte 3 die Zahlen der Kalenden, Nonen und Iden in schwarzen römischen Ziffern.

Spalte 4 die Bezeichnung der Kalenden, Nonen und Iden in langgezogenen, roten Buchstaben, abgekürzt in *Kl., N., Id.*

Spalte 5 die Namen der Feste und der Heiligen; die wichtigeren in Rot, die übrigen in Schwarz mit rubrizierten Anfangsbuchstaben.

Am Schlusse eines jeden Monats ist noch die betreffende Tag- und Nachtlänge bezeichnet.

Die Zahl der angeführten Heiligen läſst wohl auf ein hohes Alter, aber nicht auf eine bestimmte Entstehungszeit der Hs. schlieſsen.

Eine Vergleichung unseres Kalendariums mit dem Kalender der Diöcese Konstanz (angeführt bei Grotefend, 'Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit' Bd. II, 1. Abt. 'Kalender der Diöcesen Deutschlands und der Schweiz und Skandinaviens,' Hannover 1892) hat ergeben, daſs es in die Diöcese Konstanz gehört.

Alle Festtage, die hier als hohe ausgezeichnet sind, stimmen mit der Angabe bei Grotefend a. a. O. ohne Ausnahme überein.

Die Anführung der beiden Landesheiligen und Schutzpatrone von St. Gallen: *St. Gallen eins abtes* (16. Oktober) und *sant Othmars tag* (16. November) ruft die Vermutung wach, daſs das Kalend. und mit ihm die Evangelienübersetzung etwa für St. Gallen geschaffen worden sei. Vergleichen wir

aber zwei St. Galler Kalendarien [1]) mit dem Kalend. von Z, so sehen wir, dafs letzteres nicht in St. Gallen entstanden sein kann, da z. B. das Fest des hl. Benedictus, das in St. Gallen als Hauptfest galt, im Kalend. von Z nicht einmal erwähnt ist. Und umgekehrt führen die St. G. Kal. 343 und 344 das Fest des hl. Franciscus *'der barfûsser'* nicht an, während es in unserem Kalend. von Z als Hauptfest bezeichnet wird.

Im Kal. von Z fehlt das bei Grotefend a. a. O. zum 9. September angeführte Fest: *Dedicatio matris ecclesiae Constantiensis.* Das beweist, dafs unser Kal. nicht in Konstanz, der Bischofsresidenz, seinen Ursprung hat, wie denn auch sonst kein einziger Anhaltspunkt für Konstanz selbst als Entstehungsort von Z spricht.

Vielmehr weist uns das Kal. nach Zürich durch seine Hervorhebung der Patrone, fast könnte man sagen der Stammheiligen von Zürich: *Felix und Regula und Exuperantius* (11. September).

Diese Heiligen sind schon in sehr alter Zeit als die speziellen Stadtpatrone von Zürich verehrt worden. Die beiden ältesten Jahrbücher von Zürich [2]) erzählen von diesen Heiligen. [3])

---

[1]) a) St. Galler Hs. 343. XI. sec. enthaltend: Kalendarium und Missale. b) St. Galler Hs. 344. XIV. sec. ebenfalls ein Kalendarium und ein Missale enthaltend.

[2]) Ludw. Ettmüller, 'Die beiden ältesten deutschen Jahrbücher der Stadt Zürich; Jahrbuch eines Ungenannten von den ersten Anfängen der Stadt bis zum J. 1336 nebst Fortsetzung eines Andern bis 1446 und Jahrbuch des Ritter und Schultheissen von Zürich, Herr Eberhard Müllers von 1336—1364 nebst Fortsetzung eines Andern', Zürich 1844. — Der Chronikschreiber hat hier als die drei ältesten Götter Zürichs: Jovis, Merkur und Diana erwähnt. Dann folgt: *dâ für sint uns nu worden drî grôz hailgen, ouch zwên man und ein frowe mit namen Felix, Superantius und Regula,* S. 41. Ferner erzählen diese Jahrb.: *Nu het got geordnôt, daz ir vil was, di dô zuo maul von der marter hinkomen, daz si in ander rîch kaemint und da den namen Cristi bredigôtin und in andren stetten hêrschôtin; vnd von disen sô liset man, daz ez was Salutor . . . und unser hailgen, sant Felix, sîn schwöster sant Regula und ir mitgeselle Exsuperancius,* S. 45. Hier werden die 3 Heiligen direkt als unsere, d. h. der Stadt Zürich Patrone bezeichnet. Und stets führen die Jahrb. diese Heiligen gemeinsam an, so: *von derselben gesellschaft was sant Felix und sîn schwöster sant*



Ebenso führt das Kal. in Z das Fest der Heiligen *Mauritius et socii* (22. September) als Hauptfest an, was nach Zürich weist, wie auch die Jahrbücher bestätigen.[1])

Das alles zeigt, dafs unser Kal. jedenfalls in Zürich entstanden und für Zürich bestimmt war. Damit stimmen auch die darin verzeichneten Marienfeste:

1. *ủnser frỏwen tag ze der liechtmis* (2. Februar).

2. *ủnser fr* . . . hier ist das Blatt weggerissen; jedoch ist hier das Fest Maria Verkündigung = Annunciata (25. März) gemeint.

3. *ủnser frö̆wen tag als si starb* = Assumptio Mariae (15. August).

4. *ủnser frö̆wen tag als si geborn wart* ≐ Nativitas Mariae (8. September).

Wir finden nur diese 4 Marienfeste in unserem Kal. verzeichnet; und in der Tat wurden diese schon sehr früh in der Schweiz gefeiert. Das jüngste (Nativitas Mariae) schon allgemein im 13. Jh. H. Runge[2]) erklärt ausdrücklich: 'Man hatte aber ganz besonders in Zürich bis zur Mitte des 15. Jhs. ganz bestimmt nur 4 Muttergottestage.'

Des fernern weist die Anführung des Festes des '*hl. Franciscus der barfůssen herre'*, sowie der Anhang in Z, der aus einem Barfüsserkloster herstammt, unsere Hs. nach Zürich.

Gehen wir noch die Monatsnamen des Kal. durch, so fallen uns gleich die Namen *genner* 'Januar' und *redmânot*

Regula und ir mitgeselle sant Exuperancius etc., S. 45; vgl. dazu: Acta Sanct. Sept. Tom. III, S. 763 ff.: *apud Thuregum, passio sanctorum martyrum Felicis et Regulae sororis eius et Exsuperantius.* Ferner vgl. die Basler Hs. Pp. A. IV. 44. XV. sec. in der Universitätsbibl. Basel, welche im Martyrologium, Bl. 36 diese 3 Heiligen von Zürich anführt: *III Id. Sept. ze Zürich Sancta Regula und sanctus felix und sanctus exuperantius* . . . Vgl. auch Joh. Dierauer, 'Chronik der Stadt Zürich' in den Quellen zur Schweizer Gesch. Bd. 18, S. 14—22.

Zu S. 10. [3]) Vgl. Dr. E. F. Gelpke, 'Kirchengeschichte der Schweiz unter der Römer-, Burgunder- und Alemannenherrschaft', Bern 1856, I. Bd. S. 198 ff.

[1]) *und dis hailiges herzuges* (nach Thuricum) *herren wauren Sant Mauricius und Candidus und Innocencius* etc., S. 43.

[2]) H. Runge, 'Eine Kalendertafel aus dem XV. Jahrh.' in den Mittheilungen d. antiq. Gesellsch. in Zürich, Bd. XII, H. 1, Zürich 1857.



'Februar' auf. Das sind speziell alem. Bezeichnungen und finden sich nur in alem. Denkmälern belegt, so in den Zürcher Urk. von 1391, in der Appenzell. Kr. S. 174, Weist. 1, 175; vgl. K. Weinhold, 'Die deutschen Monatsnamen', Halle 1869, S. 52. Neben *redmânot* kommt auch *rebmanot* vor und zwar auch nur in alem. Denkmälern; so in den Zürcher Jahrb. 62, 12; 89, 12 etc.; vgl. K. Weinhold a. a. O. Für den Monat Juni hat unser Kal. *brâchot* = der Brachmonat, jetzt noch schweiz. so genannt nebst *brachet*; vgl. Stalder, Idiot. I, 211; J. Dierauer, Chr. d. St. Zürich S. 33, 1 etc. In *brâchot* ist uns noch die rein alem. Form erhalten, wie wir sie nur in alem. Quellen finden; vgl. dazu ferner die zahlreichen Angaben bei K. Weinhold a. a. O. S. 15 u. 34. Für September, Oktober und November hat unser Kal. folgende Bezeichnung: *der erste herbst, der ander herbst, der dritte herbst.* Diese Dreizählung der Herbstmonate ist im Alem. sehr beliebt und kommt schon im 13. Jh. vor. Belegt ist sie von Weinhold nur alem., besonders in den Zürcher Urk. von 1273 und in den Zürcher Jahrb. 75, 17 etc.; vgl. K. Weinhold a. a. O. S. 15. 41. 42. 43; vgl. auch J. Dierauer a. a. O. S. 21, 1; 45, 4 etc.

Kurzgefaſste Grammatik des Dialektes der Hs. Z.

I. Orthographisches.

Z hat folgende Schriftzeichen für Vokale: *a, e, i, o, v* = *u* meistens nur anlautend, daneben *u*. — *â, ê, î, ô, v̂* = *û*. Hier und da, jedoch selten, falsche Längezeichen; z. B. *mittêgig*, s. sub 'auster' im Glossar. Schreiber *α* bezeichnet die Längen noch gröſstenteils, während sie vom Schreiber *β* fast immer unberücksichtigt bleiben. — Folgende übergeschriebene Buchstaben: ᵉ in *oͤ, oͤi, vͤ* (*uͤ*); ⁱ in *vͥ* (*uͥ*);[1] ᵒ in *vͦ* (*uͦ*) und ᵛ in *oͮ*. — *j, y,* in Eigennamen und Fremdwörtern, wechseln mit *i*.

II. Vokale der betonten Silben.

a) Kürzen.

§ 1. mhd. *a*] *a* — *brutgome* J 2, 9 etc. — *swum* 'spongia' Mt 27, 48; Mc 15, 36; J 19, 29; vgl. Stalder, 'Schweiz. Idiot.' 2, 366; — immer *kam* (*kan*) *kamen*, nie *kom* etc. — Umlaut: stets *e* geschrieben, sowohl für primären als sekundären Umlaut. — Das alem. *e* einigemal in *klegten* L 8, 52; 23, 27. — *sch*-Umlaut allgemein: *eschen* Mt 11, 21; L 10, 13; *fleschen* Nom. Acc. Pl. und *weschen* Inf., *ungeweschen* Mc 7, 3. — Erweiterung des Umlautes: *stettelîn* Mt 2, 1 etc., *semit* Mc 15, 46 etc. — Umgelautete und nicht umgelautete Vokale wechseln in *anderwerbe, driwerbe* J 21, 14 — *anderwarbe* Mt 4, 8; *danne* — häufiger *denne*; *geuangnisse* Mt 25, 39 — *geuengnisse* Mt

[1]) Die Buchstabenform *uͥ* und *vͥ* findet sich im folgenden durchgeführt für die in der Hs. vorkommenden Buchstaben *u* und *v* mit übergeschriebenem *i*, sie ist bedingt durch das Fehlen passender Typen.



25, 43; *handen* Dpl. Mc 14, 58 u. ö. — *henden* Mc 14, 58 u. ö.; *nagele* Npl. J 20, 25 — *negele* Imp. Mc 15, 14; *manige* L 1, 1 u. ö. — *menigem* Mt 27, 53 u. ö.; *smackende* L 2, 47 — *smeckende* L 23, 56; 24, 1.

§ 2. mhd. *ë*] *e* — *har* Mt 14, 29; L 13, 54; 20, 8 etc. — als Angleichung an *dar,* vgl. Paul, Mhd. Gr.[5] § 111 Anm. — wechselt mit *her* Mt 21, 25 etc. — *bispil* infolge Anlehnung an *spil,* wie nhd., Mc 3, 23, sonst immer *bispel.* — *oͤ* für *e* in *loͤschent* Mt 25, 8; *vnerloͤschens fúr* Mc 9, 42.

§ 3. mhd. *i*] *i* — *lenggen* Mc 15, 27 wechselt mit *linggen* Mt 27, 38; L 22, 33. — *mu͛nze* 'mentha' Mt 23, 23; vgl. Lex. 1, 2158. — *liechtmis* in der Perikope zu L 2, 22 hat altes *i.* — *y* nur in Fremdwörtern und Eigennamen: *messyas* J 1, 41; *Phylippem* J 1, 43 neben *Philippus* J 1, 44; *Bethsayda* J 1, 44; *Moyses* J 1, 45 etc.

§ 4. mhd. *o*] *o* — *wulke*(*n*) Mc 13, 26 etc. 6 mal (Schreiber *α* 5, *β* 1 mal); — damit wechselt *wolken* Mt 17, 5 etc. 6 mal (Schreiber *α* 2, *β* 4 mal); vgl. Lex. 3, 969. — *wuche* L 18, 10 etc. immer; jetzt noch schweiz. *wuchə* neben *wochə*; vgl. *mittwuchen* im Zürcher Urkb. II, S. 361; vgl. Bachmann und Singer, 'Deutsche Volksbücher' Nr. CLXXXV des litt. Vereins in Stuttg., Tübingen 1889, S. LXXXIII. — Umlaut stets *oͤ* geschrieben: *hoͤrde* 'thesauri' Mt 6, 19. 20. 21; *hoͤlr* Accpl. Mt 8, 20; L 9, 58 'fovea', daneben *hu͛li* 'spelunca' Mt 21, 13; Mc 11, 17; L 19, 46. — Umgelauteter mit nicht umgelautetem Vokale wechselt in: *goͤtlich* Mt 24, 12; J Vorr. — *gotlicher* adj. Mc Vorr.; *koͤstlich* L 23, 56 — *kostlich* Mt 26, 7; *moͤchte* 3 Sgl. Conj. Praet. J 21, 25 — *mochte* Mc 1, 45; 2, 2 etc. — Ohne Umlaut bleibt *tochtern* Gpl. L 1, 5; 23, 18.

§ 5. mhd. *u*] *u* — *bosch* Mc 12, 26; L 6, 44; regelmäſsig *begonde*; ferner *soln, son, sont.* — Mit Umlaut *signu͛ft* Mt 12, 20; *fru͛men* Inf. Mc 7, 11. — Umlaut *v͛, u͛.* *stu͛cken* Mc 15, 4 neben *stucken* Mc 14, 60; 15, 3; L 23, 14 (s. Paul[5] § 40 Anm. 5); *mu͛glich* L 18, 27 neben *muglich* Mc 9, 22; 10, 27; 14, 36; *un-mu͛glich* L 1, 37; 17, 1; 18, 27 neben *unmuglich* Mc 10, 27; *bu͛rdellin* Mt 13, 30 aber *burdi* Mt 11, 30; — stets *v͛ns* etc. s. Pronomen. Aber stets *wunne.* Nicht umgelautet bleiben



ferner *ruggen* L 7, 38 und die Conj.-Formen *wurde, -en* Mt 27, 26. 31. 35 etc. — *wurdin, -int* L Vorr.; L 3, 7 etc.; *gewunne, verluri* Mt 27, 20; *hulfin* Mc Vorr.; *verlurin* Mc 8, 35; L 5, 7.

§ 6. mhd. *ü*] *ú* (s. o. § 5). — *bockende* 'procumbens' Mc 1, 7; — *vőlli* Mt 9, 16; J 1, 16.

b) Längen und Diphthonge.

§ 7. mhd. *â*] *â, a* — Prät. *âs* Mt 12, 3; *lîchâmen* Mt 14, 12 mit handschriftlichen Längezeichen. — Umlaut: gröſstenteils *e,* jedoch auch *ê* geschrieben. Bald Umlaut, bald keiner: *gewâre* 'verus' J 17, 3 — *gewere* J 6, 32; *warlich* adv. Mt 27, 54; Mc 2, 12 — *werlich* adv. Mt 26, 73; vgl. Paul[5] § 139 Anm. 1. — *mendag.* — Ohne Umlaut: *swarliche* 'graviter' L 11, 53.

§ 8. mhd. *ê*] *ê, e.*

§ 9. mhd. *î*] *î, i.* — Nie diphthongiert.

§ 10. mhd. *ô*] *ô, o.* — Umlaut stets *ő* geschrieben. *grősse* Nsgl. des Adj. L 5, 29. Umgelauteter neben nicht umgelautetem Vokal: *trôstlich* adj. L 19, 44 — *trőstlich* L 6, 24.

§ 11. mhd. *û*] *û, u, v.* — Nie diphthongiert. — alem. *dûchte* J 20, 15; vgl. Weinhold, A. Gr. 78, 375 und Bachmann und Singer a. a. O. S. LXXXVI. — Umlaut stets *ú* (*v́*) geschrieben.

§ 12. mhd. *ie*] *ie.* — Stets *dirne* 'ancilla'. — Das obd. *lúf* 3 Sgl. Ind. Praet. kommt 7 mal vor. — *knúwende* Mt 27, 29; vgl. Lex. 1, 1649; *demûtig* L 1, 52; *demûtikeit* L 1, 48; vgl. Lex. 1, 425.

§ 13. mhd. *iu*] *ú, v́.* — Nie diphthongiert. (Umlaut und alter Diphthong.) — *túuel* (Schreiber *α* 3, *β* 17 mal; während *α* 59, *β* 0 mal *tievel* schreibt).

§ 14. mhd. *ei*] *ei* (nie *ai*) — *erzőigunge* 'ostensio' L 1, 80 (nach mhd. *zeigen* und *öugen*). — *ei* < *egi* stets in *seite, seiten, geseit*; *leite, leiten, geleit*; *treit* (dieses überhaupt nur Mt 7, 14; L 14, 27 belegt). — Kein *sagte* etc.

§ 15. mhd. *ou*] *o̊* — *hûbet* Mt 15, 19, für regelmäſsiges *ho̊bet,* ist wohl Schreibfehler. — Umlaut vor *w* stets *ő* (auch



hǒwe Mt 6, 30 u. ä.), vor den übrigen Konsonanten stets *ǒi* geschrieben. — Ohne Umlaut: *den sǒgenden* Mc 13, 17.

§ 16. mhd. *uo*] *ů, ů* — Umlaut stets *ů* geschrieben. — Nicht umgelautet bleibt *brůdern* Dpl. Mt 28, 10; J 20, 17; *gebrůdere* J 21, 23; — *fůssen* Dpl. ist Regel, daneben einmal *ze fůssen* Dpl. J 20, 12, analog wie *hende* zu *zehanden.*

III. Aus dem Vokalismus der unbetonten Silben.

§ 17. In der Schreibung der Nebensilben herrscht keine Regel. *a* ist erhalten in *italkeit* L 1, 53; vgl. Lex. 1, 1426. — alem. *-oht* in: *steinocht* Mt 13, 5 daneben *steinecht* Mc 4, 16. — alem. *-ode* in: *achtode* 'der Achte' L 1, 59; vgl. Weinhold, A. Gr. § 326 b. — alem. *-ost* in: *oberost* Mc 14, 1. 10 etc. neben *oberst*; *wisost* 'senior' L 20, 1 neben *wisest.* — alem. *-ôte* in den Subst. *die wachôte* L 2, 8; *brǒkelôte* Mt 15, 37; J 6, 13. — alem. *-ot*: *brâchot,* Monatsname; vgl. Dierauer, Chr. d. St. Z. a. a. O. S. 43 (*-ot-* in *lernote, salbote* etc. vgl. unter 'Konjugation'). — Altes *i* in: *gesippide* L 2, 44 < ahd. *-ida*; vgl. Lex. 1, 915; *iungide* L 2, 24; 19, 33; vgl. Lex. 1, 1489; aber *gebúwede* Mc 13, 2; *gesezede* etc. — *verluri* 3 Sgl. Conj., *werint, wurdint* etc. s. unter 'Konjugation'. — alem. *einlůf* Mt 28, 16 neben *einlif* Mc 16, 14; L 24, 9. 33.

ahd. *-ân.* Diese Endung (vgl. Paul[5] § 116, 1) ist erhalten in regelmäſsigem *dannan* Mt 19, 15; 27, 5. 60; Mc Vorr.; Mc 1, 19; 2, 12; 6, 1. 10. 11; 7, 24; L 6, 7. 9; 19, 4; J 4, 43; 19, 12; daneben seltener *dannen* Mc 10, 1 u. ö. — *von hinnan* L 4, 9 etc.; *hindenan* Mc 4, 38; *hinnan* L 13, 31; *nidnan* Mt 27, 51 etc.; *obnan* Mt 27, 51; *obenan* Mt 27, 60; *verrenan* L 23, 49; *wîtnan* J 10, 12; *wannan* L 1, 43 etc.

a und *o* beim Nomen sind regelmäſsig zu *e* geschwächt, ausgenommen die Endung *-o* in den Monatsnamen: *merzo, abrello, meijo, ǒgsto.* Dagegen ist altes *î* sehr zahlreich erhalten bei den Feminalabstrakten auf *-î* (*-în*), als alem. Eigentümlichkeit, so in *burdî, gegnî, gehorsamî, mengî, kelwî, tieffî, vrstendî, vǒllî, wermî, wůstî* etc.; *bilgrî* für mhd. *bilgrîn.* Deminutiva mit *-i-* und *-in*-Endungen sind ebenfalls oft vertreten: *knebli, senffeskǒrnli, tůchli, tůchlin, stettelin* etc. — Zu diesen

Deminutiven auf *-i* findet sich ein Npl. und ein Accpl. auf *-ů* = *iu*: *kindlů* (Acc.) Mt 2, 16, *hůndlů* (Nom.) Mc 7, 28, *stettlů* (Acc.) Mc. 6, 6, was alem. ist; vgl. Paul [5] § 123 Anm. 3. — Daneben steht auch ein Datpl. auf *ů*: *hůndlů* Mc 7, 27. — Zu bemerken sind auch die Endungen *-nisse, -nůsse, -nust* in: *gelichnisse* Mt 13, 3 etc. (gilt als Regel); *glichnůsse* Mc 12, 1 etc. (selten); *glichnust* Mc 5, 13 (nur 4 Beispiele; s. unter *t*, § 33). — Adjektivformen auf *-in*: *dǘrnin, linin, silbrin, steinin* etc.

§ 18. Präfixe. *ant-* ist vorherrschend (neben öfter vorkommendem *ent-*) bei dem Verb. *antwůrten* (*entwůrten*), bei den übrigen Verben regelmäſsig *ent-*. *be-* und *ge-* sind Regel. — alem. *beschehen* Mt 27, 6. 54; Mc 1, 9; 2, 18; 13, 7; 14, 4. — *bi-* in *bisunder* J 21, 25; vgl. Lex. 1, 231.

§ 19. Synkope. Diese ist nach obd. Art sehr oft eingetreten. Jedoch kommen neben den synkopierten überall auch die vollen Formen vor: *hǒbt* — *hǒbet, hôrwlîn* — *hôrwelîn, gnade* (*wc gnaden hant ir davon*: quae vobis est gratia L 6, 32) als Ausnahme neben regelmäſsigem *genade.* Dagegen ist Synkope des *e* beim Präfix *ge-* vor *l* sehr häufig, so: *glich* neben *gelich, glichnisse* neben *gelichnisse, glǒbe* neben *gelǒbe, unglǒbe* neben *ungelǒbe,* etc. — Bei den Adj. auf *-eklich* ist *e* (*i*) öfter geschwunden: *ermklich* L 15, 14; *ewklich* J 6, 52. 59; 11, 26, etc. neben *eweklich* J 8, 52; 10, 28; 14, 16; *stetklich* L 23, 10; ebenso bei den flektierten Formen der Adj. auf *-esch*: *heidensche* Mt 21, 43; *hellschen* Mt 23, 33; *himelscher* Mt 15, 13; J 3, 12; *irdenscher* J 3, 12.

§ 20. Apokope. Das *e* im Dsgl. ist sowohl vor folgendem Vokal wie Konsonant, ohne irgend eine Regel, bald erhalten, bald auch nicht. So stehen nebeneinander: *lîb* — *lîbe, geist* — *geiste, got* — *gotte, grab* — *grabe, lant* — *lande, tag* — *tage, tot* — *tode* etc. *hûs* — *hûse* unterliegt vielleicht auch keiner andern Beurteilung. — Apokope haben wir auch auſserhalb des Dat. z. B. Nompl. von *maget*: *megd* Mt 25, 11 und *sůnd* Mc 2, 10 ‘peccata’, *frǒw* — *frǒwe, antlůt* — *antlůte* u. dergl. mehr. — Diese häufige Apokope weist auf obd. Gebiet.

In der 2. Sgl. Imperat. der st. V. tritt oft *e* an den Stamm, analog den schw. V., während umgekehrt das *e* der 2. Sgl. Imperat. der schw. V. natürlich auch öfters apokopiert ist. Jedoch ist gröſstenteils der streng mhd. Standpunkt bewahrt.



IV. Konsonanten.

§ 21. Doppelkonsonanten im Silbenauslaut sind so ziemlich regelmäſsig vereinfacht: *nn* > *n*: *inren* L 1, 9; *kŏfmanschaft* L 19, 13; siehe ferner *rok, stuk, lok* etc. Aber im Fremdwort: *dc castell* L 19, 29.

a) Liquiden und Nasale.

l, r, m, n.

§ 22. mhd. *l*] *l* — *vserwellen* J 15, 16, *userwellunge* Mc Vorr., *userwellet* Mt 12, 18; *gezellet* 'numeratus' Mt 10, 30. — *bůrdellin* Mt 13, 30; *videllenspil* 'symphonia' L 15, 25. — *marmorsteinin* L 7, 37 neben *marmelsteinin* Mt 26, 7. — *l* (resp. *ll*) ist ausgefallen in den alem. Formen *went* 3. Pl. Ind. Praes. Mt 27, 17 etc. neben *wellent* Mt 27, 21 etc., vgl. § 57 f; ferner in den alem. Formen *sont* 2. Pl. Ind. Praes. und *son, sont* 3. Pl. Ind. Praes. neben *sůln* etc., vgl. § 57 c.

§ 23. mhd. *r*] *r* — alem. *kilche*(*n*) Mt 16, 18; 18, 17; *kilwîche* J 10, 22, vgl. Paul[5] § 84, 4. Einmal (Mt 18, 17) schreibt *α* *kirchen.* — Zweimal erscheint *virrtag* Mt 28, 1; Mc 16, 1, daneben *virtag* J 20, 19. — alem. *swerren* 'iurare', 3 mal beim Schreiber *α* und 13 mal *sweren* bei *β*, vgl. Lex. 2, 1363.

§ 24. mhd. *m*] *m* — alem. auslautendes *n* in: *bŏn,* als Regel (vgl. Lex. 1, 334; Paul[5] § 84, 6; Weinh. A. Gr. § 203; Michels § 101, 3), *honigsein* L 24, 42; *sŏn* Mt 14, 36; Mc 6, 36, aber *sŏm* Mt 11, 20; L 8, 44; *wurn* Mc 9, 4. 43 aber *wurm* Mc 9, 45; *hein* L 7, 10; 15, 6 aber *heim* 'domi' Mc 9, 32, *daheim*(*e*) L 9, 61; J 11, 20 und *heinlich* L 7, 34; 8, 10. 17; J 11, 28; *er kan* neben *kam*; *si sturnden* Ind. Praet. Mt 7, 27. — *m* ist ausgefallen in: *signůft* 'victoria' Mt 12, 20. — *mm* in *nemmen* 'vocare' als Regel neben *nennen* Mt 10, 25 und *genenmet* Mt 9, 9; *nande* L 6, 14. 15; 16, 13. 14; *nandi* L 16, 2 neben *namde* Mt 1, 25 und *namten* L 1, 59.

§ 25. mhd. *n*] *n* — *nn*: *inren* L 1, 9; vgl. *nennen* unter *m.* — *n* ist weggefallen in: *bilgrî* (mhd. *-în*) L 24, 18, aber *pilgrinsak* L 22, 35. — Über Deminutiva s. oben § 17.

b) Labiale.

b, p, f, v, w, pf (*ph*).

§ 26. mhd. *b*] *b* — *ampt* L 1, 5. 8. 9; vgl. Lex. 1, 48; *amptman* L 12, 58; *amtman* L 12, 58. — Auslaut: *aplas* L 1, 77; 24, 47. Sonst ist auslautend Lenis Regel: *wib,* nur einmal *wip* J 19, 26 (s. oben Einleitung S. 3); *tůbstal, grab, lamb, krumb, kalb* etc.

§ 27. mhd. *p*] *p* — das Fremdwort *bredien* stets mit *b,* ebenso *brůfen* Mt 2, 16 etc. aber *porte* J 5, 2, *pilgrinsak* L 22, 35. — *p* und *b* wechseln in *baptist* Perikope zu Mt 14, 1; *babtista* Mt 14, 2.

§ 28. mhd. *f, v*] *f, v.* — Im Anlaut erscheint *v* vor *a, e, o* und den Konsonanten, aber nie vor *i* und *u*; einzige Ausnahme: *ich enuinden* L 23, 14. Auslautend immer *f*: *vorhof* Mc 15, 16 etc. Hier also ganz feste orthographische Schule. Inl. *brůfen* L 12, 24 neben *brůuen* Mc 13, 28.

§ 29. mhd. *f, ff*] *f, ff.* — Auch nach Länge ist *ff* Regel: *grîffet* 2. Pl. Imperat. L 24, 39, *brutlöffe* J 2, 1. 2 etc., *slaffe* Mt 2, 13. 19. 22 etc., *růffen* Mt. 2, 15 etc., *töffen.* Auch nach Liquiden und Nasalen steht sehr oft *ff*: *helffe* 3. Sgl. Conj. Praes. L 10, 40, *hulffin* 3. Pl. Conj. Praet. L 5, 7, *senffeskörnli* Mt 13, 31, *werffen, wurffen* Mt 15, 24, *wurffin* L 4, 29 etc. neben *werfen* Mc 1, 16. Auslautend immer *f.*

§ 30. mhd. *w*] *w.*

§ 31. mhd. *ph*] stets *pf* (wieder feste Schriftübung). Auf alem. Herkunft deuten die inlautenden *ppf*: *oppfer* 2. Sgl. Imperat. Mc 1, 44; 14, 12, aber *opfer* Subst. L 2, 24; *scheppfent* J 2, 8, aber *geschepft* J 2, 9; vgl. Z. f. d. A. 14, S. 261.

c) Dentale.

d, t, s, sch.

§ 32. mhd. *d*] *d.* — Im Anlaut zeigt *d* die Neigung zur Fortis, wie auch sonst auf alem. Gebiet; besonders in *tach* 9 mal; *torn* 4 mal (aber 9 mal *dorn*); *tistel* Mt 7, 16 (vgl. Lex. 1, 440); *tonre* Mc 3, 17 (vgl. Lex. 1, 448); *tramen* Mt 7, 3 (vgl. Lex. 1, 458); *tröwen* Mc 1, 25; *tůbstal* Mc 15, 19 (vgl. Lex. 1,



443); *torren* Mt 13, 6; *túrre* 'aridus' Mt 21, 19; Mc 11, 20; L 6, 6. 8 und stets *túrsten* 'sitire' (vgl. Lex. 1, 479). — Kein *de* in *einweder* Mt 12, 3, mhd. *eindeweder* — zu *t* geworden in *eintweder* L 16, 3. — *megten* Genpl. Perikope zu Mt 25, 1 neben *megden* Mt 25, 1. — Im Auslaut haben wir bei Apokope oft *d*: *megd* Mt 25, 11; *súnd* Mt 2, 10; *súnd* Nompl. Mc. 2, 10; *frúnt* — *frúnd,* neben sonst regelmäſsigerem *t*: *gewant, gruntvesti, kint, munt, wint, tot* etc. In den Formen der 3. Sgl. Praet. wechselt *d* und *t*: *schied* Mt 27, 5 — *schiet* Mt 27, 60; L 1, 38; 24, 51; *stûnd* Mc 1, 35 — *stûnt* L 24, 36; *vand* Mt 26, 43 — *vant* Mt 26, 40. — *zehant* als Regel, einmal *zehand* Mc 2, 12. — *zan* ohne Dental Mt 5, 38, *zenen* Mc 9, 17 u. ö.

§ 33. mhd. *t*] *t* — Anlautend *t* und *d* in: *vertûmnisse* L 24, 20 — *verdûmnisse* L 23, 4. In Verbindung mit *r* steht *t* sowohl als *d*: *drúwen, endrúwen* (17 mal) neben *trúwen* (16 mal). *th* im Fremdwort *thron* Mt. 23, 32 neben *trôn* Mt. 5, 34. Inlautend *d*: *tôdunge* Mc 15, 7; L 23, 25 (analog zu *tôt -des*), s. auch *ertôden* Mc 10, 21 u. ö. Inlautend wechseln *t* und *d* in der Flexion hinter Liq. und Nas.: *er bekant* J 1, 11 neben *bekanden* Mc 6, 54; 12, 12 etc., *kanden* Mc 6, 33; *er warmte sich* J 18, 8 neben *si warmden sich* J 18, 18; *er namde* Mt 1, 25 neben *namten* L 1, 59; aber stets *sante -en, besante* etc. Hingegen sogar *mendag.* — Alem. *t* ist im Auslaut hinzugetreten in: *behúgnust* Mc 14, 9; *gezúgnust* Mc 10, 19; *glichnust* Mc 5, 13 und *trugnust* Mt 26, 4; vgl. Bachmann und Singer a. a. O. S. CII; s. etwa auch *einent vs* 'seorsum' Mc 7, 33 u. ö. — *t* ist ausgefallen in *erbidmen* Subst. Mt 28, 2; vgl. Bachmann und Singer a. a. O. S. CI. — *tt* für *t* inlautend: *gottes, gotte* etc.; immer nach Kürze, aber nur selten *mûtter* L 2, 33 u. dgl. neben regelmäſsigem *mûter.* — In den Praeteritalformen von *reden* finden wir *redte -en, geredt* in Anlehnung an das Praes. (daneben *geredet* L 1, 55) und *redde* L 24, 44; *si redden* Mc 26, 35; wohl orthographische Diskrepanzen. — Part. *gesniden* L Vorr.

§ 34. mhd. *s*] *s* — vor *l, m, w* wird es nicht zu *sch*; vor *n* findet sich *s* und *sch*; so haben wir Doppelformen: *snit, schnit* L 10, 2, *schnitter* Mt 13, 30. 39, *schniden* J 4, 39, *besnidunge* J 7, 23. — *ss* inlautend sowohl nach Kürzen als nach



Längen. *r* — *s* nach mhd. Weise: *wc* = *was* — *waren,* aber stets nur *verlieren.* — Paläographisch interessant ist das lange *ſ* im Auslaut: *gotteſ* Mc 1, 24; *alleſ* Mc 9, 12; *Enoſ* L 3, 38 (das ist wahrscheinlich ein Reflex aus der von den Schreibern benutzten Vorlage, die alsdann ins 11.—12. Jh. zu setzen wäre).

§ 35. mhd. *sch*] *sch.*

§ 36. mhd. Affrikata *z*] *z* — Anlautend *cistag* in der Perikope zu Mt 21, 10; J 7, 1; 10, 1 neben regelmäſsigem *zistag*; inlautend *c* in: *krůce* Mc 15, 21. 25. 32; J 19, 25 durch neuerliche Anlehnung an *crux -cis*; vgl. Lex. 1, 1740. — Inlautend *tz* und *zz* nach Kürze: *sitzen* — *sizzen, vssezzikeit* Mc 1, 42, *nůzzet* Mc 8, 36; stets *herze* etc. — Auslautend *z*: *iez* Mc 15, 44 etc. — alem. *saste* 3. Sgl. Ind. Praet. Mt 27, 29; Mc 15, 17; L 1, 66; vgl. Michels § 113 Anm.

§ 37. mhd. Spirans *z*] auslautend stets *s,* inlautend sowohl nach Länge als nach Kürze *ss*; *flisse* Genpl. Mt 2, 7; *fůsse* (im Auslaut einfaches *s* in: *fůstrit* J 13, 18), *heissen, ite-wissende* Mc 15, 32, *gessen* Part. Praet. J 2, 17, *gassen* Datpl. J 21, 20 etc.

d) Gutturale.

g, k (*c*), *j, ch, h.*

§ 38. mhd. *g*] *g* — inlautend *gg* in *ruggen* L 7, 38; *egge* L 1, 69; *sneggen* Mt 23, 24; *linggen, lenggen* Mt 27, 38; Mc 15, 27; ferner in *sweigge* L 2, 8; 13, 32; vgl. Stalder, Idiot. 2, 362, *biegger* 'hypocrita' Mt 6, 16 u. ö. — *ieklich* ist Regel neben *ieglich* J 1, 9. — Auslautend *g* bleibt: *ding, kůng, manig, mechtig* etc.

§ 39. mhd. *k* (*c*)] *k* — Nie, nach obd. Weise, *ch* für mhd. *k* im Anlaut. — *crist* in der Perikope zu L 2, 1. — *ch* nach *r* in: *marchte* Dat. Mt 23, 7. — In Verben der schw. I. Konjug. mit *ck* im Präsens erscheint das alem. *h* (hier *ch*) vor dem *t* des Praet.: *strachte* Mt 8, 3; 12, 13. 49; Mc 3, 5; *wachte* von *wecken* Mt 8, 25; Mc 12, 38; L 7, 32; auch nach *r*: *marchten* 3. Pl. Ind. Praet. Mt 21, 45. — Inlautend *kk* (*ck*) meist nur *k* geschrieben, selten *kk, ck*; regelmäſsig in: *acker* neben *aker* Mc 10, 29; s. ferner *lŏkken* Accpl. Mc 1, 6; *schikken* Mc Vorr.;



erwekke Mc 12, 19; *salzsmakkende* Mc 9, 49. — Auslautend *ch* (Spirans!) in *sarch* Mc 15, 46; L 23, 53; J 11, 38; vgl. Dierauer, Chr. d. Stadt Zürich a. a. O. S. 233, 16. — Doppel-*k* vereinfacht im Auslaut nach Vokalen: *rok, stuk, stok, strik, lok* etc., ebenso *k* im Auslaut nach Konsonanten: *volk, gedank* etc.

§ 40. mhd. *j*] *j*. — Als *i* geschrieben, aufser vor *e* und zwischen *i* und *e*, wo es aber nie mit *g* im Wechsel steht: *vijende, gefrijet, zweijer, drije* und im Konj. des Auxil. *sîn*: *sije, sijen, sijent*; ferner in: *schefferije* J 10, 16 und *bieggenîje* Mt 23, 28; dagegen *wêien, mûien* u. ä. — *verjehen* Inf. L 12, 8 aber *ich begihe* L 10, 21. — *g* in *genner*, Monatsname; vgl. Weinhold, Monatsnamen S. 46—47.

§ 41. mhd. *ch*] *ch* — *schaher* Mc 15, 27; L 23, 33. 39 neben regelmäfsigem *schacher*. — *g* in: *kriegsche* L 23, 38 (mhd. *kriechesche*). — Durch Assimilation entstanden ist *rîlich* < *rîchlich* L 15, 23. 24. 29. 32.

§ 42. mhd. *h*] *h* — Anlautend ist *h* weggefallen in *Erodes* (einmal) Mt 14, 1, sonst aber immer *Herodes*. — Alem. ist der Ausfall des *h* nach *l* in *wele, weles* etc., vgl. Paul[5] § 84, 8, aber *bevolhen* Part. Praet. neben *beval* etc. s. 'committo' im Glossar. — Im Inlaut zwischen Vokalen steht *h*: *sâhen, sihet, vâhen, gemehelt, geschůhe* etc. — *h* ausgefallen in *nůt, ůt* und *ůtschet* < *ihtesiht* J 7, 4, aber *nicht* Mc 10, 19, *echt* (mhd. *et*) Mt 12, 10 u. ö. — Auslautendes *h* nach *r* ist abgefallen in: *dur* als Regel, daneben *durch*, vgl. Paul[5] § 84, 8. — Ferner ist *h* abgefallen in: *na* = *nah, na gân* und *na volgen* 'sequi' Mc 2, 14; 14, 51, aber *nachvolgen* Mc 16, 17; post: *na* Mt 24, 29; 26, 61; L 15, 13, aber *nach* Mt 1, 11; postquam: *darnach* Mt 27, 31. 35; post haec: *darna* J 11, 17; deinde: *darna* J 19, 27. secundum c. Acc. ist stets durch *na* ohne *h* wiedergegeben, andrerseits prope = 'nahe', 'nahebei' stets durch *nach, nahe* übersetzt. Ebenso ist auslautend *h* geschwunden in der 3. Sgl. Ind. Praet. *beual* J Vorr. und in der 1. Sgl. Ind. Praet. *beuil* L 23, 46, und in: *schů* L 15, 22. — Sonst steht auslautend *ch*: *es geschach, sich* = *sihe, nâchgebure* L 1, 65 etc. — Vor *t* und *st* stets *ch*: *sechste* etc., *fůrchten, vorchte, liecht, lîcht, marchte, strachte* etc., auch vor *s*: *wechsel* L 6, 34, *fůchse* Mt 8, 20; L 9, 58.



V. Zur Deklination.

§ 43. Zu den st. Masc. ist zu bemerken: Gen. *vatter* Mt 2, 22 neben *vatters.* — Der Genpl. st. Masc. und Neutra hier und da auf *-en*: *der ungeteismeten broten tag*: dies azymorum L 22, 7. In: *der geuangnisse* Gen. Mt Vorr., *des geuangnisses* Mt Vorr. wechselt das genus; s. auch *daz rúwen* Mt 12, 41; 21, 32 etc.

§ 44. Die Endung *-ir* > *-er* haben angenommen: *lôiber* Mt 24, 32, *hôlr* L 9, 58, *greber* Mt 27, 53, *kinder* Mc 10, 24; L 12, 45 etc. (neben häufigerem *kint, kindlî*), *nester* Mt 8, 20, *verher* Mc 5, 11 etc., *vesser* Mc 3, 27; L 17, 31.

§ 45. Das Fremdwort *Sabbate* führt den Gen. auf *-en*: *Sabbaten* Mt 1, 28; 28, 2, neben jenem auf *-es*: *Sabbates* Mc 2, 27. Weiteres vgl. unter §§ 17 und 20.

§ 46. Wie bei dem Subst. so steht auch die Flexion der Adj. noch auf mhd. Standpunkte, nur im Nomsgl. Fem. und Nom. Accpl. Neutr. herrscht Verwirrung. So stehen nebeneinander: *soliche werk* Nompl. Neutr. J 15, 24, *solichî werk* do. J 15, 24; *arme witwe* Nomsgl. Mc 12, 43, *armî witwe* do. Mc 12, 42.

VI. Zur Konjugation.

§ 47. Die alem. Endung *-en* der 1. Sgl. Praes. ist an folgenden Stellen belegt: nullam causam inveni: *ich enuinden* etc. L 23, 14; ferner *ich dienen* L 15, 29; *ich eren* J 8, 49; *ich sagen* 'dico' Mt 24, 2; *ich samnen* Mt 25, 26; *ich tŏffen* Mc 1, 8; vgl. Paul[5] § 167 Anm. 3; Michels § 221 Anm. 2 a.

§ 48. Die 1. Pl. Ind. Praes. II. schw. Konj. zeigt einmal noch den vollen Endungsvokal in: *wir samnon* Mt 13, 28; in (*si*) *fleheton* Mt 14, 36 ist altes *o* der 3. Pl. Ind. Praet. der schw. V. nach alem. Art erhalten.

§ 49. Die 2. Pl. Ind. Conj. Praes. hat regelmäſsig die Endung *-ent,* eine alem. Eigentümlichkeit; vgl. Weinh. A. Gr. § 342; Paul[5] § 155 Anm. 3; Michels § 215 Anm. 5; *-et* öfter bei Praet. Praes. aus leicht begreiflichen Gründen, s. *wisset* L 2, 49; beim Verb *süln*: *sûlt* und *sûln,* s. § 57 c.

§ 50. Die 3. Pl. Ind. **und** Conj. Praes. zeigt stets die Endung *-ent,* was ebenfalls dem Alem. zukommt; vgl. Michels § 215 Anm. 6.

§ 51. Ebenso hat die 2. Pl. Imperat. in der Regel die Endung *-ent*; *-et* in: *machet* Mc 1, 3. — Über die Apokope der 2. Sgl. Imperat. s. § 20.

§ 52. Neben dem regelmäſsigen Infinitiv auf *-en* treffen wir im ganzen 9 Beispiele aus der 2. Kl. und ein Beispiel aus der 1. Kl. der schw. Verb. auf *-on*: *bredion* L 4, 43; 9, 2; *krůzigon* J 19, 15; *regnon* Mt 16, 3; *samnon* Mt 12, 1; 13, 28. 41; L 3, 17; 12, 18; — *erneron* Mt 17, 16.

§ 53. Der flektierte Infinitiv vor allem im Gen. und Dat. auf *-ennes -enne* ist Regel und tritt sehr häufig auf. — Formen auf *-endes -ende* fehlen.

§ 54. Die 3. Pl. Ind. Praet. endigt in der Regel auf *-ent,* daneben kommt aber auch *-en* vor.

§ 55. Die 3. Pl. Conj. Praet. st. und schw. Verba zeigt als Regel die Endung *-en*; daneben findet sich sehr zahlreich die alem. Endung *-in*; als Ausnahme erscheint dafür auch *-ent* neben alem. *-int*; vgl. Paul[5] §§ 116, 168 Anm., 169 Anm. 4; Michels § 221 Anm. 2 b. c. Ebenso endet die 1. u. 3. Sing. Conj. Praet. auf *-e* und *-i*: *verluri, hetti* etc.

§ 56. Zu erwähnen sind noch folgende nach alter Weise regelmäſsig gebildete Part. Praet. ohne Praefixe: *brâcht* Mt 9, 32; *funden* L 15, 9. 32; J 6, 25; 9, 35; *fressen* L 15, 30; *gessen* J 2, 17; 6, 13. 49. 50 (daneben schon *gegessen* L 22, 20); *komen* Mt 1, 18 etc.; *worden* L 21, 14.

§ 57. Einzelne Verba.

a) Von *wizzen* sind als Praeterital-Formen nur die mit *-i-* vertreten: *wisse, wiste.*

b) Von *türren, turren* ist belegt: *er getar* L 14, 3.

c) *suln, süln.* Die auftretenden Formen sind: Praes. Ind. Sgl. 1. *sol,* 2. *solt,* 3. *sol.* Pl. 1. *sůln, sůlen,* 2. *sůlt, sůln, sůlnt, sůlent, sont,* 3. *sůln, sůlnt, sůlent, son, sont*; die *o*-Formen im Pl. sind stets ohne *l,* was alem. ist (vgl. Michels § 222 Anm. 5)



und sind weniger häufig als die Formen mit *u, ů.* — Praet. Conj. *si soltin* L 6, 11 etc.

d) Bei *mugen* ist die Form *můgen* die regelmäſsige; daneben begegnen einige *mugen.* — 3. Sgl. Ind. *er mag* — Conj. *er mug*; — *dv macht* J 13, 36. — Praet. *mochte,* Conj. Praet. hat *môchte* und *mochte -en* und alem. *-in.*

e) *sîn* und *wesen* kommen nebeneinander vor; als Part. Praes. aber nur *sinde* und als Part. Praet. in der Regel *gesin* L 14, 27 etc. neben einmaligem *gewesen* J 9, 18 und einmaligem *gewest* J 5, 5. — Die 2. Sgl. Ind. Praes. erscheint einmal als *dv bis* L 1, 28. — Im Conj. treten die alem. Formen auf: *sije, sijen, sijent*; vgl. Michels § 223 Anm. 4, jedoch *dv sist* L 4, 3; 2. Pl. Imperat. einmal *sint* L 12, 22.

f) Bei *wellen* sind folgende alem. Formen vorhanden: *ir wend* Mc 10, 30; J 9, 27; 10, 32; *si went* Mt 23, 4; 27, 17; J 6, 68; vgl. Michels § 224 Anm. 2. Daneben: *ir wellent* J 5, 44 etc., *si wellent* L 6, 37 etc. als die regelmäſsigen Formen.

g) *tuon* steht, auſser den speziell alem. Formen des Conj. Praes. — vgl. Michels § 225 Anm. 2 — *ich tůie* Mc 10, 51; J 6, 38, *dv tůiest* Mc 10, 35, auf mhd. Standpunkt.

h) Bei *gân, gên* sind die *â*-Formen stärker vertreten. Von *gên* sind folgende Beispiele zu verzeichnen: *gent* 2. Plur. Imperat. Mt 9, 13; *wilt dv wir gên* 'vis imus' Mt 13, 28; *lasse si gen kŏffen* 'dimitte illos ut euntes emant' Mc 6, 36; *sin antlůt wc eines fůrbas gênden* 'facies eius erat euntis' L 9, 53; *nachgenden tages* L 13, 33; (*ich*) *wil gen* 'ibo' L 15, 18. — Die Praeteritalform ist *gieng* als die häufigere neben *gie*; *ich gie* J 9, 11. Und zwar scheiden sich die 2 Schreiber streng, indem α sowohl *gieng* als *gie,* β aber nur *gieng* gebraucht; ebenso, wie nur α die Formen *er vie an* J 13, 5 und *er lie* von *lân* Mt 18, 27 kennt.

i) *stân* ist zahlreicher vertreten als *stên.* Belegt sind mit *ê* fast nur die Participia: *hie stênden* Mt 16, 28; *da stênde* Mt 20, 6; *vf stende* Mc 3, 26; *stênde* Mc 10, 49; 13, 9. 14; L 5, 2; 7, 38; 9, 27; 19, 32; 21, 36; J 18, 15; 20, 14. 19; sonst bloſs *er stêt* Ind. J 3, 29.

k) *hân* behält die mhd. Formen in *a*; selten: *dv hest* Ind. Mt 27, 11; *er het* J 5, 46. — *dc ir habent* Conj. 'ut



habeatis' J 20, 31. — Die kontrahierten Formen des Conj. Praes. begegnen uns nie. — Ind. resp. Conj. Praet. *hette, hetti, hettint.* Daneben Ind. *hatte*(*n*).

VII. Pronomen.

§ 58. Statt *min, din, sin* im Gen. des Personal-Pron. findet sich oft *mins, dins, sins* (aufser vor *selbes*). — Alem. ist der Umlaut in den Pl. Gen. *únser* (*v̂nser*), Dat. *úns* (*v̂ns*), Acc. *úns* (*v̂ns*); dieser Umlaut trat Ende des 13. Jhs. auf und blieb im Alem. festhaften und ist heute noch schweiz. erhalten mit Ausstofsung des Nasals; vgl. Weinh. A. Gr. § 412. — Das *e* des Datsgl. beim geschlechtlichen Pron. *ime* ist in der Regel apokopiert, jedoch begegnet die volle Form *ime* noch oft. — *ze im* > *zim* Mt 15, 30; J 2, 3; 13, 28; 18, 3. — Für den Nom. und Accsgl. u. Pl. Fem. und Neutr. steht bald *si* bald *sv̂* ohne Regelmäfsigkeit, jedoch behält *si* die Oberhand. Auch für 'ii' und 'eos' findet sich hier und da *sú.* — Nebeneinander kommen vor der auch sonst im Alem. belegte, analogisch flektierte Datpl. *inen* J 15, 24 etc. und das gem. mhd. *in* J 15, 22. 23 etc.; vgl. Michels § 186 Anm. 4. — Der Dat. Masc. Neutr. des Reflexiv-Pron. lautet noch *im* Mt 15, 5 etc.

§ 59. *ir* als Possessiv-Pron. verwendet, wird bereits flektiert, z. B. *irs herzen* L 1, 51 etc.

§ 60. Vom Artikel resp. Demonstrativ ist zu bemerken: die Form *die* Nomsgl. Fem. ist die regelmäfsige neben *dú, dv̂,* welch letztere Form (hier ausschliefslich) für den Nompl. Neutr. gebraucht wird. — Datsgl. Masc. *deme* neben *dem.* — *ze dem* > *zem.* — Genpl. *dero* für *der* Mt 22, 10; vgl. Michels § 187 Anm. 4. — Alem. *dien* im Datpl. ist häufig neben *den* als Regel; vgl. Paul[5] § 148 Anm. 3; Michels § 187 Anm. 4; Stalder, 'Die Landessprachen der Schweiz', Aarau 1899, S. 86 ff.

§ 61. Neben *diser* steht seltener, aber doch noch ziemlich oft *dirre.* — Nomsgl. Fem. und Nom. Accpl. Neutr. haben *dise* neben *disv̂* als die weniger häufige Form; z. B. Nomsgl. Fem. *dise* L 7, 39 etc. — *disv̂* L 8, 44 etc.; Nompl. Neutr. *dise* L 2, 51; 10, 28 etc. — *disv̂* L 1, 65 etc. — Bei *dis* Nompl. Masc. Mt 20, 21 ist Apokope eingetreten.



Lateinisch-deutsches Glossar.

Wortschatz und Übersetzungstechnik sind die interessantesten Seiten unseres Denkmals. Ich lege deshalb auf das Glossar das Hauptgewicht und ordne das Glossar zunächst nach den übersetzten lateinischen Worten. Auf diese Weise überblicken wir Wortschatz und Übersetzungstechnik zugleich. Auch wird es so am leichtesten möglich sein in späteren Untersuchungen andere deutsche Evangeliare, sowohl was die Eigenart ihrer Übersetzungsweise als was die Wortgeographie anlangt, zu unserm alemannischen Evangeliar in Beziehung zu setzen. Durch welche deutschen Ausdrücke der stets gegebene lateinische Wortvorrat der Evangelien wiedergegeben wurde, darauf kommt es an: was in den verschiedenen Landschaften bei verschiedener Übersetzerfähigkeit wechselt, was konstant bleibt, vielleicht schon älteste Tradition ist. Einzelne Inkonvenienzen dieser Anordnung nach lateinischem Lemma werden durch das deutsche Wortverzeichnis, das sich anschliefst, wieder wettgemacht. Es konnte ins Glossar natürlich nicht jedes Wort aufgenommen werden. Vor allem blieben die lateinischen Worte fort, deren Übersetzung keine Variante erwarten läfst (Typus: pater — *vatter* u. s. f.). Dafs dabei die Auswahl hier und da subjektiv wird, gebe ich zu. Aber das war ein für Jedermann gleich unvermeidbarer Fehler. — B = Basler Hs. — F. Jostes hat dem Wortschatz unseres Evangeliars Zeitschr. f. d. Wortforsch. II, 160—185 bereits seine Aufmerksamkeit zugewendet; es ist aber dort nur der kleinste Teil des unten gegebenen Wortmaterials verwertet worden.

A.

A; a natione: *an gebúrte* L Vorr. — agebatur a spiritu: *mit dem geiste getriben* L 4, 1. — *sider* Mt 25, 34; 13, 35; L 11, 50.

abeo; qui cum audissent regem, abierunt: *do sv̊ den kúng hatten gehôrt, do schieden sv̊ von im* Mt 2, 9.

abominatio: *vnmenschlicheit* Mt 24, 15; Mc 13, 14; L 16, 15. — B *vnmenscheit.*

abundans; et abundantius habeant: *vnd dz si es genúchteklicher haben* J 10, 11.

abundantia; ex abundantia enim cordis: *wan ûs rîchheit des herzen* Mt 12, 34, *von v̊briger genúchtiger r.* L 6, 45. — B L 6, 45 verstümmelt.

abundo; nisi abundaverit iustitia: *es si denn dc v̊wer gerechtikeit si genúchtig* Mt 5, 20; et abundavit: *dc er dester rîcher si* Mt 13, 12, *dc er richer werde* Mt 25, 29; et quoniam abundavit iniquitas: *vnd wan dv̊ bosheit also v̊berflússig ist worden* Mt 24, 12; ex eo quod abundabat illis: *von dem des sú ze vil hatten* Mc 12, 44.

abyssus; ut in abyssum irent: *dc sv̊ in die helle giengin* L 8, 31.

accedo; et accedens Mc 1, 31 — et accessit L 7, 14: *vnd er gieng hin zů*; *vnd nâhe ze im gânde* Mt 4, 3; accesserunt: *es giengen nahe ze (im)* L 20, 27; *die giengen ze (im)* J 12, 21; accedentes: *si kamen ze* Mc 10, 2.

accipio; noli timere accipere Mariam: *nit fúrchte dir nemen M.* Mt 1, 20; et accepit coniugem suam: *vnd nam sin êlich frŏwen* Mt 1, 24; accipientes lampades suas: *die ir ampellen namen* Mt 25, 1; accepit uxorem: *(der erste) nam ein wîb* L 20, 29; mercedem iusti accipiet: *der sol eins gerechten lôn enpfahen* Mt 10, 41 etc.; accepit eam discipulus: *nam si der junger in sine pflicht* J 19, 27.

accubitus: *stat an dem tische* L 14, 7; s. discubitus, recubitus.

accumbo; cum accumberet: *do er ze tische wart sizzende* Mc 2, 15; Inf. *ze tische sizzen* Mc 6, 36; et accumbent: *vnd súlen ze tische sitzen* L 13, 29; s. discumbo, recumbo.

accusatio: *růgunge* J 18, 29; s. calumnia, perditio.

accuso; ut accusarent eum: *dc sv̊ in echt růgtin* Mt 12, 10 etc. Nie *klagen* u. dgl.

actum: *getat,* pl. *getête* Mt Vorr., L Vorr., L 23, 51; s. factum.

admitto; admisit: *er verhengte* Mc 5, 19; *er lies* Mc 5, 37. B *er verhangte* Mc 5, 37; s. concedo, di-, per- promitto, sino.

adulter, Subst.: *êbrecher* L 18, 11; generatio adultera: *vnkúsches êbrechennes geslechte* Mt 12, 39; *dis vnkúsche geslechte* Mt 16, 4; Mc 8, 38.

adulterium: *êbrechen,* Subst. Mt 15, 19; Mc 7, 21; 10, 11; J 8, 34.

adultero; adulterat: *der ist ein bîman* Mt 5, 32; non adulterabis: *dv solt nit vnkúsch sin* Mt 19, 18; ne adulteres: *nicht vnkúsche* Mc 10, 19; s. fornicatio.

adventus: *zůkunft* Mt 24, 3. 27. 37. 39.

aedificans: pl. *zimberlúte* Mt 21, 42; L 20, 17. B *die buwenden.*

aedificatio: *gebúwede* Mc 13, 2.



aedifico: stets mit *bûwen* übersetzt, nur aedificatis eorum sepulcra: *ir hant gehůwen ir greber* L 11, 48.

aeger: *siech* Mc 6, 13; 16, 18; s. aridus, debilis, infirmus, languens, paralyticus.

aegrotatio: *sůchte* pl. Mt 8, 17.

aeramenta: *êrin geschirre* Mc 7, 4. B. *ires geschirre.*

aerumna: *arbeit* Mc 4, 19.

aes: *gelt* Mc 6, 8; 12, 41; J 2, 15; vidit . . . viduam . . . mittentem aera minuta: *er sach eine witwe . . . dv̊ opferte ŏch einen halben pfenning* L 21, 2; s. minutum.

aestuo; aestuaverunt: *do verbrunnen si* Mt 13, 6.

affero; Inf. *bringen* L 7, 37; 8, 15; 12, 16; J 12, 25; 15, 2. 8. 16; *her bringen* Mc 9, 16; J 18, 29; 20, 27; *dar bringen* Mc 1, 32; 9, 19; L 18, 15; *dar tragen* Mt 14, 11; Mc 6, 27; 12, 16; *her tragen* Mt 17, 16; Mc 12, 15; J 21, 10; et fructum affert: *vnd frucht bringet und machet* Mt 13, 23, s. fructifico. — numquid aliquis attulit ei manducare: *im hat lîcht etlicher ze essenne gegeben* J 4, 33.

afficio; contumeliis affectos occiderunt: *vnd als si sv̊ mit irem gespôtte gepingeten, do ertoten si es* Mt 22, 6; et contumeliis affecerunt: *vnd pingeten in mit lasterworten* Mc 12, 4; L 20, 11; et morte afficient: *sv̊ sůln pingen mit dem tode* L 21, 16, *des todes p.* Mc 13, 12, *vnd mit dem tode sůln si es ertôden* Mt 10, 21.

affirmo; alius quidam affirmabat: *do bewîste aber do ein andere* L 22, 59.

affligo; turbae te . . . et affligunt: *die scharen . . . vnd můient dich* L 8, 45.

ager: *acker* Mt 13, 24. 27. 31. 36. 38. 44; 19, 29 etc.; Mc 10, 29. 30; *velt* Mt 6, 28. 30; 24, 18; Mc 5, 14; 13, 16; L 12, 16. 28; 15, 25; 17, 7. 31. 35. Das sind alle Belege für *velt.*

ago; et agebatur a spiritu: *vnd wart mit dem geiste getriben* L 4, 1; et agebatur a daemonia: *vnd wart von dem tieuel geiaget* L 8, 29; nihil dignum morte actum est ei: *im ist nit geschehen dc des todes wirdig si* L 23, 15; et curam eius egit: *vnd schůf dc man in wol pflag* L 10, 34; illo longe agente: *so er noch dem verre were* L 14, 32; convenientes renuntiaverunt ei omnia quae egerant: *(die) kamen kůndend alle ding wc si hatten geworben* L 6, 30.

agonia: *ende* L 22, 43.

agricola: *ackermann* L Vorr.; J 15, 1; pl. *reblůte* Mt 21, 33. 34. 35. 38. 40. 41; Mc 12, 1. 2; s. colonus.

alabastrum (unguenti pretiosi): *ein marmorsteinin vesselin* Mc 14, 3; *ein durchlůchtes marmelsteinin vesselin* Mt 26, 7; L 7, 37.

alapa: *halsslac* Mc 14, 65; *herter beggeling* J 18, 22; 19, 3.

alioquin: *anders* Mt 6, 1; 9, 17; Mc 2, 21. 22; L 5, 36. 37; *trůwen* L 14, 32; *ioch* J 14, 12.

altilia: *hůner* pl. Mt 22, 4.

altitudo terrae: *tieffi der erden* Mc 4, 5; *tieffe erde* Mt 13, 5.

altus: *grôs* L 16, 15; *hoch* L 1, 78; 24, 49; *tief* J 4, 11; duc in altum: *fûre dz schif in dv̊ tieffi* L 5, 4; qui fodit in altum: *der gar tief hat gegraben* L 6, 48.

ambulo: Inf. *gân* Mt 4, 18; Mc 8, 24; 9, 27; 16, 12; L 11, 44; J 5, 12; 6, 6. 7; *senftekliche gân* Mt 14, 25. 29; Mc 5, 42; 6, 49; 12, 38; L 5, 23; 7, 22; J 5, 8. 9. 11; 6, 19; 7, 1; 8, 12; 10, 23; 11, 9. 10; 12, 35; 21, 18; ambulantibus illis in via: *do sv̊ also waren vf dem weg* L 9, 57. — B *vf dem wege giengent*; cum ambularet per sata: *do er dur korn gieng* Mc 2, 23.

amo: Inf. *lieb han* J 11, 3. 36; *minnen* Mt 10, 37; 22, 6; L 20, 46; J 12, 25; 16, 27; 20, 2; 21, 16. 17; qui amant . . . stantes orare: *die da pflegent gerne . . . stande ze bettenne* Mt 6, 5.

amplius: *fu̍rbas* Mt 5, 47; Mc 15, 5.

anathematizo; coepit anathematizare: *er geriet vnmenschlichen widerzemen* Mc 14, 71.

ancilla: *dirne* Mt 26, 69. 71; Mc 14, 66. 69; L 1, 38. 48; 12, 45; 22, 56; J 18, 17. — Nie *maget*!

angario: Inf. *betwingen* Mt 5, 41; 27, 32; Mc 15, 21.

animaequus; animaequior esto: *gehab dich wol* Mc 10, 49.

animatus; -um facere: *lebend machen* Mc Vorr.

apex: *ein spitzelin von den bůchstaben* Mt 5, 18; *dz oberste eins bůchstaben* L 16, 17.

apostolus: *apostel* Mc 6, 30; L 9, 10; 11, 49; 17, 5; 22, 14; 24, 10; *botte* Mt 10, 2; *junger* L 9, 1; *zwelfbotten apostel* L 6, 13; *der apostel der botte* J 13, 16.

appareo; ut appareant hominibus: *dz si den lu̍ten schinen* L 6, 16; ut monumenta quae non apparent: *als greber die nit schinent* L 11, 44; *gegenwerteklich erschinen* Mt 17, 3.

applico: Inf. *landen* Mc 6, 53.

apprehendo; apprehensis servis suis: (*si*) *begriffen die knechte* Mt 21, 35; in demselben Sinne: Mc 9, 17; L 9, 39; J 19, 1; apprehensa manu eius: *er nam si bi der hant* Mc 1, 31; 8, 23; et apprehendens eum de turba seorsum: *vnd er nam in von der schar einent vs* Mc 7, 33; 12, 8; L Vorr.; L 9, 47; apprehendit eum: (*er*) *hůb in* Mt 14, 31; Mc 8, 32; qui apprehensum eum . . . dimiserunt: *sv̍ viengen in vnd* . . . Mc 12, 3; derselbe Sinn: L 23, 26; J 7, 30. 32. 44; 8, 20; 10, 39 etc.; et stupor apprehendit omnes: *vnd schreckendes wunder kan an sv̊ alle* L 5, 26. — B *kom in si*.

aptus: *geuellig* (c. gen.) L 9, 62.

aquila: *adler* L 17, 37; pl. *die adeler die engel* Mt 24, 28.

aquilo: *der sitewint aquilo* L 13, 29.

arbor morus: *mulbŏm* L 17, 6.

arcesso; et accersito centurione: *vnd besante den hundert ritter fu̍rsten fu̍r sich* Mc 15, 44.

archisynagoga: *fu̍rste der schůlensamenunge* Mc 5, 22. 35. 36. 38; *meister der schůlensamenunge* L 13, 14; s. synagoga.



architriclinius: *tischpfleger* J 2, 8. 9.

area: *tenne* Mt 3, 12; *hofstat tenne* L 3, 17; B *getenne* Mt 3, 12.

aresco; stridet dentibus et arescit: (*er*) *grisgramet mit den zenen vnd swinet* Mc 9, 17; arescentibus hominibus prae timore: *also dc die lůte torrende sin von vorchten* L 21, 26.

argumentum: *bewîsunge* Mt Vorr.; s. affirmo.

aridus: *tůrre* Mc 3, 1. 3; 11, 20; L 6, 6. 8; 23, 31; loca arida: *wasserlôs stette* Mt 12, 43; manus arida: *tůrre siech hant* Mt 12, 10.

aroma: pl. *wol smackende salben* Mc 16, 1; *edel wol smeckende wůrzen* L 24, 1; *edel wol smeckende salben* L 23, 56; J 19, 40.

ascendo; ascendens de aqua: *von dem wasser vfgande* Mc 1, 10; et ascenderunt spinae: *vnd die dorne giengen vf* Mc 4, 7; erant . . . in via ascendentes: *si waren vf dem wege vfgende* Mc 10, 32; in demselben Sinne L 2, 4; 5, 19; ascendens in naviculam: (*er*) *gieng in ein schiffelin* Mt 9, 1; L 5, 3; ascendit in arborem sycomorum: (*er*) *klam vf ein figbŏn* L 19, 4.

asellus: *ein tregelin ein eselin* J 12, 14; B nur: *tragelin.*

asina: *esel* L 13, 15; 14, 5; *eselin* L 19, 30; *tregelin* Mt 21, 2. 7; J 12, 15; *tregelin eselin* Mt 21, 2. 5; B nur: *tregelin* Mt 21, 2. 5.

asper: *rûch vneben* L 3, 5.

assimilor: Inf. *gelichen* Mt 6, 8 etc.

assis: *helbling* Mt 10, 29.

assumo; unus assumetur: *einer wirt genomen* Mt 4, 5; 24, 40. 41; 26, 37; — *enpfangen* L 14, 34. 35; Mc 4, 36; 5, 40; 9, 1; 10, 32; 14, 33; L 9, 10. 28; 18, 31; assumptus est in caelum: *do wart er enpfangen in dem himel* Mc 16, 19; iterum assumpsit eum diabolus: *anderwarbe fůrte in der tieuel* Mt 4, 8. B . . . *nam in* . . . Mt 4, 8.

assumptio: *himelvart* L 9, 51.

assuo; s. deutsches Glossar sub *verweben* und *verhurlaweben.*

at: *aber, me, mer, mere,* s. autem.

atrium: *hof* Mt 26, 58; J 18, 15; *vorhof* Mt 26, 69; Mc 14, 54. 66. 68; 15, 16; L 11, 21; *richthûs* L 22, 55.

attendo: Inf. *mit flisse brůfen* Mt 7, 15; *mit flisse war nemen* Mt 6, 1; L 12, 1; 17, 3; 21, 34; *mit flisse brůfen war nemen* L 20, 46.

attentus; ne Judaicis fabulis attenti . . . tenerentur: *dz sv̊ nit von dem iůdschen mêre verstart wurdint . . . behaben* L Vorr.

auctoritas; ne auctoritatem factae rei demeret: *dc er na des geschehenen dinges ortstiftunge nůt dannan nemi* Mc Vorr.

audacter: *getůrsteklich* Mc 15, 43.

audio: Inf. *hôren*, stets; audistis: *ir hant wol gehôrt* Mt 5, 21. 27; et auditum est: *vnd do zehant do kam es vs* Mc 2, 2.

auditus: *gehôrde* Mt 13, 14; J 12, 38.

auster; Regina austri: *dv̊ kůngin von dem heissen lande des mittêgigen windes austri* Mt 12, 42; *dv̊ kůngin von dem mittentêgigen winde austro* L 11, 31; cum videritis austrum flantem: *vnd so ir sehent den mittêgigen wint austrum wêien* L 12, 55; ab austro: *von dem mittêgigen winde austro* L 12, 29.



austerus: *grimme* L 19, 21. 23.
autem: *aber, me, mer, mere,* s. at.
avaritia: *gitikeit* Mc 7, 22; *githeit* L 12, 15. B *gritikeit* (basl.-elsäss.).
azyma: *ostern* Mt 26, 17; et primo die azymorum quando pascha immolatur: *vnd an dem ersten tag so man die ostern der vngeteismeten solte niderslahen ze opfer* Mc 14, 12; *die hôchgezît der vngeteismeten* Mc 14, 1; festus azymorum: *der hôchzîtlich tag so man vngeteismet brôt isset* L 22, 1; dies azymorum: *der vngeteismoten broten tag* L 22, 7.

B.

baiulo: Inf. *tragen* Mc 14, 13; L 14. 27.
baptizo: Inf. *tŏffen,* stets so; quare non baptizatus esset ante prandium: *war vmb er sich nit vor dem essenne in wasser hette geweschen* L 11, 38.
benedico: Inf. *benedien* L 1, 64. 68; 2, 28. 34; 24, 51. 52; *segnen* Mc 16, 22; L 6, 28; 24, 51; *benedien segnen* L 6, 26; et bene dicitis: *vnd (ir) sagent war* J 13, 13.
benedictus: *gebenediet* Mc 14, 22 etc.; *gesegnet* L 1, 42 etc.
benefacio: Inf. *wol tůn* Mt 5, 44 etc.; Mc 14, 7 etc.; L 6, 9. 27. 33. 35 etc.
bimatus; a bimatu et infra: *von zwein iaren kindelů vnd dar vnder* Mt 2, 16.
bivium: *wegescheide* Mc 11, 4.
blasphemia: *dc gotschelten* Mt 12, 31; 26, 65; Mc 3, 28; 7, 22; 14, 64; L 5, 21; J 10, 33; *tôrlich wider gottes gewalt sprechen vnd wider der heiligen, dc ist gotschelten* Mt 15, 19; B *dc ist gotschelten* fehlt.
blasphemo: Inf. *gotschelten* Mt 9, 3; 26, 65; Mc 3, 28; 15, 29; L 22, 65; J 10, 36; *mit gotschelten beschelten* Mt 27, 39; *lestern* Mc 2, 7; *gotlestern* Mc 3, 29; ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit: *aber dem der wider den heilgen geist tôrlich scheltende lůtzet* L 12, 10; s. detrimentum; B — *torelich scheltent lůtzent.*
bonus; bona: *vil manig gůt gabe* Mt 7, 11; bonum est magis: *es ist weger* Mc 9, 41; B *es ist gůt.*
brachium: *der arm die macht* J 12, 38.
buccella: *brôtes schnitte* J 13, 27: *snitte* J 13, 30.
byssus: *semit* L 16, 19; s. sindon.

C.

cadus: *eimer* L 16, 6.
caecatus: *verblendet* Mc 8, 17.
calcaneum: *fůstrit* J 13, 18.
calceamentum: *schůhe* Accpl. L 10, 4; *schů* Accpl. L 15, 22; *geschůhe* Mc 1, 7; L 3, 16. 22. 35; J 1, 27.
calceatus: *beschůhet* Mc 6, 9.
calco: Inf. *tretten* L 10, 19; 21, 24.
calix: *kelch* Mt 10, 42 etc.; *kelch der marter* Mt 26, 39.

calumnia; neque calumniam faciatis: *noch sůlent kein valsch růgunge tůn von schalkhafter bosheit* L 3, 14.

calumnior; Inf. *verspotten* Mt 5, 44; *hasselich verspotten* L 6, 28.

Calvaria; s. deutsch. Glossar sub *kelwi.*

camelus: *kembeltier* Mc 1, 6.

caminus ignis: *samenunge des fůres* Mt 13, 42. 50.

Cana; in Cana Galilaeae: *in Chana einer gassen Galilea* J 2, 1. 11; 4, 46; 21, 2.

candelabrum: *kerzstok* Mc 4, 21; L 11, 33; *liechtstok* Mt 5, 15; L 8, 16.

cano; noli tuba canere ante te: *so solt dv nit tůn singen vor dir hin mit den herhornen* Mt 6, 2.

canon; pl. *Canoniken episteln* J Vorr.

cantus; galli cantu: *ze der hankrât* Mc 13, 35.

capillus: *har* J 11, 2; pl. *lôcke* L 12, 7; *lok hares* Mt 5, 36; *hareslok* L 21, 8. 18; pl. *hareslôke* Mt 10, 30; L 7, 38. 44; J 12, 3.

capio; Inf. *begriffen* Mt 19, 11; *enpfahen* Mc 2, 2; *vâhen* Mt 19, 12; 22, 15; Mc 12, 13; L 5, 5. 10; quia sermo meus non capit in vobis: *wan min rede verfahet nit in v̊ch* L 8, 37; *vahen begriffen* J 21, 25; quia non capit prophetam perire extra Jerusalem: *wan es zimet nit den propheten vswendig Jerusalem verderben* L 13, 33; lapidae hydriae sex . . . capientes singula metretas binas vel ternas: *sechs steinin zůbere . . . in der ieklichen giengen zwei mes oder drv̊* J 2, 6.

captura: *geuengnisse* L 5, 9; et laxate retia vestra in capturam: *vnd zertůnt ůwer vischegarn ze vahenne* L 5, 4.

caput anguli: *slosstein des egges* Mt 21, 42; *hŏbet slosstein des tempels egges* Mc 12, 10; *slosstein ein hŏbet des egges* L 20, 17.

carcer: *kerker* Mt 5, 25 etc.; *hellekerker* L 12, 58, B *kerker*; *geuangnisse* Mt 25, 39. 43; in carcere eram: *ich lag geuangen* Mt 25, 36, B *ich wc geuangen*; in carcere: *geuangen* Mt 25, 44, B *in geuenkniz.*

caritas: *minne* L 11, 42; *gôtlich minne* Mt 24, 12; s. dilectio.

caro: *fleisch* daneben *lîb* Mt Vorr.; *lichame* J 6, 52. 53. 54. 56; caro una: *ein fleisch ein lib* Mc 10, 8.

castellum: *castell* L 19, 29; *dorf* Mt 9, 35; 10, 11; Mc 6, 6; L 8, 1; 9, 12; 13, 22; *kastelle ein klein dôrfelin* L 17, 12; *stat* Mc 8, 27; L 9, 56; *stettelin* Mt 21, 2; Mc 11, 2; L 5, 17; 9, 6; 24, 13. 28; J 7, 42; 11, 1, 30; *klein stettelin* Mt 14, 15; Mc 6, 6; *bůrgli klein stettelin* L 10, 38.

castro; eunuchi qui se ipsos castraverunt: *kůsche die sich selber hant kůsch gemachet* Mt 19, 12.

cathedra: *stůl* Mt 21, 12, B *sessel*; Mc 11, 15; *meisterstůl* Mt 23, 2. 6; Mc 12, 39; L 11, 43; 20, 46.

catinus: *schůssel* Mc 14, 20; *wasserpfennlin* L 11, 39.

causa; nullam causam inveni ex his: (*ich*) *envinden kein diser sache noch stuk* L 23, 14.

caute: *gewerliche* Mt 14, 44, B *gehorsamklich.*

census s. numisma.





Centurio: *hundertritterfúrste* Mt 8, 5. 8 (B *ritterfúrste* Mt 8, 5); Mc 15, 39. 44. 45; L 7, 2. 6; 23, 47; *fúrste* Mt 8, 13; *der fúrste der hundert ritter vnder im hatte* Mt 27, 54; B *der hundertritterfúrste.*

cesso; cessavit ventus: *der wint gelag* Mc 6, 51.

chaos: *vinsternisse ein vermischunge der elementen* L 16, 26; s. confusio.

chorus: *seitenspil* L 15, 25.

Christus: *Christus der gesalbete* L 2, 26; *cristus gesalbet mit dem heilgen geiste* J 1, 41.

cibus: *spîse* Mt 24, 45; Mc 6, 3; J 4, 8. 32. 34; 11, 2; dignus enim est operarius cibo suo: *wan der werkman ist wirdig sines lones* Mt 10, 10.

cilicium: *in hêrinen hemden* Mt 11, 21; L 10, 13 'in cilicio'.

circa: *vmb, vmbe* Mt 3, 4; Mc 1, 6; 5, 11; L 10, 40; 17, 2 etc.; *alvmbe* Mc 4, 1. 4; 9, 13; L 9, 12; *ze, zů, in, bi* Mt 4, 15; 20, 3. 5. 6. 9; qui circa ipsum erant: *die mit im wâren* L 22, 49; omnis regio circa Jordanem: *alle dv́ gegni vmb den Jordan gelegen* Mt 3, 5.

circumdo; Inf. *vmbgeben* Mt 27, 28; Mc 9, 41; L 19, 43; J 10, 24; 19, 2; et sepem circumdedit ei: *vnd vmbzoh den mit einem zun* Mt 21, 33; Mc 12, 1; cum videritis circumdari Jerusalem: *so ir sehent dz J. ist belegen* L 21, 20.

circumeo; Inf. *vmb gân* Mt 4, 23 etc.

circumsedeo; et circumsedentibus illis: *vnd si stůnden al vmb vnd vmbe* L 22, 55.

circumspicio; et circumspiciens eos cum ira: *vnd mit zorne lůgte er vmb vnd vmb an si* Mc 3, 5; *vmb sehen* Mc 3, 34; 9, 7; 10, 23; 11, 11; B *vmb lůgen* Mc 3, 5; 9, 7; 10, 23; 11, 11. — *alvmbe ansehen* L 6, 10; *vmblůgen* Mc 5, 32.

cito: *alzehant* Mt 5, 25; *schier* L 18, 8; *snelleklich* J 11, 29; B *behendeklich*; — *behendeklich* J 11, 31; s. protinus, confestim, continuo.

civitas: *stat* Mc 1, 38 etc.

clamo; Inf. *schrîen* Mt 8, 29; *mit luter stimme rúfen* Mt 21, 9; *mit grosser stimme rûffen* L 8, 8.

clamor: *rûf* Mt 25, 6; s. vocatio.

clamys: *rot vel* Mt 27, 31; Angleichung an clamys coccinea: *rot vel* Mt 27, 28.

clibanus: *fúr* Mt 6, 30; L 12, 28.

coarctor; et quomodo coarctor: *vnd wie sere ich betrúbet vnd angest wirt lidende* L 12, 50.

coena: *dc essen* J 13, 4; *abentessen* L 14, 12. 16. 17. 24; J 12, 2; 13, 2; 21, 20; *wirtschaft* Mc 6, 21; L 14, 12; qui volunt ... et primos discubitos in coenis: *die wellent ... vnd ob dem ersten tische die ersten stat essenes* Mc 12, 39, s. discubitus.

coenaculum: *sumerhus* Mc 14, 15.

coepi c. Inf.: *gerâten* Mc 10, 41. 47; 14, 33. 71.

cognata: *můme* L 1, 36.

cognatio: *geslecht* L 1, 61; *kundschaft* Mc 6, 4; s. generatio.

cognatus: *frůnd* L 1, 58; *neue* L 14, 12; 21, 16; J 18, 26; pl. *frůnde vnd gesippide* L 2, 44.



cohors: *schar* Mt 27, 27; J 18, 3. 12; *scharensamenunge* Mc 15, 16.
coinquino; Inf. *beflecken* Mc 7, 15; *entreinen* Mt 15, 11. 18. 20.
colaphus: *halsslag* Mc 14, 65; et colaphis eum ceciderunt: *vnd slůgen in an sin wangen* Mt 26, 67; B *mit bekelingen schlagen.*
colligo; Inf. *lesen* Mt 7, 16; L 6, 44; *samnen* Mt 13, 28. 30. 40. 41; L 11, 23; J 6, 12. 13; 15, 16; *besamnen* J 11, 47; hospes eram et collegistis me: *ich wc gast vnd ir herbergetent mich* Mt 25, 35. 38. 43; ne forte colligentes zizania: *so ir die ratten ûs iêtint* Mt 13, 29.
collis: *bůhel* L 3, 5.
colo; in vanum . . . me colunt: *v̊ppeklich v̊bent si mich* Mc 7, 7; sine causa . . . colunt me: *âne sache v̊bent si mich* Mt 15, 9; s. cultor.
colonus; pl. *reblůte* Mc 12, 9. 7; L 20, 9. 14. 16; s. agricola, cultor.
comitatus: *die geuerten* L 2, 44.
commemoratio: *gehůgnisse* L 22, 19; B *gedenkniz.*
commendo; et huic matrem commendavit Dominus: *vnd im got sin můter beual* J Vorr.; et cui commendaverunt: *vnd dem man beuolhen hat* L 12, 48; in manus tuas commendo spiritum meum: *in din hende beuil ich minen geist* L 23, 46.
comminor; Inf. *trôwen* Mt 9, 30 etc.; et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo: *vnd er verbot in dc si es nieman seiten von im* Mc 8, 30; B *er drote in* . . .; discipuli autem comminabantur offerentibus: *aber die Junger die verbutten ienen die si darbrachten* Mc 10, 30; B *aber die Junger stiessent genen die si* . . ., also mit dem folgenden 'comminuo' verwechselt.
comminuo; et compedes comminuisset: *vnd die isenhalten zerknůste er* Mc 5, 14; comminuet eum: *den sol er ze kleinen stůckelin brechen* L 20, 18.
commissura; s. immitto.
commodo; commoda mihi tres panes: *lihe mir drv̊ brôt* L 11, 5.
communico; Inf. *entreinen* Mc 7, 15. 18; *entsůbern* Mc 7, 20; *verunreinen* Mc 7, 23; s. coinquino.
communis; manibus communibus: *mit vngeweschen henden* Mc 7, 25; B *mit gemeinen henden dz ist mit vngeweschen henden.*
commutatio: *wechsel* Mt 16, 26; Mc 8, 37.
comparo; aut cui parabolae comparabimus illud: *oder wc bispels glichen wir es* Mc 4, 30.
compes: *îsenhalte* Mc 5, 4; L 8, 29.
compingo; Inf. *ze samen schriben* Mc Vorr.
complaceo; Inf. *geuallen* Mt 12, 18; 17, 5; L 3, 22; 12, 32; in quo mihi complacui: *in dem ich mir wolgeuallen bin* Mt 3, 17; in te complacui: *in dem mir wolgeuallen ist* Mc 1, 11.
compleo; Inf. *erfůllen* L 8, 23; 9, 51; *volbringen* L 9, 31; narratio rerum, quae in nobis completae sunt: *die nachrede der dinge die volkomenliche vnd offenbarliche sint in v̊ns* L 1, 1.
compono; vidit . . . et ipsos componentes retia: *so sihet er* . . . *vnd die waren in dem schiffe irů vischgarn ze samen legende* Mt 1, 19.



comprimo; ne comprimerent eum: *dc si in nit drungin* Mc 3, 9; et comprimebant eum: *vnd drungen in* Mc 5, 24; vides turbam comprimentem te: *dv sihest doch die schar dich dringende* Mc 5, 31; a turbis comprimebatur: *das er von der schar wart gedrenget* L 8, 42; turbae te comprimunt: *die scharen stossent dich* L 8, 45, B *die schar drenget dich.*

concedo; Inf. *verhengen* Mc 5, 13 etc.; s. ad- di- per- promitto, sino.

concido; se concidere: *sich muͤrden* Mc 5, 5.

concilium: *rat* Mt 5, 22 etc.; pl. *rête* Mt 10, 17; *ratessamenunge* Mt 26, 4; Mc 13, 9; 14, 55; 15, 1; L 22, 66.

concito; concitaverunt turbam; *si reizeten die schare* Mc 15, 11.

conculco; Inf. *vertretten* Mt 5, 13; 7, 6; L 8, 5; c. se invicem: *sich tretten* L 12, 1.

concupiscentia: *gelust* Mc 4, 19.

concutio; neminem concutiatis: *nieman suͤlent ir erschrecken mit uͤwerm gewalte* L 3, 14.

condemno; Inf. *verdamnen* Mt 12, 7. 37. 41; Mc 16, 16; L 6, 37; 11, 31. 32; J 8, 10. 11; *hingeben* Mt 20, 18; *vertůmen* Mc 14, 64; s. damno, damnatio.

condio; Inf. *salzen* L 14, 34; *salzsmackende machen* Mc 9, 49.

condiscipulus: *mittejunger* J 11, 16.

conduco: quia nemo nos conducit: *da enhat vͤns nieman gewunnen* Mt 20, 7.

confero; conferens in corde suo: *vnd leite svͤ in ir herze* L 2, 19; qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem: *wc sint dis rede die ir ze einander hant getan* L 24, 17, B *die ir zů einander sagent.*

confestim: *alzehant* Mt 3, 16; *schiere* L 12, 36; 19, 11; s. cito, continuo.

confido; Inf. *getruͤwen* Mt 27, 43; L 18, 9; *getruͤwen han* J 16, 33; *nit fuͤrchten* Mc 6, 50; *hoffenunge han* Mc 10, 24; *offenunge han* Mt 9, 2. 22 (Schreibfehler für das nicht obd. Wort *hoffenunge*).

confirmo; Inf. *bestêtigen* Mc 16, 20; *bestêtigen sterken* L 22, 32.

confiteor; Inf. *bejehen* Mt 3, 6; 11, 25; L 2, 38; 10, 21; *verjehen* Mt 10, 32; L 16, 8; J 1, 20; 9, 22; 12, 42.

confrico; Inf. *vs riben* L 6, 1.

confundor: qui enim me confusus fuerit: *der sich min beschamet* Mc 8, 38; et filius hominis confundetur eum: *des wil sich oͤch des menschen sun beschamen* Mc 8, 38.

confusio: *vermischunge* L 21, 25; s. *chaos.*

congratulor; et congratulabantur ei: *vnd frôwte(n) sich mit ir* L 1, 58; congratulamini mihi: *frôwent vͤch in mir* L 15, 6; ... *mit mir* L 15, 9.

congregatio: *samenunge* Mc Vorr.

congrego; Inf. *fuͤr sich besenden* Mt 2, 4.

coniux: *êlich frvͤw* Mt 1, 20. 24.

conor; multi conati sunt: *manige hant grosses flisses gepflegen* L 1, 1.

consentio; esto consentiens adversario tuo: *sist ebenhellig mit dinen widersachen* Mt 5, 25; si duo ex vobis consenserint: *ob zwêne vs vͤch in ein gehellent* Mt 18, 19; profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum: *sicher ir bezuͤgent dc ir uͤwer gunst gabent den*



werken ůwer vettere L 11, 48; hic non consenserat consilio et actibus eorum: *dirre gab enkein gunst noch meinunge ir getêten noch irem râte* L 23, 51; s. consonans.

consequor; Inf. *ervolgen* Mt 5, 7.

conservo; Inf. *behalten* Mt 9, 17; L 2, 51; *behůten* L 4, 10; conservabat omnia verba: (*si*) *nam war aller diser worten* L 2, 19.

considero; Inf. *brůfen* L 12, 24. 27; 20, 23; *sehen* L 6, 41; considerate lilia: *nement war der lilien* Mt 6, 28.

consolatio; expectans consolationem Israel: *vnd wartende trôstliche*(*i*)*t israel* L 2, 25; quia habetis consolationem vestram: *ir die da hant ůwer trôstlich kurzwile* L 6, 24.

consonans: *mithellender bůchstabe* Mc Vorr.; s. consentio.

conspectus; ante conspectum suum: *vor sin gegenwůrtig angesicht* L 9, 52; in conspectu discipulorum: *in gesichtiger gegenwůrtikeit* J 20, 30.

conspiro; iam enim conspiraverant Judaei: *wan si hatten iegenote also an geleit* J 9, 22.

consterno; Inf. *stůrzen* L 24, 4.

constitutio mundi: *vfsetzunge der welt* J 17, 24; a constitutione mundi: *sider dem beginne der welt* Mt 25, 34; L 11, 50; *sider die welt ist gemachet* Mt 13, 35.

consuesco; consueverat populo dimittere: *nv hatte* (*der richter*) *gewonheit dem volke* (dimittere fehlt) Mt 27, 5; et sicut consueverat: *vnd als sin gewonheit wc* Mc 10, 1.

consummatio: *ende* L Vorr.; postea Paulum secutus usque ad consummationem eius serviens Domino sine crimine: *darnach Sant Paulus nachvolgende bis zů siner bîchte got dienende ân tôtlich sůnde* L Vorr.

consummatus: *geendiget* J 17, 23.

consummo; Inf. *erfůllen* L 2, 43; 4, 2. 13; *volenden* Mt 7, 28; 26, 1; Mc 13, 4; L 2, 21; J 17, 4; *volbringen* Mt 11, 1; L 14, 30; 18, 31; J 19, 28; *volenden volbringen* J 19, 30; *vertůn* L 15, 14; cum consummasset Jesus sermones istos: *do Jhesus dis red hatte geendet* Mt 19, 1; non consummabitis civitates Israel: *ir enverzerrent nit die stette Israel* Mt 10, 23; et tertia (die) consummor: *vnd an dem dritten tage wirt ich verswendet* L 13, 32.

contendo; Inf. *kriegen* Mt 12, 19; *kriegen vechten* L 13, 24.

contentio: *dc kriegen* L 22, 24.

contentus; et contenti estote stipendiis vestris: *vnd sint benůget mit ůwerem solde* L 3, 14.

contineo; et verbum continuerunt apud se: *vnd si behůben dc wort bi inen* Mc 9, 9.

contingo; et si contigerit ut: *vnd geschicht dc* Mt 18, 13; continget autem vobis: *aber dis geschihet ůch* L 21, 13; portio, quae me contingit: *teil erbes der mir gebůrt* L 15, 12; ne deterius tibi aliquid contingat: *dc dir ůt etwas bôsers werde wider varende* J 5, 14; et contingit, dum iret: *vnd es gefůgte sich do er also gieng* L 8, 42.

continuo: *alzehant* Mt 4, 20; *zehant* Mt 13, 21; *ze schiere* Mt 15, 2; *stetek-lich* Mt 13, 20; s. cito, confestim.



contubernium: *gesellschaft* Mc 6, 39; s. convivium.

contumelia: *lasterwort* Mc 12, 4; *smachheit* L 11, 45; *scheltwort* L 20, 11; pl. *gespötte* Mt 22, 6.

conveniens: *vnueruanglich* Mc 14, 56; *nit veruanglich* Mc 14, 59.

convenio; Inf. *komen* Mt 26, 57; Mc 1, 45; 2, 2; 3, 20; 5, 21; 10, 1; J 18, 2; *zesamen komen* Mt 1, 18; 27, 62; Mc 6, 30; 7, 1; 14, 53; 18, 20; *in ein zesamen gân* Mt 22, 34; nonne ex denario convenisti mecum: *hattest dv nit mit mir vmb einen pfenning gedinget* Mt 20, 13.

converto; Inf. *bekeren* L 1, 16. 17; 17, 4; J 12, 40 etc.; *vmbkeren* J 20, 14 etc.; conversus ad fidem: *do er zů dem gelŏben kan* Mc Vorr.; converte gladium tuum in locum suum: *tů din swert in sin stat* Mt 26, 52, B *wende din swert* . . .

convitior: convitiabantur ei: *si beschultent sich mit im itewissende* Mc 15, 32.

convivium: *wirtschaft* L 5, 29; 14, 13; 20, 46; *geselleschaft* L 9, 14; s. contubernium, coena.

cooperio; Inf. *kleiden* Mt 25, 38; *bekleiden* Mt 6, 29; *bedecken* Mt 16, 5.

copiosus: *genůchtrîche* L 6, 17; *als gar genůchtrîch* Mt 5, 12; *genůchtsam* L 5, 6; *manigrich* L 7, 11; s. abundantia.

cor: *herz* Mt 5, 8 etc.; in corde terrae: *in dem herzen in mitteli des ertriches* Mt 12, 40.

corban quod est donum: *entheissen gabe* Mc 7, 11.

corbona; in corbonam: *in den schatzstock* Mt 27, 6; s. gazophylacium.

cornu salutis: *egge der selikeit* L 1, 69.

corripio; Inf. *straffen* Mt 18, 15; *bestraffen* L 3, 19; *zůchtigen* L 23, 22.

corrumpo; neque tinea corrumpit: *noch keine milwe genagen mag* L 12, 33.

corruptio carnis: *zerbrůchlicheit des fleisches* J Vorr.

corus; centum coros tritici (debes): *hundert viertel weissen* L 16, 7.

coutor: *gemeinschaft kennen mit* J 4, 9.

crapula; ne forte graventur corda vestra in crapula: *dc nit beswerет werden ůwer herzen in v̊beressen* L 21, 34.

crastinus; in crastinum: *morgens* J 1, 43; 12, 12. — *morndige tag* Mt 6, 34.

creatura: *creature* Mc 16, 15.

cresco; Inf. *wachsen* Mt 6, 28; 13, 7. 26. 30. 32; Mc 4, 8; L 1, 80; 2, 40; 13, 19; *zůnemen* L 12, 27; *wachsen zůnemen* J 3, 30.

cribro; Inf. *ritren* L 22, 31.

crimen: *sůnde* Mt 12, 5; *tôtlich sůnde* L Vorr.; s. delictum.

crucifigo; Inf. *krůzigen* Mc 15, 13. 24. 27; L 23, 21. 23. 33; 24, 7. 20; J 19, 6; *an dc krůce nageln* Mc 15, 14. 15. 20. 25.

cubiculum: *kemerlin* Mt 6, 6; L 12, 3.

cubile; sunt in cubili: (*mine kint*) *sint in ir růwe* L 11, 7; B *in der kamer.*

cubitum; quis potest adiicere . . . cubitum unum: *weler mag* . . . *so vil einer eln lang zů gelegen* Mt 6, 27.

culex: *snegge* Mt 23, 24.

cultor Dei: *v̊ber gottes* J 9, 31; s. colo; cultor vineae: *rebman* L 13, 7; pl. *reblůte* L 20, 10; s. agricola, colonus.

cupio; Inf. *begern* Mt 13, 17; L 16, 21; *gern* L 23, 8; *begerlich begern* L 15, 16.

cura: *sorge* L 21, 34; et curam eius egit: *vnd schůf dc man sin wol pflag* L 10, 34; et non est tibi cura de aliquo: *vnd hast niemannes achte* Mt 22, 16; non est tibi curae quod: *nimst dv nit war dc* L 10, 40; curam illius habe: *pflige sin wol vnd sich ze im* L 10, 35; et eos, qui cura indigebant, sanabat: *vnd die gesuntheit bedorften die generte er* L 9, 11.

curiositas; vitavimus publicam curiositatem: *wir haben gemi(d?)en offenbâr flishaftekeit* L Vorr.

curo; Inf. *heilen* Mt 4, 24 etc.; *ernern* Mt 17, 15. 17; *genern* Mt 10, 8; L 6, 18; 8, 43; *nern* Mt 19, 2; *gesunt machen* Mt 8, 7; Mc 1, 33; L 9, 6; 10, 9; et non curas quemquam: *vnd achtest niemannes* Mc 12, 14.

D.

daemon: *tieuel* Mt 8, 31; 10, 8; 12, 24. 27. 28 etc.

daemonium: *tieuel* Mt 9, 32. 33 etc.; *bôser geist* Mt 4, 24; 8, 16; Mc 1, 32. 34; d. habens: *tieuelsůchtig* Mt 8, 28. 33; 12, 22; daemonia habentes: *die bôs geist hatten* Mc 1, 32.

damnatio: *vertůmnisse* L 23, 40; 24, 20; *verdamnisse* L 20, 47.

damno; Inf. *verdamnen* Mt 27, 3; Mc 10, 33; s. condemno.

debeo; Inf. *schuldner sin* Mt 23, 16. 18; *schuldig sin* Mc. Vorr.; quod ubi Dominus invitatus est deficere nuptiarum vinum debeat: *dc er es were dc wines solte gebresten zů der brůtlöffe da zů der herre wc geladen* J Vorr.

debilis: *brôde* Mc 9, 42; *blôde* Mt 15, 30; L 14, 13. 21; *siech* Mt 18, 8; s. aeger.

Decapolis: *zehenstettiges lant* Mc 5, 20; *decapolis* Mt 4, 25; *fůnfstettiges lendelin* Mc 7, 31 (Verwechslung mit Pentapolis).

deceptio: *trugnisse* Mc 4, 19.

decerto; ministri mei utique decertarent ut non traderer Judaeis: *min diener die v̊berstritten dc ich nit den Juden hingegeben wurde* J 18, 36.

decurio: *zehenritterfůrste* Mc 15, 43; L 23, 50; s. centurio.

deficiens; non —: *vnzergenglich* L 12, 33.

deficio; Inf. *gebresten* Mc 8, 3; L 16, 9; J 2, 3; *vor vnmacht bresten* Mt 15, 32, B *vnmahten* —; *ab lân* L 18, 1; ut non deficiat fides tua: *dc din gelöbe nit abgê* L 22, 32, B *dz nůt gebreste din gelobe.*

defossus locus: *gehůlte stat* J Vorr.

defraudo; Inf. *v̊berniessen* L 19, 8.

deliciae: *wollust* L 7, 25.

delictum: *sůnde* Mt 6, 14; *missetat* Mc 3, 29; s. crimen.

deliramentum; sicut deliramentum verba ista: *vnd disv̊ wort waren (den aposteln) als altoren* L 24, 11, B hat hier eine Lücke.

demergo; Inf. *versenken* Mt 18, 6; *besöffen* L 10, 15.



demolior: thesauros in terra ubi aerugo et tinea demolitur: *hôrde in der erden da rost vnd milwen in nagent* Mt 6, 19. 20; s. corrumpo.

denarius: *pfenning* Mt 20, 9. 10. 13; Mc 6, 37; 12, 16; 14, 5; L 7, 41; 10, 35; J 6, 7; 12, 5; d. diurnus: *pfenning des tages* Mt 20, 2; ostendite mihi denarium: *zôigent mir des pfenninges gebreche die mùnze* L 20, 24; s. numisma, (di)drachma, dipondio.

deorsum: *nidnan vs* Mt 27, 51; *von nidnan* J 8, 23; *hindnan* Mc 14, 66; hinc d.: *von hinnan ab hin* L 4, 9; d. inclinare: *nider neigen* J 8, 6; mittere se d.: *sich hinab lassen* Mt 4, 6.

deprecor; Inf. *bitten* Mc 5, 18; 6, 56; *flehen* Mc 1, 40; 5, 10. 12. 23; 7, 32; B nur *flehen.*

deputo; et cum iniquis deputatus est: *vnd mit den schalkechten bin ich beterminot* L 22, 37.

descendo; Inf. *ab gân* Mt 8, 1; festinans descende: *île vnd kume hera* L 19, 5; et festinans descendit: *vnd îlende kam er herab* L 19, 6.

describo; Inf. *in schrift offenbaren* L 2, 1.

descriptio: *offenbarunge in schrift* L 2, 2.

desolatio: *wûstunge* Mt 14, 15; Mc 13, 14; L 21, 20.

desolo; Inf. *stôren* Mt 12, 25; *zerstôren* L 11, 17.

desponso; Inf. *meheln* Mt 1, 18; L 1, 27; 2, 5.

desum; Inf. *bresten* Mt 19, 20; *gebresten* Mc 10, 21; L 18, 22; 21, 4; 22, 35.

detestor; tunc coepit detestari: *do begond es in mûien* Mt 26, 74, B *do begunde alzesere im beschmahen.*

detrimentum: *lùzzelunge* Mc 8, 36; *verswendunge* L 9, 25; *bôsserunge vnd schaden* Mt 16, 26.

devorator: *ein fras* L 7, 34.

devoro; Inf. *fressen* Mc 12, 40; L 15, 30; 20, 47.

diabolus: *tieuel* Mt 4, 1. 5. 8; 13, 39; 25, 41; L 4, 2. 3. 5. 13; s. daemon, daemonium.

dico; Inf. *sagen, sprechen, ant- entwùrten, jehen* Mc 12, 18; non omnis qui dicit mihi: Domine: *nit ieglich der mir rûffet herre* Mt 7, 21.

didrachma: *zol* Mt 17, 23.

Didymus: *der zwifelhafte* J 11, 16; 20, 24; 21, 2.

dies opportunus: *der hochzitliche tag* Mc 6, 21; d. festus: *hochzîtlicher tag* Mt 25, 5 etc.; d. natalis: *gebùrtlicher tag* Mt 14, 6.

diffamo; Inf. *offenbaren* Mt 9, 31; Mc 1, 45; *vermelden* L 16, 1.

difficilis; quia dives difficile intrabit in regnum caelorum: *dc der rîche kûme in dc himelrîch gêt* Mt 19, 23; Mc 10, 23; L 18, 24; filioli, quam difficile est . . . in regnum Dei introire: *kinder wie mûlich ist . . . in gottes rich in gan* Mc 10, 24; B — *vnmugelich.*

digitus: *vinger* Mt 23, 4 etc.; in digito Dei: *mit gottes geiste* L 11, 20.

dilanio; Inf. *zerren* L 9, 39; s. dirumpo.

dilato; dilatant enim phylacteria sua: *ja si machent gar breit den brief den si mit der gesezde geschriben tragend an ir stirnen oder vor ir herzen* Mt 23, 5.

dilectio: *minne* Mt Vorr.; J 13, 35; 15, 9. 10. 13; 17, 26; s. caritas.

pilectus: *geminter* Mt 17, 5; Mc 1, 11; L 3, 22; 9, 35; 20, 13.



diligenter: *mit flisse* Mt 2, 7; L 1, 3; 15, 8; *flisseklich* Mt 2, 8.
diligo; Inf. *minnen* Mt 22, 37. 39 etc. 37 mal; *lieb han* Mt 5, 43 etc. 10 mal.
dimitto; Inf. *lassen* Mt 1, 19 etc.; *vergeben* Mt 6, 14; *verhengen* Mt 3, 15; Mc 11, 6; *vergeben vnd verkiesen* Mc 11, 25. 26; et divites dimisit inanes: *vnd die rîchen hat er gesant in îtalkeit* L 1, 53, B *itel lan.* — s. concedo, ad- per- promitto, sino.
dipondio: nonne quinque passeres veneunt dipondio: *kŏffet man nit fůnf sperlin vmb zwei ŏrter* L 12, 6; vgl. schweiz. Idiotikon I, 485, 8.
directum: *slecht gerichtes ding* L 3, 5.
dirigo; dirigite viam: *machent slecht sine wege* J 1, 23, B *schlichten.*
diripio; Inf. *berŏben* Mt 12, 29; Mc 3, 27; *nemen* Mt 12, 29.
dirumpo; Inf. *zerbrechen* Mc 2, 22; *zerzerren* Mt 7, 6; Mc 5, 4; s. dilanio.
discedo; Inf. *gân von* Mt 25, 41; L 9, 39; *enweg gân* Mc 5, 17; *scheiden von* L 1, 38; 8, 37; 9, 33; *enweg scheiden* L 7, 24; *entwichen von* L 2, 37; *fliehen* L 4, 42; 5, 13; 13, 27; 21, 21; discedite a me: *fliehent verre von mir* Mt 7, 23.
disciplina: *zucht* Mc Vorr.
disco: a ficu autem discite parabolam: *aber bi dem vigbŏm so brůuent dis bizeichen* Mc 13, 28.
discubitus; discubiti primi: *die ersten tische* Mc 12, 39; *die oberste stat an dem tische* L 20, 46; s. accubitus.
discumbo; Inf. *ze essenne sitzen* Mc 6, 40; 8, 6; L 9, 14. 15; J 6, 10. 11; *ze essenne nider sitzen* Mt 15, 35; *ze essenne sich nider lassen* J 6, 10 *ze tische sitzen* Mt 9, 10; 22, 10. 11; Mc 14, 17; L 5, 29; 12, 37; 22, 14; J 13, 28; 21, 12; *in der wirtschaft sin* Mc 6, 26.
dispensator: *dienstman* L 12, 42, B *der wiser.*
dispergo; Inf. *zerstrŏwen* L 11, 23; *zersprengen* Mt 26, 31; Mc 14, 27; L 1, 51; et dispergit oves: *vnd zersprenget dv̂ schaf wîtenan* J 10, 12; *wîte zersprengen* J 11, 52; 16, 32.
dispersio: *zerspreitunge* J 7, 35, B *zersprengunge.*
dispono; cuius per singula opus fuit scire evangelium in se dicta disponere: *des werk in ieklichem sunderlichem wissen vnd des ewangelium wort in im selber schikken* Mc Vorr.; et ego dispono vobis sicut disposuit mihi pater: *vnd ich richte ůch den tisch dar als mir min vatter hat dar gerichtet* L 22, 29; s. expono.
dispositio: *gereitschaft* Mt Vorr.; *ordenunge* L Vorr.; *schikkunge* Mt Vorr.; J Vorr.
disputo; Inf. *disputieren* Mc 9, 33.
dissensio; dissensio itaque facta est: *also wart in der schar ein missehellig rede* J 7, 43; *es wart der sinnen teilunge* J 10, 19.
dissero; Inf. *bedůten* Mc 4, 34; s. expono.
dissipo; Inf. *brechen* L 9, 42; et dissipat eum cum spuma; *vnd quetschet vnd pinget in mit schûme* L 9, 39, B *vnd pinget* fehlt; — et ibi dissipavit substantiam suam: *vnd da verzarte er sin gůt* L 15, 13; quasi dissipasset bona ipsius: *als er sin gůt vertan hetti* L 16, 1.
diversorium: *gemeiner schopf* L 2, 7; *gasthus* L 22, 11.



diverto; quod ad hominem peccatorem divertisset: *ja er ist zů einem menschen einem sůnder gegangen* L 19, 7; *keren* L 9, 12.

divulgo; Inf. *vermeren* L 1, 65; 4, 37.

dolor: *smerz* Mc 13, 8; *nachgender smerz* Mt 24, 8, B nur *smertz.*

dolus: *trugnust* Mt 26, 4; *trieglistikeit* Mc 7, 22; L 20, 23; J 1, 47; *trieglistikeit vnd geuerden* Mc 14, 1; B nur *trieglistikeit.*

domesticus: *heimlich* Mt 10, 25. 36; *heinlich* L 7, 34; 8, 10. 17; J 11, 28.

domi esse: *heim sin* Mc 9, 32.

domino; Inf. *herschaft han* L 22, 25.

domus: *hûs* als das gewöhnliche; *hof* Mt 11, 8; et domus eius tota: *vnd als sin gesinde* J 4, 53.

dono; Inf. *geben*: donavit utriusque: *vnd frilich lies er inen beide* L 7, 42; aestimo quia is, cui plus donavit: *mich dunket dz iener dem er me gegeben hat von friheit* L 7, 43.

drachma: *pfenning* L 15, 8. 9; s. didrachma.

duco; Inf. *fûren* Mt 4, 1; 10, 18; 26, 57; 27, 31; Mc 9, 1; 11, 7; 13, 11; 14, 44; 15, 1; L 4, 5. 9. 29. 40; 5, 4; 6, 39; 13, 15; 19, 35; 22, 54. 66; 23, 1. 26. 32; *leiten* Mt 7, 13; uxorem ducere: *wib nemen* Mt 5, 32; 19, 9; Mc 6, 17; 10, 11; L 16, 18; 20, 35; *êlich wib nemen* L 17, 27; *frow nemen* Mt 22, 24; L 14, 20; duxit in stabulum et curam eius egit: *vnd schůf dc man sin wol pflag vnd wol zů im wart gesehen* L 10, 34; et arcta via est, quae ducit ad vitam: *vnd smal ist der weg der da treit ze dem lebenne* Mt 7, 14.

dux: *leitere* Mt 15, 14; 23, 16. 24; *herzog* Mt 2, 6.

E.

ebrietas: *dc übertrinken* L 21, 34, B *trunkenheit.*

ecclesia: *kilche* Mt 18, 17; *kilche cristenheit* Mt 16, 18; *kirche* Mt 18, 17.

edictum: *gebot* L 2, 1.

edissero; Inf. *bescheiden* Mt 13, 36; 15, 15.

educo; Inf. *vs ziehen* J 18, 10; *herus ziehen* Mt 13, 48; *vs fůren* Mc 8, 32; 15, 20; L 24, 50; J 10, 3; 19, 16; et tunc perspicies ut educas festucam: *denn solt dv gesehen dz dv ein agen nemest* L 6, 42; e. gladium: *dc swert zuken* Mc 14, 47.

efficior; Inf. *werden* Mt 13, 22; 18, 3; Mc 4, 19; J 5, 13; 15, 8; virtutes efficiuntur: *kraft werdent gewirket* Mc 6, 2.

effundo; Inf. *giessen* Mt 26, 7; Mc 14, 3; *vs giessen* Mc 14, 24; *vergiessen* Mt 23, 35; 26, 28; L 11, 50; *verschůtten* Mt 9, 17; Mc 2, 22; L 5, 37; J 2, 15.

egeo; Inf. *sere ermklich leben* L 15, 14.

eicio; Inf. *vs werffen* Mt 7, 4. 5 etc.; Mc 9, 46 etc.; L 20, 15 etc.; J 12, 31 etc.; *vs triben* Mc 5, 40; *vertriben* Mc 1, 39.

eligo; Inf. *vs erwellen* 14 mal; *erwellen* 4 mal.

emendo; emendatum ergo illum dimittam: *herumb so wil ich in zůchtigen lâssen gân* L 23, 16.



emundatio: *reinunge* Mc 1, 44; L 5, 14.
enarro; Inf. *vs sprechen* J 1, 18.
Encaenia: *kilwîche hôchgezît* J 10, 22.
eo; ite: *gant hin* Mt 2, 8; *fürbas gân* L 9, 53; longius ire: *fürbas gân* L 24, 28.
epulor; Inf. *herliche leben* L 12, 19; *essen* L 15, 29; *rîlich essen* L 15, 24. 32; *rîliche wirtschaft han* L 15, 23, B *rilich wirtschaften*; splendide e.: *kostliche spise herlich essen* L 16, 19.
ergo: *hervmb* Mt 3, 8; 7, 24 etc.; Mc 12, 27 etc.; L 3, 8 etc.; *harvmb* Mt 7, 11; *davon* Mt 19, 6; L 8, 18; 11, 36; J 11, 54; *denne* Mc 9, 10; 11, 31; 12, 6; L 11, 13; J 1, 21; *da an* J 3, 29; *aber* J 8, 5.
erigo; Inf. *vf richten* L 1, 69; J 8, 10; erectus: *slecht* L 13, 13.
erogo; et erogaverat omnia sua: *vnd hat verarznet alles dc si hatte* Mc 5, 26; mulier . . . quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam: *ein frowe . . . dv hatte alles ir gůt verarznet mit arzaden* L 8, 43.
erubesco; Inf. *sich schamen* L 16, 3; *sich beschamen* L 9, 26; *schamrot werden* L 13, 17.
eructo; eructabo abscondita: *ich sol vs trucken verborgnv ding* Mt 13, 35.
eruo; Inf. *vs brechen* Mt 5, 29; 18, 9.
ethnicus: *heiden* Mt 5, 47; 6, 7; 18, 17; s. gens.
eunuchi: *küsche geborn* Mt 19, 12; s. castro.
evanesco; Inf. *kraft verlieren* Mt 5, 13; *verswinden* L 24, 31; *vppig werden* L 14, 34; B nur *verswinden.*
evangelizo; Inf. *bredien* L 3, 18; *dc ewangelium bredien* L 9, 6; *die warheit bredien* L 4, 18; *in warheit des ewangelien bredien* L 16, 16; *vs warheit bredien* L 4, 43; *wâr sagen* L 1, 19; *in warheit sagen* L 8, 1; *die warheit des ewangelien sagen* L 20, 1; *warheit künden* L 2, 10; pauperes evangelizantur: *die armen werdent der warheit vnderwiset* L 7, 22.
ex; ex abundantia cordis: *ûs rîchheit des herzen* Mt 12, 34; *von vbriger genüchtiger rîchheit d. h.* L 6, 45.
exactor: *der nachgênde amptman* L 12, 58.
exaestuo; Inf. *erhizzen* Mc 4, 6.
excelsus: *hôch* Mt 4, 8; in excelsis: *in dem hôchsten* Mc 11, 10; L 19, 38.
exceptus: *vswendig* Mt 5, 32; exceptis mulieribus et parvulis: *ân frowen vnd kleine kint* Mt 14, 21.
excessus; et dicebant excessum eius: *vnd seiten sinen zug sinen vberswank* L 9, 31.
excido; Inf. *abhowen* Mt 3, 10; 7, 19; L 3, 9; e. monumentum: *ein grab howen* Mt 27, 60; *einen sarch howen* Mc 15, 46.
excipio; Inf. *enpfahen* L 8, 40 etc.; s. exceptus.
exclamatio: *rûf* Mc Vorr.; s. clamor, vocatio.
exclamo; Inf. *sere vaste schrîen* Mc 1, 23.
excutio; Inf. *ab slahen* Mt 10, 14; Mc 6, 11; L 9, 5.
exemplum: *bîzeichen* J 13, 15; s. parabola.
exhortatio: *vermanung* Mc Vorr.



existimo; Inf. *betrachten* L 19, 11; *gedenken* L 2, 44; 3, 15; *dúnken* L 24, 37; J 20, 15.

expavesco; Inf. *fúrchten, erschrecken* Mc 16, 6; omnis populus stupefactus est et expaverunt: *alles dc volk erschrak vnd veruertent* Mc 9, 14.

expedit: *es ist nútze* Mt 5, 29. 30; J 16, 7; 18, 14.

experimentum: *bewêrnisse* J Vorr.

expono; Inf. *betúten* J Vorr.; s. dispono, dissero.

exposco: Inf. *heischen* L Vorr.

expositio: *betútunge* Mc Vorr.

exprobro; Inf. *bestraffen* Mc 16, 14; *herteklich straffen* Mt 9, 20; et exprobraverint: *vnd v̊ch lasterwort sprechent* L 6, 22.

exquiro; Inf. *eruarn* Mt 2, 16.

exspecto; Inf. *beiten* Mt 11, 3; Mc 15, 43; L 1, 21; 2, 38; 7, 19. 20; 12, 36; *warten* L 2, 25; 8, 40; J 5, 3; *beiten vnd warten* L 23, 51.

exspiro; Inf. *verscheiden* Mc 15, 37. 39; L 23, 46.

ex(s)tinguo; quia lampades nostrae extinguntur: *wan v́nser ampellen lôschent* Mt 25, 8; et ignis non extinguitur: *noch ir fúr da nút erlôschet* Mc 9, 43. 47; et filio perditionis exstincto: *nv so der rûgunge sun ist ertôdet* L Vorr.

exsultatio: *vs springende frôide* L 1, 14.

exsulto; Inf. *springende sich frôwen* L 1, 41. 44. 47; 6, 23; 10, 21; *vs springende sich frôwen* Mt 5, 12; J 5, 35; 8, 56.

exsurgo; Inf. *vf stân* Mt 1, 24; Mc 4, 27. 39; 13, 8. 22; L 1, 39; mare autem vento magno flante exsurgebat: *nv wart sich dc mer vf blêiende von als grôssem winde der da wêiete* J 6, 18; et exsurgens summus sacerdos in medium: *vnd vf springende der oberste priester in dc mittele* Mc 14, 60.

extergo; Inf. *trúckenen* J 11, 2; 12, 3; 13, 5; pulverem extergimus: *dc gemúlle slahen wir ab* L 10, 11.

extermino; exterminant enim facies suas: *ja sv̊ stellent ir antlút ellendklich* Mt 6, 16.

exterreo; Inf. *erschrecken* Mt 28, 4; Mc 9, 5.

extra: *ûs* Mt 21, 39; Mc 5, 10; 8, 23; 12, 8; L 4, 29; 20, 15; *vswendig* Mt 21, 17; Mc 7, 15; L 13, 33; J 9, 22.

extremus: *der vsserste* L 6, 24; quoniam filia mea in extremis est: *min tochter lit in eime hinziehenne* Mc 5, 23.

F.

faber; nonne hic est fabri filius: *ist nit dirre eines smides sun* Mt 13, 55; nonne hic est faber, filius Mariae: *ist dirre nit ein zimberman, marien sun* Mc 6, 3; s. filius Joseph.

fabula: *mêre* L Vorr.; s. fama.

fabulor; Inf. *reden* L 24, 15.

facies: *antlúte* Mt 6, 16 etc.

facio: facere fructum: *fruͤchte han* Mt 3, 8. 10; *frucht bern* Mt 7, 19; *frucht bringen* Mt 7, 18; *frucht machen* Mt 7, 17; s. fructifico; — facere eleemosynam: *almůsen geben* Mt 6, 2; *almůsen tůn* Mt 6, 3; et narraverunt illis qualiter factum est: *vnd iene seiten wie es geuarn wc* Mc 5, 16.

factum: *getat* Mc 4, 22; L 4, 23; 8, 34. 35; 23, 41; s. actum.

facultas; quae ministrabant ei de facultatibus suis: *die im ambahten vnd dienten von ir gůte* L 8, 3.

fallacia: *trugenhaftikeit* Mt 13, 22.

fama: *luͤmde* Mt 14, 1; L 4, 37; *gůter luͤmde* L 4, 14; *mêre* Mt 4, 26; s. fabula.

familia: *gesinde* Mt 24, 45; L 2, 4; 12, 42; s. domus.

fasciculus: *buͤrdellin* Mt 13, 30.

fastidiens; vitavimus publicam curiositatem ne non tam volentibus Deum demonstrare videremur quam fastidientibus: *wir haben gemi(d?)en offenbâr flishaftekeit dz wir nit werden geschetzet me wellen nuͤtze sin den gotwellenden denn den vrdruͤtzigen* L Vorr.

febricito; febricitantem: . . . *vnd wc rittig* Mt 8, 14.

febris: *ritte* Mt 8, 15 etc.

femina: *froͮwe* Mt 19, 4; *tochter* Mc 10, 6 (speziell schweiz.).

festinatio: *snellikeit* Mc 6, 25; cum f.: *mit ilenne* L 1, 39.

festivitas: *hôchzîtlicheit* J 7, 37.

festuca: *agen* Mt 7, 3. 4. 5; L 6, 41. 42.

festus; s. dies festus.

fidelis: *getruͤw(e)* Mt 24, 45 etc.

fiducia: *getruͤwunge* Mt 14, 27.

figulus: *hauener* Mt 27, 7; *leimettender* Mt 27, 10; vgl. *leimet*, Elsäss. Wörterb. I, 587.

filia Herodiadis: *Herodes huͤbschwibes tochter* Mt 14, 6.

filiolus: *kint* Mc 10, 24, B *suͤnlin*.

filius: *kint* Mt 5, 45 etc.; *sun* Mt 11, 19 etc. ist vorherrschend; f. Dei: *gottes sun*, nur einmal *gottes kint* J 1, 12; f. hominis: *menschenkint* Mt 9, 6; 11, 19; 20, 18; f. Joseph: *Josephes des smides sun* J 6, 42.

finis; in finibus Zabulon: *in den enden des landes Zabulon* Mt 4, 13; fines terrae: *ende des ertriches* Mt 12, 42; fines Judaeae: *die ende Judee* Mt 19, 2; Mc 10, 1; fines Tyri: *die enden Tyri* Mc 7, 24 etc.

fixura clavorum: *wundenzeichen der negele* J 20, 25.

fletus: *weinunge* Mt 13, 50.

fluctus: pl. *vͦnde* Mt 14, 24; Mc 4, 37; L 21, 25; *mit wellen vnd vͦnden* Mt 8, 24 'fluctibus'; B nur *vͦnden*.

flumen: *wasser* J 7, 38; *stuͤrmig wasser* L 6, 48; fl. Jordanis: *dc fliessende wasser des Jordans* Mc 1, 5; pl. *die flůten der wasser* Mt 7, 25; *fliessendes wasser* Mt 7, 27.

fluvius: *dc strête stuͤrmige wasser* L 6, 49.

fluxus sanguinis: *der froͮwen siechheit* Mt 9, 20; *siechtag den die froͮwen hant* L 8, 43; *flus der siechheit* L 8, 44.

foenerator: *einer der lîhet* L 7, 41.



foeneror; Inf. *wechsel geben* L 6, 34.
foeteo; Inf. *smecken* J 11, 39, B *stinken.*
foramen: *óre* Mt 19, 24; f. acus: *ŏge einer nadel* Mc 10, 25; L 18, 25.
foris: *vswendig* Mc 1, 45; 3, 31; *vsse* Mc 4, 11.
fornicatio: *vnkúschheit* Mc 7, 21; *êbrechen* Mt 15, 19; J 8, 41; causa fornicationis: *sache êbrechennes* Mt 5, 32; ob fornicationem: *von zůmanes wegen* Mt 19, 9; s. adulter.
fovea: *grůbe* Mt 12, 11; 15, 14; L 6, 39; vulpes foveas habent: *fúchse hant ir hólr* Mt 8, 20; L 9, 58.
fragmentum: pl. *bróckelóte* Mt 15, 37; J 6, 13; *brócklete* Mc 6, 43; *brocken* Mc 8, 19. 20; *dc klein gebúchele* (*gebr-*) J 6, 12; *dc v̊ber worden* L 9, 17.
fraus: *vntrúwe* Mc 10, 19.
fremo; Inf. *grimmen* Mc 14, 5; *wůten* J 11, 33. 38.
frequenter: *steteklich* Mt 9, 14; Mc 9, 21; L 5, 33; quia frequenter Jesus convenerat illuc: *da ihesus pflag gewonlich da hin komen* J 18, 2.
fretum: *mer* Mt 8, 18. 28; 14, 22; 16, 5; *wasser dc da als stúrmig wc* Mc 5, 21; f. maris: *dc stúrmig mer des wassers* Mc 5, 1; *stúrmig wasser des meres* Mc 6, 45; *stúrmig mer* Mc 8, 13.
fructifico; Inf. *frucht machen* Mc 4, 20; *frúchtigen* Mc 4, 28; s. facio.
fulgens: *liechtschinend* L 24, 4.
fulgor: *glast* L 11, 36.
fulgur: *blikschos* Mt 28, 3; L 10, 18; 17, 24; *blikzenslag* Mt 24, 27.
fullo: *der bleicher* Mc 9, 2.
fundamentum: *gruntvesti* L 6, 48. 49; 14, 29.
fundo; Inf. *gruntvesten* L 6, 48.
fungor; cum sacerdotio fungeretur: *do* (*Zacharias*) *sines priesterlichen amptes pflag* L 1, 8.
fustis: *bengel* Mt 26, 47; L 22, 52 etc.

G.

Gabbatha: *Golgatha vnd lútet in tútsche: gerichte oder gerichtes stat* J 19, 13.
Galilaeae: *von dem lande Galilee, des landes G.* Mc 1, 9.
gaudium: *v̊berswenkige fróide* Mt 13, 44; sonst immer *fróide.*
gazophylacium: *arche* L 21, 1; *schazkamer* J 8, 20; *schazstok* Mc 12, 41. 43; s. corbona.
gehenna: *hellsche flamme* L 12, 5; g. ignis: *helle fúres flamme* Mt 5, 32; *dc hellsche fúr* Mt 5, 29. 30; 10, 28; 23, 33; Mc 9, 42. 46; *die grúwlicheit des hellschen fúres* Mt 18, 9.
generatio: *gebúrtlicheit* Mt 1, 1. 17. 18; *geburt* Mt Vorr.; Mt 1, 17; Mc 13, 30; L Vorr.; *geslecht* Mt 12, 39 etc. 23 mal; g. vitis: *rebenfrucht* L 22, 18; s. cognatio.
genimina viperarum: *ir natern geslechte* L 3, 7; de hoc genimine vitis: *von reben gewechsde* Mc 14, 25.



gens: *diet* L 21, 10; J 18, 35; *volk* Mt 24, 7; 25, 32; *heidensche volk* Mt 21, 43; 24, 14; *heiden* Mt 4, 15 etc. 18 mal.

gentilis: *heiden* J 12, 20; mulier g.: *ein heidenin* Mc 7, 26.

genus: *geslecht* Mc 9, 28; hoc autem genus non eiicitur nisi per orationem: *doch so wirt dis tieuelgeslechte nit vsgetriben wan mit gebette* Mt 17, 20.

germino; Inf. *bekîmen* Mc 4, 27.

gloria: *êre* L 4, 6 etc. 11 mal; *lob* L 18, 43; *loblicheit* L 2, 14; *wunne* Mt 4, 8 etc. 8 mal; *gůftunge* J 12, 43; *rům gůftunge* J 8, 54; *wunne vnd êre* L 19, 38; *gůftunge vnd êre* J 5, 44; *lob êre* J 9, 24.

glorifico; Inf. *êren* J 11, 4; 8, 54; *glorificieren* J 7, 39; 12, 16; cf. *gůnlichen* L 2, 20, B *wunnigen*; — *gůften* J 8, 54; *loben* Mt 5, 16; 9, 8; L 13, 13; s. honorifico.

gloriose: *êrlich* L 13, 17.

glutio; Inf. *slucken* Mt 23, 24.

Golgatha: *G. ein stat des enthŏbtennes* J 19, 17; s. Gabbatha.

grabatus: *siechbette* Mc 6, 55; L 5, 24; J 5, 7. 9. 10. 11; *siechbettelin* J 5, 12.

grandis; coenaculum grande: *ein gros schőn sumerhus* Mc 14, 15.

granum: *korn* Mc 4, 31; *kőrnli* Mt 13, 31; 17, 19; L 13, 19; 17, 6; g. frumenti: *weissenkőrnlin* J 12, 24.

gratia; gratias agere: *danken* L 22, 17. 19; J 6, 23; *danknemen* Mc 14, 23; *genade dankbarkeit sagen* J 6, 11.

gratis: *vergeben* Mt 10, 8; *vergebens* J 15, 25.

graviter: *swârlich* L 11, 53.

gravo; Inf. *besweren* Mt 26, 43; Mc 14, 40; L 21, 34; gravati erant somno: *die wâren trêge von slâffe* L 9, 32.

grex: *sweigge* Mt 8, 30. 31; *swinherte* Mt 8, 32; *sweigge herte* L 2, 8; *sweigge oder herte* L 12, 32; B nur *sweige.*

gusto; Inf. *kiesen* Mc 8, 39; *kůsen* (Schreibfehler für *kůsten*) L 9, 27; *kůsten* L 14, 24; J 2, 9; *kiesen versůchen* Mt 16, 28; B nur *kůsten.*

H.

habeo; bene habere: *genesen* Mc 16, 18.

habitaculum: *wonunge* Mc Vorr.

haesito; Inf. *zwifeln* Mt 21, 21; *zwiuel han* Mc 11, 23.

Herodiani: *herodes lůte* Mc 12, 13; cum Herodianis: *mit herodianis den heiden* Mt 22, 16.

hoedus: *kizzelin* Mt 25, 32; *kizlin* Mt 25, 33.

holokautoma: *fůres opfer* Mc 12, 33.

homicida: *menschentőder* Mt 22, 7; *menschentődere ein mansleger* J 8, 44; B nur *menschentőder.*

homicidium: *manslacht* Mt 15, 19; Mc 7, 21; *menschentődunge* Mt 19, 18; Mc 15, 7; L 23, 19. 25; B nur *menschentődunge.*

homo; et ait homini: *vnd seit dem menîchen* L 6, 8.

honorifico; Inf. *êren* Mt 6, 2; J 8, 49; 12, 26; *êrwirdigen* J 5, 23; *loben* Mc 2, 12; s. glorifico.

hora sexta: *ze der sechsten stunt in imbis zît* Mt 20, 5; *sexte zît* Mc 15, 33 etc.

hordeaceus: *girstin* J 6, 9. 13.

hosanna: *behalt v̊ns des bitten wir* Mt 21, 9. 15; Mc 11, 9. 10; *Hosanna dc betůtet ein begirde eins flehenden* J 12, 13.

hostia: *opfer* L 2, 24.

humanitas: *menschheit* L Vorr.

humor; quia non habet humorem: *wan es hatte enkein wůrzeln* L 8, 6. 13.

hydra: *wasserkrug* J 4, 28; *zuber* J 2, 6. 7.

hydropicus: *wassersůchtig* L 14, 2.

hymnus; hymnum dicere: *lob sagen* Mt 26, 30; *der danknemikeit lob sprechen* Mc 14, 26; s. gratia.

hypocrisis: *bieggenîje* Mt 23, 28; *valsche geistlicheit* L 12, 1.

hypocrita: *biegger* Mt 6, 16 etc. (10 mal); *valscher biegger* L 6, 42; *gelichsenere* Mt 6, 2; *ypocrite* Mt 23, 23; *valscher geistlicher* Mt 23, 23; 24, 51; *biegger valsch geistlicher* Mt 6, 5; 7, 5.

I.

iam: *iegenote* L 3, 9; J 3, 18; 4, 35. 51; 7, 14; *fůrbas* L 16, 2; *do* Mc 14, 41; J 6, 67; *nv* Mc 14, 25; L 5, 10; J 4, 42; sonst aber immer *iez, ieze* und einmal *iezent* Mc 11, 11.

ianitor: *portener torwerter* Mc 13, 34; B nur *torwarter.* — s. ostiarius.

immeritus; non immeritum est: *es ist billich* L Vorr.

immitto; nemo autem immittit commisuram panni rudis in vestimentum vetus: *nieman vernêiet altes gewant mit grobem vaden růches tůch* Mt 9, 16; quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus: *es verhurlawibet nieman mit altem vaden nůwes gewant* L 5, 36; s. deutsch. Glossar sub *hurlaweben, verweben*; vgl. schweiz. Idiotik. II, 1000.

impero; Inf. *gebieten* Mt 8, 26 etc.

impetus: *stůrmigi* Mc 5, 13; *stůrmikeit* Mt 8, 32; L 8, 33.

impleo; *fůllen* Mt 27, 48; Mc 15, 36; J 2, 7; 6, 13; *erfůllen* Mt 5, 17; 13, 35 etc.; *volbringen* Mt 3, 15; impleti sunt dies officii eius: *die tage sins amptes wurden volendet* L 1, 23; 2, 22; *vol werden* pass. Mt 13, 48; 22, 10; Mc 4, 37; J 12, 3; quia meum tempus nondum impletum est: *wan min zît ist noch nicht komen* J 7, 8; et cupiebat implere ventrem suum de siliquis: *vnd da begerte er als bigirlich dc er sinen lib spîsete mit den klijen* L 15, 16; B . . . *lip sȯlt fůllen mit* . . .

impono; Inf. *vf legen* Mc 5, 23; 11, 7; L 15, 5; *vf setzen* Mc 15, 17; L 19, 35; imposuerunt capiti eius: *vnd truckten si im in sin hȯbt* J 19, 2; et imposuit Simoni nomen Petrus: *vnd Symoni dem gab er namen Petrus* Mc 3, 16. 17; audientes quod silentium imposuisset Sadducaeis:

do (si) gehorten dc er die Saducei hatte gesweiget Mt 22, 34; utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius: *im ist nützer ob im ein mülistein wirt vmb sin hals geleit* L 17, 2.

improbitas; propter improbitatem tamen eius (surget): *vmb sin anhenglicheit die er tůt mit klopfenne* L 11, 8; B ... *vngehirmikeit* ...

impropero; Inf. *itwissen* Mt 27, 44.

impudicitia: *schamlosikeit* Mc 7, 22.

in; in filium: *wider des menschen sun in des menschen sun* L 12, 10; nullam (causam) inveni in homine isto: *ich enuinden an disem menschen kein diser sache noch stuk* L 23, 14; ex his, in quibus: *kein sache von dem* L 23, 14; cadent in ore gladii: *(si) sülent vallen von bitze des swertes* L 21, 24.

inaquosus: *wasserlos türre* L 1, 22.

incipio; Inf. *anuahen* Mt Vorr.; Mt 20, 8; L 3, 23; 23, 5; 27, 27; J 8, 9; *beginnen* Mc 13, 4; L 13, 25. 26; 14, 29; 21, 7. 28; J 4, 47.

inclinatus; et erat inclinata: *vnd wc davon krumb* L 13, 11.

inclino; Inf. *neigen* L 24, 29 etc.

inconsutus: *ân alle nête* J 19, 23.

incorruptibilis: *vnzerstǒrlich* J Vorr.

incrassatus; incrassatum est enim cor populi: *des volkes herze ist vergrobet* Mt 13, 15.

incredulitas: *vngelǒbe* Mt 13, 58; 17, 19; Mc 6, 6; 9, 23; *vngelöblicheit* Mc 16, 14.

incrementum: *dc zůnemen* Mc Vorr.

increpo; Inf. *straffen* Mt 16, 22 etc.

indico; Inf. *zeigen* J 11, 56; indicavit coram omni populo: *dc offenbârte si vor allem volke* L 8, 47.

indignor; indignati sunt: *do hatten si es nit für gůt* Mt 21, 15; archisynagogus indignans quia: *der oberste meister der schůlensamnunge wart gemüiet vnd vnwertsam dc* L 13, 14; indignatus est autem: *me er vnwirtschote* L 15, 28; coeperunt indignari de Jacobo: *do gerieten si es nüt haben genemlichen von iacobo* Mc 10, 41; mihi indignamini: *sint ir mir ze gêhes vngenêdig* J 7, 23; indignatus: *vngünsteklich* Mt 26, 8.

indigne; erant autem quidam indigne ferentes: *aber da waren ir etlich die namen es ze argem vf* Mc 14, 4; indigne tulit: *do wc es im nüt wert* Mc 10, 14.

indisparabilis: *vnuerswindlich* L Vorr.

induco; Inf. *in füren* L 2, 27; *in ziehen* L 12, 11; et ne nos inducas in tentationem: *vnd leite v̊ns nit in bekǒrunge* L 6, 13; 11, 4; ita ut in errorem inducantur: *ja dc noch denn in irrunge werdent geleitet* Mt 24, 24.

induo; Inf. *anlegen* Mt 27, 31; Mc 15, 17. 20; L 15, 22; *kleiden* L 7, 25; 12, 22; 16, 19; *bekleiden* Mc 6, 9; *antůn* Mt 6, 25; L 23, 11; non induebatur: *er lies kein gewant an sich* L 8, 27; *antůn kleiden* L 24, 49.

inextinguibilis; ignis i.: *vnerlǒschens für* Mc 9, 42.



infidelis: *vngelȯ̊big vngetrůwe* L 12, 46.
infirmor; Inf. *siech sîn* J 6, 2; 11, 2. 6; *siech ligen* J 4, 46.
infirmitas: *siechheit* Mt 8, 17; 9, 35; 10, 1; Mc 3, 15; L 5, 15; 8, 2; 13, 11. 12; J 5, 5. 6; 11, 4; *siechtag* Mt 4, 23; J 5, 4.
infirmus: *krank* Mt 26, 41; *siech* Mt 10, 8 etc.; s. aeger.
ingemisco; Inf. *ersůften* Mc 7, 34; *inneklich ersůften* Mc 8, 12.
ingratus: *vndanknemig* L 6, 35; s. gratia.
iniquitas: *bosheit* Mt 7, 23 etc.; *schalkheit* Mt 13, 41; 23, 28.
iniquus: *schalkecht* Mt 15, 28; *schalkhaft* L 16, 10; *schalk* Subst. L 16, 10.
initium: *angenge* Mt 19, 8; *anuang* Mc Vorr. (s. instituo); *begin* Mt 19, 4 etc.
innuo; et ipse erat innuens illis: *vnd er bewîste in mit zeichen* L 1, 22; innuebant autem patri eius: *mer si betûten mit zeichenen sinem vatter* L 1, 62; s. interpretor.
inquiro; Inf. *erfůndlen* Mc Vorr.; s. scrutor; *sůchen* Mt 6, 32; L 11, 50.
insanio; Inf. *vnsinnen* J 10, 20.
insidiator: *lâgere* L 20, 20.
insidior; Inf. *lâgen* Mc 6, 19; L 11, 54; s. observo.
insipientia: *vnwîsheit* L 6, 11.
insisto; coeperunt . . . legisperiti graviter insistere: *do begonden . . . der gesezde meister swârlich darvffe stan* L 11, 53.
instita: *windel* J 11, 44; s. linteus.
instituo; nam initium principii . . . instituens: *wan vfsezzende den anuang sines beginnes* Mc Vorr.
insto; at illi instabant vocibus magnis: *mêr si fleheten sere vaste mit grosser stimme* L 23, 23.
insula: *dc beslossen wasserlendelin* J Vorr.; s. Salim.
insulsus; quod si sal insulsum fuerit: *ist aber dc dc salz sine macht verlůret* Mc 9, 49; B *ist dȝ dȝ saltz vngesaltzen ist.*
intellectus: *verstentnisse* Mc 12, 33.
intellego; Inf. *merken* Mt 15, 10 etc.; *verstân* Mt 13, 13. 14 etc.
intendo; oculi erant intendentes in eum: (*vnd aller*) *ȯ̊gen waren vf in sehent* L 4, 20; intendens quomodo eligerent: *wan er brůfte dȝ sv̊ . . . erwelten* L 14, 7.
interpretor; Inf. *betůten* L 24, 27; s. innuo; interpretatus: *dc lůtet in tůtsche* Mc 15, 22; J 1, 38; *dc in* (*ze*) *tůtsche gezogen lůtet* Mc 15, 34; J 1, 41; 9, 7; *dc lůtet* J 1, 42.
intervallus: *ein klein mittel* L 22, 59.
intingo; Inf. *stossen in* Mt 26, 23; Mc 14, 20; L 16, 24; ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem: *der ist es dem ich dc genetzet brot wirt bietent, vnd do er dc brot hatte genetzet* J 13, 26.
intro; non intrabitis in regnum caelorum: *so koment ir nit in dc himelrich* Mt 5, 20.
inundatio: *wassergůsse* L 6, 48.
invalesco; at illi invalescebant dicentes: *me grimmende seiten si* L 23, 5; et invalescebant voces eorum: *vnd ir stimmen namen oberhant* L 23, 23.



irritus; et irritum fecistis mandatum Dei: *vnd hant also v̊ppig gemachet gottes gebot* Mt 15, 6; Mc 7, 9.

irruo; Inf. *anuallen* Mt 7, 25; L 5, 1; *vallen v̊ber* L 1, 12; *dringen* Mc 3, 10; *stůrmen gegen* Mt 7, 25. 27.

Israelita: *ein Israelita ein mensch von Israel* J 1, 47.

ita ut: *als vil dc* Mc 2, 2 etc.; s. deutsch. Gloss. sub *ja.*

iterum: *aber* Mc 3, 20; 10, 1. 10 etc.; s. deutsch. Gloss. sub *anderwerbe.*

iudico; Inf. *vnderscheiden, vrteilen* J 8, 50; sonst immer nur *vrteilen,* 21 mal.

iugum: *joch* Mt 11, 29. 30; *joch par* L 14, 19.

iumentum: *ros* L 10, 34; B *tregelin.*

iuramentum: *eid* Mt 5, 33 etc.

iustificatio: *rechtvertigunge* L 1, 6.

L.

laboro; Inf. *arbeiten* Mc 6, 48; omnes qui laboratis: (*ir*) *alle die in arbeiten sint* Mt 11, 28.

lacus: *se wijer* Mc 12, 1.

lagena: *legelle* Mc 14, 13.

lamento; Inf. *klagen* L 23, 27; lamentavimus: *wir gebâreten kleglich* Mt 11, 17; *wir weinden in vngehabe* L 7, 32.

languens: *siech* J 5, 3; s. aeger, debilis, infirmus.

langueo; Inf. *siechen* L 7, 10; *serwen* J 11, 1.

languidus: *siech* J 5, 7; et curavit languidos eorum: *vnd heilte alle siecheit* Mt 14, 14.

languor: *siechheit* Mc 1, 34; L 6, 18; 7, 21; 9, 1; *siechtag* L 4, 40; *serwen* Mt 9, 35; 10, 1; *serwende siechheit* Mt 4, 23. 24.

lapis molaris: *mv̊listein* L 17, 2.

laterna: *lucerne* J 18, 3.

latro: *morder*(*e*) Mc 11, 17; L 10, 30. 36; 19, 46; *schacher* Mt 21, 13 etc.

laxo; Inf. *zertůn*; s. captura.

legio: *mengi* L 8, 36; *sechs vnd sechzig vnd sechs hundert vnd sechs tusent* Mt 26, 53; Mc 5, 9; *sechs vnd sechzig vnd sechs hundert* L 8, 30.

legisperitus: *meister der schrift* L 10, 25; *schriftmeister* L 14, 3; *gesezde meister* L 11, 45. 46. 52.

lepra: *malacie* Mt 8, 3; L 5, 12. 13; *vssetzikeit* Mc 1, 42; B stets *malatrie.*

leprosus: *vssetzig* Mt 10, 8 etc.; *veltsiecher* Mt 8, 2; B *ein malatscher.*

levita: *levite* J 1, 19; *levite ewangelier* L 10, 32; B nur *levite.*

leviticus: *levitelich* Mc Vorr.

libellus repudii: *brief der schidunge* Mc 10, 4; *scheidbrief* Mt 5, 32; 19, 7.

licet; quos non licebat ei edere: *dz im nit geurlobet wc ze essenne* Mt 12, 4. 10. 12; licet: *es ist erlŏbet* Mt 14, 4; 22, 17; Mc 3, 4; *es ist geurlŏbet* Mt 12, 2; 20, 15; L 6, 9; J 18, 31; *es ist zimlich* Mc 12, 14; non licet: *es ist vnzimlich* Mc 6, 18; *es ist verbotten* Mc 2, 24; *man sol nit tůn* L 6, 2. 4; non licet manducare: *es sol nieman essen* Mc 2, 26.



lingua nova loqui: *mit nüwer zunge reden* Mc 16, 17.
linteamen: *windel* J 20, 5. 6. 7; s. instita; pl. *linlachen* L 24, 12.
linteum: *twehele* J 13, 4. 5; *windel* J 19, 40.
litigo; Inf. *kriegen* J 6, 53.
litus: *stat* Mt 13, 2. 48; *stat lant* J 21, 4.
loco; Inf. *lîhen* Mt 21, 33. 41; Mc 12, 1; L 20, 9.
loculus; et tetegit loculum: *vnd rûrte die bâre an* L 7, 14; et loculos habens: *vnd dc er den seckel hatte* J 12, 6; quia loculos habebat Judas: *wan J. den seckel hatte* J 13, 29.
locus: *stat* Mc 13, 8; *hofstat* J 6, 10. 23; l. campestris: *stat an ebenlende* L 6, 17.
longe; stabant a longe: *si stůnden verrenan* L 23, 49.
longinquus: *ellende* L 15, 13.
loquor; Inf. *reden* Mt 13, 13 etc.; *rede tůn* Mt 9, 18; *sagen* Mt 13, 33; L 2, 15; J 8, 40; *sprechen* Mt 12, 34; *antwůrten* J 19, 10; *reden sprechen* Mt 6, 7.
lucerna: *lucerne* L 8, 16 etc.; s. laterna.
lucidus: *liechter* Mt 17, 5; *liechtuar* L 11, 34. 36; *lůchtig* Mt 6, 22.
lugeo; Inf. *weinen* Mt 5, 5; *klagen* Mc 16, 10; *weinen oder trurig sîn* Mt 9, 15; *in grosser vngehabe klagen* L 6, 25; s. lamento.
lumbus: *lende* Mt 3, 4; Mc 1, 6; *lumbe nieren* L 12, 35.
lunaticus; obtulerunt . . . et lunaticos: *die trůgen darfůr . . . vnd die mensch wâren nit gůter sin(n)e* Mt 4, 24; quia lunaticus est: *wan er ist mênscher* Mt 17, 14.
luscus; bonum est tibi luscum introire: *gůt ist dir ůbersůnigen in gan* Mc 9, 46.
lutum: *hôrwli* J 9, 6; *hôrwlin* J 9, 14; *hôrwelin* J 9, 11. 15.
lux: *liecht* Mt 4, 16 etc.; ante lucem: *vor tag* L 24, 22.
luxuriose: *vnkůscheklich* L 15, 13.

M.

macto; Inf. *slachten mechtigen* J 10, 10; B *schlachtmezien.*
Magi: *die wîsen kůnge* Mt 2, 1. 7. 16.
magisterium: *meisterschaft* J Vorr.
magistratus: *meister* L 12, 11; 22, 52; *meister des volkes* L 22, 4; *stettemeister* L 23, 13.
magnifico; Inf. *grôssen* L 1, 46; 4, 15; *grôssigen* Mt 15, 31; L 1, 58; 17, 15; 18, 43; *loben* L 5, 25. 26; 7, 16; *gros machen* Mt 23, 5; s. glorifico.
magnitudo: *můgentheit* L 9, 44.
magnus; et facta est tranquillitas magna: *vnd ein sêr grôsse stillerůwelicheit wart* Mt 8, 27.
majestas: *kraft* Mt 24, 30; *magenkraft* Mt 19, 28; L 9, 26. 31. 32; 21, 27; *gewalt vnd macht* Mt 25, 31.
male; et male torquetur: *vnd wirt sere pinlich gemůiet* Mt 8, 6; s. torqueor; m. agere: *boslich wirken* J 3, 20.

maledico; Inf. *flůchen* Mc 7, 10; 11, 21; J 9, 28; *verflůchen* J 7, 49; *verflůchen schelten* Mt 5, 11; *beschelten flůchen* Mt 15, 4; *maledien verflůchen* L 6, 8; B nur: *maledien.*

malefacio: *v̊beltůn* L 6, 9.

malefactor: *v̊beltêtiger* J 18, 30.

malehabeo; obtulerunt omnes male habentes: *man trůg in dar alle die siech waren* Mt 14, 35; *wé han* Mt 8, 16; Mc 2, 17; 6, 55; *nit gesunt sîn* Mt 4, 24; malehabens: *siech* Mt 9, 12.

mammona: *rîchtům* L 16, 9; *rîcheit* L 16, 11. 13; *vnrecht gewunnen gůt* Mt 6, 24.

mandatum: *gebot* Mt 3, 6. 9 etc.; *heissende gebot* Mt 5, 19; L 1, 6.

mane; erat autem mane: *me es wc frůier morgen* J 18, 28.

manico; et omnis populus manicabat: *vnd alles volk dc kan frůie gelőffen* L 21, 38.

manifesto; Inf. *vermelden* Mc 13, 12; *offenbaren* Mc 4, 22 etc.

manifeste intrare: *offenbarlich in gân* Mc 1, 45.

manifestus: *offenbar* Mc 6, 14; manifestum facere: *offenbaren* Mt 12, 16.

manna: *himelbrot* J 6, 31. 49. 59.

mansio: *wonunge* J 14, 2; *dc beliben* J 14, 23.

manus; et de manu omnium: *vnd von aller der gewalt* L 1, 71; de manu inimicorum: *von v̊nser vijende gewalt* L 1, 74; et nemo potest rapere de manu Patris mei: *vnd nieman mag gezucken ûs des vatter gewalt* J 10, 29; filius hominis tradetur in manus hominum: *des menschen sun sol hingegeben werden in der menschen hende gewalt* Mc 9, 30; m. Domini: *hant gewalt des herren* L 1, 66; m. mea: *min hant min gewalt* J 10, 28.

maritimus: *bi dem mere gelegen* Mt 4, 13; stetit . . . et maritima: *stůnt er . . . vnd die von des meres stetten* L 6, 17.

masculinus; quia omne masculinum adaperiens vulvam: *wan alles dꝫ ein erstgebornes ist vnd ein knebli ist* L 2, 23.

masculus: *knabe* Mc 10, 6; *man* Mt 19, 4; B nur *knabe.*

medicus: *arzat* Mt 2, 17 etc.

memoria; in memoriam: *ze gedenkenne* Mt 26, 13; narrabitur in memoriam eius: *wirt geseit zů behůgnust* Mc 14, 9.

mens: *herz* L 24, 4; *můt* Mt 22, 37; Mc 12, 50; L 1, 51; 10, 27; m. sana: *sinniges herz* L 8, 35; sanae mentis: *recht sinnig* Mc 5, 15.

mensa: *tisch*; pecuniam dare ad mensam: *dc gelt ze wechselbank legen* L 19, 23; et mensas subvertit: *vnd warf die wechselbenke vmbe* J 2, 15.

mercenarius: *knecht* Mc 1, 20; *knecht tagewaner* L 15, 17; *gemieter knecht* L 15, 19. 21; *mietling* J 10, 13; *mietling der vmb des lones dienet* J 10, 12; *gedingeter mietling* J 10, 14.

meretrix: *bőses wib* L 15, 30; pl. *vnkůsche frőwelů* Mt 21, 31.

messis: *erne* Mt 9, 37. 38; Mc 4, 29; L 10, 2; *erne snit* Mt 9, 38; L 10, 2; *erne zît* J 4, 35.

metreta: *mes* J 2, 6.

migro; migravit a Galilaea: *er schied von G.* Mt 19, 1.

militia: *ritterschaft* L 2, 13.



minister: *ambachtere* L 1, 2; *ambachter vnd diener* Mc 9, 34; *amtman* Mt 5, 25; L 4, 20; *amptknecht* Mc 14, 65; *diener* Mt 20, 26; 22, 13; 23, 11; Mc 10, 43; J 2, 5. 9; 12, 20; 18, 18. 36; *knecht* Mt 26, 58; Mc 14, 54; J 7, 45. 46; 17, 3. 12; 18, 22; 19, 6; B stets *ambaht — er — ere — man — kneht.*

ministerium: *ambachtunge* Mc Vorr.; *ambacht* L Vorr.; *dc ambahten* L 10, 40.

ministrator: *diener* L 22, 26; B *ambahter.*

ministro; Inf. *ambachten* L 8, 3; 10, 40; 17, 8; *dienen* Mt 8, 15 etc.; *ambachten dienen* L 8, 3; 10, 40; et Martha ministrabat: *vnd Marta diente ze tische* J 12, 2.

minutum: *helbling* Mc 12, 42; s. aes.

miror; Inf. *wundern* Mt 8, 10 etc.; *verwundern* Mt 15, 31; L 20, 26; *wunder han* Mt 22, 22; *grôs wunder han* Mt 22, 33; *wunder nemen* Mt 21, 20.

mitis: *miltherzig* Mt 5, 4.

mitto; Inf. *senden*; sed vinum novum in utres novos mitti debet: *mer in nůwe fleschen sol man nůwen win tůn* Mc 2, 22; statim mittit falcem: *zehant so leit er die sicheln dar an* Mc 4, 29; non est enim bonum sumere ... et mittere canibus: *wan es ist nit gůt nemen ... vnd den hunden geben* Mc 7, 27; mitte gladium in vaginam: *stôsse din swert in die scheiden* J 18, 11.

mixtura: *salbe* J 19, 39.

mna: *pfunt* L 19, 24. 25; *gewicht pfunt* L 19, 13. 16. 18. 20.

modicus; modicae fidei: *weniges gelŏben* Mt 8, 26.

modius: *sester* Mt 5, 15; Mc 4, 21; L 11, 33.

modo: *iegenote* J 8, 4; 13, 7; *nv* Mt 24, 21; J 5, 17; 9, 25; 13, 36. 37; 16, 12. 24. 31; *nv ze male* Mt 3, 15; s. iam, nunc.

moechor; Inf. *êbrechen* Mc 10, 25; L 16, 18; *vnkůschen* Mt 19, 9; L 18, 20; *bevnkůschen* Mt 5, 28; facit eam moechari: *der tůt si vnkůschen* Mt 5, 32.

mola asinaria: *můlistein* Mt 18, 6; Mc 9, 41; s. lapis molaris.

molestus; s. deutsch. Glossar sub *leitmüetic*; quid molesti estis huic mulieri: *wc sint ir vngůnstig disem wibe* Mt 26, 10.

mollis vestis: *lindes kleit* Mt 11, 8.

monumentum: *grab* Mt 8, 28; J 19, 41. 42; 10, 1 etc.; *sarch* Mc 15, 46; L 23, 53.

mora; moram facit venire: *er spetet sich ze komenne* Mt 24, 48; L 12, 45; moram autem faciente Domino: *aber die wile sich der brůtgome spetete ze komenne* Mt 25, 5.

moror; et ibi morabatur: *vnd da wonete er* J 11, 54.

mortifer: *gifttragend* Mc 16, 18; B *gift habend.*

mos: *sitte vnd gewonheit* J 19, 40.

moveo; digito autem suo nolunt ea movere: *aber mit iren vingern went si es nit anrůren* Mt 23, 4.

mulier: *frŏw(e)* Mt 9, 20 etc.; *wib* Mt 5, 28 etc.; *ein wib ein frŏwe* J 4, 7.

multitudo: *mengi* Mc 3, 8 etc.; *schar* J 6, 2.



mundo; Inf. *reinen* Mt 8, 3 etc.; *reinigen* Mt 8, 10; 11, 5; *rein machen* Mt 8, 2; Mc 1, 4; L 5, 12; *vegen* Mt 12, 44; *weschen* L 11, 39; s. purgo.

murmuro; Inf. *murmeln* L 5, 30 etc.; murmurabant: *do tůmelten si* Mt 20, 11.

mutuor; et volenti mutuari a te, ne avertaris: *vnd der vmb dich wil entlehenen, nit kere dich von im* Mt 5, 42.

mutuum; et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere: *vnd ob ir wechsel gebent den von den ir getrüwent wider enpfahen(t)* L 6, 34; et mutuum date: *vnd gebent wechsel* L 6, 35.

mysterium: *verborgne heimlicheit* Mc 4, 11; m. regni caelorum: *dü heimlicheit des himelriches* Mt 13, 11, B *heilikeit des* ...; *heimlich heilig bizeichnung* L 8, 10.

N.

narratio; multi conati sunt ordinare narrationem: *manige hant grosses flisses gepflegen wie si geordnotint die nachrede (der dinge)* L 1, 1.

nascor; Inf. *geborn werden* Mt 1, 16; *wachsen* Mt 21, 19 etc.; et nata fuerint folia: *vnd sinu bletter vs sint geschossen* Mc 13, 28.

natus: *sun* Mt 11, 11; L 7, 28.

natalis dies: *gebürtlicher tag* Mt 14, 6.

natatoria: *der wijer (Siloe)* J 9, 7. 11.

natio: *geburt* L 21, 24; a natione: *an gebürte* L Vorr.

Nazaraeus: *dc lütet ze tütsche der geblůmete* Mt 2, 23.

necessarius; quotquot habet necessarios: *als manges er bedarf* L 11, 8; quia Dominus eum necessarium habet: *der herre bedarf sin* L 19, 34; sumptus, qui necessarii sunt: *die kosten den er dar zů můs haben* L 14, 28; Adj. *nottürftig* Mt Vorr.; L 10, 42.

necesse; n. autem habebat dimittere eis per diem festum unum: *me si hatten gewonheit dʒ man inen můste einen lâssen dur den hôchzitlichen tag* L 23, 17.

necessitas laboris: *notbetwingende arbeit* L Vorr.

nego; Inf. *lögnen* Mt 26, 70 etc.; *verlögnen* Mt 26, 26 etc.; accesserunt qui negant esse resurrectionem: *es giengen* . . . *die gelöbent an kein vrstendi* L 20, 27.

negligo; Inf. *sich sůmen* Mt 22, 5.

negotiator: *ein mensch der des köffes vert* Mt 13, 45.

negotium: *gescheft* J 2, 16.

nequam: *schalk* Mt 6, 23; *hoffartig schalkhaft* L 11, 29; nequior: *bôser vnd schalkhafter* Mt 12, 45.

nequaquam: *mit nichte* Mt 2, 6.

nequitia: *schalkheit* Mt 22, 18.

nihil: *nittes nit* L 22, 23; *nichtes nit* L 23, 4. 9; sonst: *nit, nüt, nicht.*

Ninivita: *die lüte von der stat Ninive* L 11, 30.

notus; et requirebant eum inter cognatos et notos: *vnd sůchten in vnder ir fründen vnder gesippiden vnd vnder den bekanten* L 2, 44; s. cognatus.



novissimus; n. quadrans: ***der hinderste pfenning*** **Mt 5, 26; novissimum:** ***ze dem lesten*** **Mc 12, 6.**

nox; in nocte ista: ***hinnacht dirre nacht*** **Mc 14, 27.**

nubeo; non expedit nubere: ***so ist nit nůtze wîb nemen vnd man nemen*** **Mt 19, 10; in resurrectione neque nubent neque nubentur:** ***in der vrstendi vnkůschent si nit noch sůlent ŏch nit vnkůschen*** **Mt 22, 30;** ***(si) sůlent nůt biligen noch zů geleit werden*** **Mc 12, 25;** ***brûtlŏffe han*** **L 20, 34. 35;** ***ze der ê komn*** **J Vorr.**

nubes; in nubibus: ***in den lůften in den wulken*** **Mc 13, 26.**

nudo; nudaverunt tectum: *do enblôsseten si dc tach* L 2, 4.

nudus: *naket* Mt 25, 26 etc.; super nudo: *an sin hût* Mc 14, 51.

numisma census: *der pfenning mit dem gebreche des zinses* Mt 22, 19.

numularius: *wechseler* Mt 21, 12; 25, 27; Mc 11, 15; *můnzere* J 2, 15; *wechselere můnzere* J 2, 14.

nunc: *iegenôte* J 4, 18. 23; s. iam, modo.

nuntio; Inf. *kůnden* Mt 8, 33 etc.; *kunt tůn* L 8, 20; *sagen* Mt 14, 12 etc.

nuptiae: *brûtlŏf* Mt 22, 2 etc.

nurus: *des sunes wib* Mt 10, 35.

nutrio; Inf. *erziehen* L 4, 16; *kint ziehen* Mt 24, 19; L 21, 23; nutrientibus: *den sŏgenden* Mc 13, 17.

O.

obcaecatus: *verblendet* Mc 6, 52.

oboedio; Inf. *gehorsam sin* Mc 1, 27 etc.

obsecratio: *gebet* L 5, 33.

obscuro; Inf. *vertunkeln* Mt 24, 19; et obscuratus est sol: *vnd dů sunne verbleich alzemal* L 23, 45.

observo; Inf. *spehen* Mc 3, 2; o. aliquem: *einem lâgen* Mc 3, 2; L 20, 10; *einem mit flisse lâgen* L 14, 1.

obtentus: *von flisse* Mc 12, 40.

Occidens: *sunnenvndergang* Mt 8, 11; *sunnennidergang* Mt 24, 27.

occido; tauri mei et altilia occisa: *minen*(!) *pfarren minů hůnr sint abgenomen* Mt 22, 4.

occultus: *verholn* J 19, 38; *verborgen heimlich* Mt 10, 26.

odium; odio habere: *hassen* Mt 5, 43; 6, 24; odio esse: *hesselich sin* Mt 10, 22.

odor: *sûsser gesmack* J 12, 3.

offendo; ne forte offendas pedem: *dc dv licht ůt dinen fůs stossest* Mt 4, 6; L 4, 11.

offero; Inf. *opfern* Mt 5, 23; Mc 1, 44; *dar fůr tragen* Mt 4, 24.

omnis; data est mihi omnis potestas: *gegeben ist mir gewalt alleklich* Mt 28, 18; omnes: *aller menlich* L 2, 3; omnia: *alle ding* Mt Vorr.

onero; et onerati estis: *vnd geladen sint mit swere* Mt 11, 28.

operarius: *werkman* Mt 10, 10; L 10, 7; pl. *werklůte* Mt 9, 37. 38; 20, 2. 8; L 10, 2; 13, 27.

operio; Inf. *bedecken* Mt 10, 26; L 12, 2; 23, 30; *v̊berziehen* Mt 8, 24; se o.: *sich kleiden* Mt 6, 31.
opinio: *lůmde* Mt 4, 24; *wân* Mc 13, 7; s. fama; B *wân* fehlt.
oportuit: *es wc billich* Mt 18, 33 etc.
opportune: *geuelleklich* Mc 14, 11.
opportunitas: *geuellig zit* Mt 26, 16; *gůt lûne* L 22, 6; B nur *gůt lune.*
opprobrium: *lasterwort* L 1, 25.
orbis universus: *aller vmbkreis* L 21, 26; *aller welt vmbkreis* Mt 24, 14; *aller der vmbkreis der welt* L 2, 1; o. terrae: *der welt vmbkreis* L 4, 5.
Oriens: *sunnenvfgang* Mt 8, 11; 24, 27; *da dv̊ sunne vf gât* Mt 2, 12.
orior; Inf. *vf gân* Mt 4, 16; 13, 6; Mc 16, 2; L 12, 54; *vf komn* L 8, 8; *vf stân* Mc 4, 17; facere oriri: *lassen schînen* Mt 5, 45.
os; cadent in ore gladii: (*si*) *sůlent vallen von bitze des swertes* L 21, 24.
ostendo; Inf. *bewîsen* Mc Vorr.; *zeigen* Mt 4, 8 etc.
ostensio: *erzôigunge* L 1, 80.
ostiaria: *torwerterin* J 18, 16. 17; s. ostiarius, ianitor.
ostiarius: *torwerter* J 10, 3.
ovile: *schafstal* J 10, 1. 16; *schafstal ein schêfferije* J 10, 16.
ovis: *schêffeli* J 10, 7; in vestimentis ovium: *in scheffinen kleidern* Mt 7, 15.

P.

paciscor; et pacti sunt pecuniam illi dare: *vnd si dingeten im gelt geben* L 22, 5.
palam: *offenbar* J 7, 4; *offenbarlich* J 17, 13; 16, 25. 29; *offenlich* Mc 8, 32; J 7, 26; 11, 54; 18, 20; in palam venire: *in offenbarung komn* Mc 4, 22; *bekant werden vs komn* L 8, 17.
palma: *balmbŏm* J 12, 13; pl. *balmest,* ist falsch übersetzt in: alii autem palmas in faciem eius dederunt: *mer ir ein teil slůgen im balmenest vnder sin ŏgen* Mt 26, 67.
palmes: *gerte* J 15, 2; *rebgerte* J 15, 2. 4. 5. 6.
pannus: *tůchli* L 2, 7. 12; nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: *nieman verwibet in altes gewant dc er von grobem tůche nimet* Mt 9, 16; L 5, 36; Mc 2, 21.
parabola: *bispil* Mc 3, 23 etc.; *bîzeichen* Mc 5, 10 etc.; s. exemplum; *gelichnisse* Mt 13, 3 etc. (am häufigsten belegt); *gelichnůsse* Mc 12, 1; *glichnust* Mc 5, 13; parabolam esse: *bîzeichnen* L 8, 9.
paralyticus: *siecher* Mc 2, 3; *parlis* Mc 2, 4. 5; *parlis siech* Mt 9, 2. 6; L 5, 24; *von dem parlis geslagen* Mt 8, 6; L 5, 18; *von dem parlis getroffen* Mt 4, 24; offerebant ei paralyticum: *si trůgen fůr in ein menschen hatte dȝ parlis geslagen* Mt 9, 2.
parasceve: *der tag der vorbereitunge* Mc 15, 42; *vorbereitunge des fritages* Mt 27, 62; J 19, 42; *fritag der vorbereitunge* J 19, 14. 31; *vorbereitunge dc ist der karfrîtag* L 23, 54.
parentes: *vatter vnd můter* L 2, 41. 43; 8, 56; J 9, 20. 22.

pario; mulier cum parit: *die wile dů frŏwe get ze arbeiten eins kindes* J 16, 21; pariet autem filium: *wan si sol haben einen sun* Mt 1, 21; *gebern* Mt 1, 23.

pars; partes Dalmanutha: *dů ende D.* Mc 8, 10; partes Galilaeae: *dc lant G.* Mt 2, 22; partes Tyri: *dů gegni Tyri* Mt 15, 21.

parvulus: *klein demůtig* L 10, 21.

pascha; dies paschae: *der tag der ostern des hinvarndes* J 13, 1.

pasco; et pater pascit illa (volatilia): *vnd der himelsche vatter spîset si* Mt 6, 26; erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens: *mer es gieng da bi vmb den berg ein gros herte verhern an einer weide* Mc 5, 11; trans. *weiden* Mc 5, 14.

pastino; Inf. *tungen pflanzen* Mc 12, 1.

pastor: *ein hirt ein weider* J 10, 2.

paterfamilias: *gesindes herre* Mt 8, 27; L 12, 39; 22, 11; *herre des huses* Mt 24, 43; *gesindes vatter* Mt 10, 25; 13, 52; 20, 1. 2; 21, 33; L 13, 25; 14, 21.

patientia: *gedultikeit* L 18, 17; 21, 19.

patria: *vatterheimůt* Mc 6, 1. 4; L 4, 33; *vatterheim* J 4, 44; *vatterlant* Mt 13, 54. 57; L 4, 24.

paucus: *lůtzel* Mt 15, 34; 25, 23; *vnmanig* Mt 20, 6. 16; Mc 6, 5; 8, 7; L 12, 48; *wenig* Mt 7, 14 etc.

peccator: ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant: *sehent do kamen vil publicani offen sůnder vnd heimlich sůnder vnd sassen ze tische* Mt 9, 10; quare cum publicanis et peccatoribus manducatis: *warvmb essent vnd trinkent ir mit den offenbaren sůndern vnd mit den heimlichen sůndern* L 5, 30; erant autem appropinquantes et publicani et peccatores: *es wâren ze im nâhende offene vnd heimlich sůndere* L 15, 1; s. publicanus.

penetrales: *dc inerste des tempels* Mt 24, 26.

penuria: *gebreste* Mc 12, 44.

per; per David: *ůber mittes D.* L Vorr.; per Nathan: *ůber mittes N.* L Vorr.; per filium: *ůber mittes den sun* L Vorr.; per virginem: *ůber mittes die iungfrŏwe* J Vorr.; sonst immer *dur — dur(c)h.*

pera: *pere* Mc 6, 8; L 10, 4; *sak* Mt 10, 10; L 9, 3; 22, 36; *spîslegelle* L 22, 36.

perambulo; Inf. *dur gân* L 19, 1.

percipio; ut vitam aeternam percipiam: *dc ich ewig leben verneme* Mc 10, 17.

percutio; Inf. *slahen* Mt 5, 39 etc.; et percutiebant faciem eius: *vnd verwundoten im sin antlůte* L 22, 64.

perditio: *verdamnisse* Mt 7, 13; s. condemnatio; filio perditionis extincto: *nv so der rûgunge sun ist ertôdet* L Vorr.; *verlust* Mt 26, 8; Mc 14, 4; J 17, 12.

peregre: *ellende* Mt 21, 33; p. esse: *enweg varn* L 20, 9.

peregrinus: *bilgrî waller* L 24, 18.

pereo; Inf. *verderben* Mt 5, 29 etc.; *verloren sîn verderben* L 15, 4. 6; B nur *verderben.*

periclitor; Inf. *verwarlosen* L 8, 23.



permitto; Inf. *verhengen* Mc 10, 4; L 8, 32; 9, 59; J 19, 38; *lassen* L 8, 51; 9, 59. 61; s. ad- promitto, sino.

pernocto; Inf. *benachten ůber nacht* L 6, 12; B nur *benahten.*

persecutio: *durêchtunge* Mt 5, 12; 13, 21 etc.

persequor; Inf. *durêchten* Mt 5, 11. 12; J 5, 16 etc.

persevero; Inf. *herten* J 8, 7; *volherten* Mt 10, 22.

pestilentia: *schelmentôde* Mt 24, 7; L 21, 11.

peto; Inf. *heischen* Mt 5, 42; 6, 8; 7, 7 etc.

petra: *steinvels* L 8, 6. 13; *der veste stein* Mt 7, 24. 25; *petra stein* Mt 16, 18.

petrosus: *steinig ertrich* Mt 13, 20; Mc 4, 5; *steinochtes ertrich* Mt 12, 5; *steinechte erde* Mc 4, 16.

phantasma: *geschůwe* Mt 14, 26; Mc 6, 49.

Pharisei: *pharisei* Mt 9, 11 etc. 46 mal; *biegger* Mt 23, 26 etc. 7 mal; *pharisei die biegger* J 1, 24; 7, 32. 45; *gesunderte(r)* Mt 7, 29; 12, 38; *sunderwîs fůrende* L 7, 36. 39; *pharisei sunderwîs fůrende* L 18, 10. 11; 19, 39; *glichsnere* Mt 23, 2. 14. 15; L 11, 37; *gesunderte glichsnere* Mt 15, 1; *valsch geistliche* Mt 21, 45 etc. 9 mal; *pharisei die valschen geistlichen* Mt 22, 5 etc. 8 mal; *die triegenden geistlichen die pharisei* J 11, 57; 12, 19. 42.

phylacteria; s. sub 'dilato'.

pila; vestitus pilis cameli: *(er) wc bekleidet mit kembelstieren lôkken* Mc 1, 6; pilae camelorum: *gewant von kembellieren* Mt 3, 4.

pinna templi: *dc oberste des tempels* L 4, 9.

pinnaculum: *oberste zinne* Mt 4, 5.

piscina: *wijer* J 5, 2. 4. 7; *ein wijer da inne hatte man gewonheit schaf ze weschenne die man solte brennen ze opfer* J 5, 2.

placeo; Inf. *geuallen* Mt 14, 16; Mc 6, 22; J 8, 29; *beheglich sin* L 10, 21, B *wolgeuellig sin*; placitus: *beheglich* Mt 11, 26, B *geuellig.*

plango; Inf. *klagen* L 8, 52; 23, 27; *sich kleglich gebâren* Mt 11, 17, B *kleglich gehoren* (Schreibfehler); *weinen* Mt 24, 30.

plebs: *volk* L 20, 26; *dc gemein volk* L 20, 6; 22, 2; 23, 13; B *des volkes gemeinde* L 20, 6.

plenitudo: *vôlli* Mt 9, 16; J 1, 16; *volkomenheit* Mc Vorr.

plico; et cum plicuisset librum: *vnd do er dz bůch hatte wider zůgetan* L 4, 20.

poenitentia: *růwe* Mt 12, 41; 21, 32; L 13, 35; 24, 47; p. movere: *gerůwen* Mt 21, 29; *penitencie* Mt 3, 8. 11; *růwe penitencie* L 3, 3. 8; 5, 32; ut poenitentiam agerent: *dc si růweten* Mc 6, 12; poenitentiam agere: *werk der penitencie ůben* Mt 11, 20. 21; *růwe han werk der penitencie ůben* Mt 3, 2; *růwen han werk der penitencie tůn* Mt 4, 17.

pollex: *tume* Mc. Vorr.

polliceor; Inf. *geloben* Mt 14, 7.

porcus; pl. *verher* Mc 5, 11; *vech* L 8, 33; *swin* Mc 5, 16; B nur *verher.*

porro: *aber* L 10, 42; *herab* Mt 8, 27; B *hieab*; *sicherlich* L 11, 20.

porticus: *porte* J 5, 2; *bethûs* J 10, 23; B pl. *steder* J 5, 2.

possessio: *rîchheit* Mt 19, 22; *besitzunge* Mc 10, 22.



potestas: *gewalt kraft* Mt 21, 24; *gewaltes macht* L 4, 36; *macht vnd gewalt* L 21, 27; J 10, 18; *gewaltes macht vnd tugende kraft* L 4, 32; s. virtus.

potius: *billich* Mt 25, 9; *billicher* Mt 10, 6. 28.

praeceps: *snelleklich* L 8, 33.

praeceptum: *gebot* Mc 7, 9; 10, 19 etc.

praecingo; Inf. *gu̍rten* J 13, 4; *begu̍rten* L 12, 35; J 13, 5; *vmbgu̍rten* L 12, 37; *die kleider vf stricken* L 17, 8.

praecipito; Inf. *v̍berabwerffen* L 4, 29.

praedestinatus: *vorgeordnet* Mc Vorr.

praedico; Inf. *bredien* Mt 4, 17 etc.; Mc 3, 14 etc.; L 3, 3 etc.

praedium: *eigener. grunt* Mc 14, 32; *dc eigen ein acker* J 4, 5.

praegnans; vae autem praegnantibus: *aber wê den kindes grôs gant* L 21, 23; *aber we den tragenden vnd die kindes gros sint* Mt 24, 19; cum Maria uxore praegnante: *mit Marien . . . dv̍ kindes grôs gieng* L 2, 5.

praemoneo; Inf. *vnderwîsen* Mt 14, 8.

praeses: *richter* Mt 10, 18 etc.; *vogt* Mc 13, 9; *lantvogt* L 2, 2.

praesumo; fuit duo in generatione . . . praesumens: *er ist sich vnderwisende zweijer gebu̍rten* Mt Vorr.; dehinc ut in principio evangelii Joannis nativitate praesumpta cui evangelium scriberet: *dc er Sant Johannes geburt fu̍r sich nimt wem er dȥ ewangelium schribe* L Vorr.

praeteriens: *an dem fu̍rgange* Mc 1, 16.

praetergredior; Inf. *fu̍r gân* Mc 9, 29.

praetorium: *richthûs* Mt 27, 27; J 18, 28. 33; 19, 9; *richtstůl* Mc 15, 16; J 18, 28.

prandium: *imbis* Mt 22, 4; *dc essen* L 11, 38; p. facere: *eine wirtschaft machen* L 14, 12, B *einen imbiȥ oder ein abentessen machen*; s. coena.

prando; Inf. *enbissen* J 21, 12. 15; *essen* L 11, 37.

pravus: *bôse* L 3, 5.

primus: *von ersten* Mt Vorr.; et qui voluerit inter vos primus esse: *vnd weler vnder v̍ch der erste der beste welle sin* Mt 20, 27; amant autem primos recubitos: *si minnent die ersten die besten tisches stat* Mt 23, 6; *der erste der meiste* Mc 9, 34.

principatus: *fu̍rstengewalt* L 20, 20.

principium: *begin* Mc Vorr.; L 1, 3; J 1, 1. 2; 8, 25; *vrsprung begin* Mt Vorr.

procedo; (in omni verbo) quod procedit: *dc vs flu̍sset* Mt 4, 4; (mittam spiritum qui a patre) procedit: — *der vs flu̍sset* J 15, 26; et procedens inde: *vnd dannan fu̍rbas gande* Mt 4, 21; et uxor mea processit in diebus suis: *vnd min frŏwe ist ze ir alter komen* L 1, 18; et processerunt obviam ei: *vnd giengen in einer procession vs gegen im* J 12, 13.

procella: *v̍ndenslag* Mc 4, 37; L 8, 23.

procido; Inf. *nidervallen* Mt 2, 11 etc.; *vallen* L 5, 8; 8, 47; *ze fůssen nidervallen* Mt 2, 11.

procumbo; Inf. *bocken* Mc 1, 7.

procurator: *schaffner* L 8, 3.



procuro; Inf. *pflegen* L 3, 1.

prodigium: *wunder* J 4, 48; pl. *erschrokenlichů wunder* Mt 24, 24, B *zeichen wunder.*

proditor: *der verrat der růger* L 6, 16; B nur *růger.*

prodo; Inf. *vermelden* Mc 14, 10.

profero; Inf. *herfůr ziehen* Mt 12, 35; 13, 52; *herfůr tragen* L 15, 22; *vsziehen* L 10, 30; *sagen* Mc Vorr.; bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert malum: *ein gůter mensch gebirt gůt von einem gůten schaz sines herzen vnd ein bôser mensch fůrbringet ůbel von dem bôsen* L 6, 45.

proficio; Inf. *nůtzen* L 9, 25; videtis quia nihil proficimus: *sehent ir dc wir nit schaffen* J 12, 19; et Jesus proficiebat sapientia: *vnd ihesus nam zů an smakhafter wisheit* L 2, 52; videns ... quia nihil proficeret: *mer do (er) gesach dc sin rede vnueruanklich wc* Mt 27, 24; nec quidquam profecerat: *vnd besserte sich nůt dar ab* Mc 5, 26.

profiteor; Inf. *gehorsami tůn* L 2, 3. 5.

profluxus sanguinis: *der frŏwen siechtům dc steteklich flos* Mc 5, 25; s. fluxus.

profundum maris: *meres grunt* Mt 18, 6.

progenies: *geslecht* Mt 3, 7; L 1, 50; s. genimina, genus.

progredior; Inf. *fůrgân* Mc 2, 23; *fůrbas gân* Mc 1, 19.

prolixus: *lang* Mc 12, 40; L 22, 43.

promissum: *gelůbde* L 24, 49.

promitto; Inf. *geloben* Mc 14, 11; *verhengen* L Vorr.; et promiserunt ei pecuniam se daturos: *vnd sů dingeten im ein gelt geben* Mc 16, 11.

promptus: *snel* Mt 26, 41; *behende* Mc 14, 38; B nur *behende.*

prophetatio: *wîssagunge* L Vorr.

prophetia: *dů prophecie* Mt 13, 14.

propheticus: *wîssaglich* Mc Vorr.

propheto; Inf. *prophecieren* Mt 7, 22 etc.; Mc 7, 6 etc.; L 1, 67 etc.

propositio; panis propositionis: *des opfers brôt* Mt 12, 4; *brôt des opfers* L 6, 4; *dc gesegente brôt* Mc 2, 26.

propter seditionem: *von burgerkriegen* L 23, 19.

proselytus: *bekerter* Mt 23, 15.

prosum; Inf. *frůmen* Mc 7, 11; *nůtzen* Mt 16, 26; Mc 8, 36; J 6, 64; *nůtze sîn* Mt 15, 5.

protesto; Inf. *offenbarlich bezůgen* J 13, 21.

protinus: *alzehant* Mc 1, 18. 29; *schiere* Mc 6, 25; s. cito.

proverbium: *gelichnisse* J 16, 25; *bîzeichen* J 16, 29; s. exemplum, parabola.

proximus: *ebenmensch* Mt 22, 39; sonst immer *nechster.*

prudens: *kůnstrich* Mt 11, 25; *wîse* Mt 10, 16; 24, 45; 25, 2. 4. 9; *lerend* L 10, 21.

prudenter: *kůndeklich* L 16, 8.

prudentia: *wîsheit* L 1, 17; *smakende wîsheit* L 2, 47; s. sapientia.

pruna: *glůt* J 18, 18; 21, 9.

psalmus; liber psalmorum: *salter* L 20, 42, B *bůch der salomon*; *psalme* L 24, 44.



pseudochristi: *valsche cristi* Mc 13, 22.

pseudoprophetae: *valsche propheten* Mt 24, 11. 24; Mc 13, 22; L 6, 26.

publicanus: *offen suͤnder* Mt Vorr. etc.; *offenbar suͤnder* Mt 18, 17 etc.; *zollner* Mt 10, 3; *offener wůcherere* Mt 9, 11, B *suͤnder*; s. peccator.

publicus: *offenbar* L Vorr.

puella: *tochter* Mt 9, 24. 25 etc.; *iunge tochter* Mc 5, 42; 6, 22.

puer: *kint* Mt 2, 9. 11 etc.; *kindli* L 18, 16. 17; *kindelin* Mt 2, 8; Mc 9, 35; L 1, 59; 9, 47. 48; *knecht* Mt 8, 6. 8 etc.; *mensch* J 6, 9, B *kint kneht*; *sun* L 1, 69, B *kneht*.

pugillaris: *schribveder* L 1, 63.

pullus: *fuͤlli* Mc 11, 7; *iunges tregelin* Mt 21, 25; Mc 11, 2; *iunges tregelin oder eselin* Mc 11, 2; s. asina; *iungit* L 19, 30. 32. 33. 35.

pulmentarium: *dc ze* (statt *zv̊*) *essenne* J 21, 5.

pulvis: *gemuͤlle* Mc 6, 11; L 9, 5; 10, 11; *stoͮb* Mt 10, 14.

puppis; in puppi: *hindenan in dem schiffe* Mc 4, 38, B *after in genem schiffe*.

purgo; Inf. *durchreinigen* L 3, 17; *vs vegen* Mc 7, 19; et omnem qui fert fructum, purgabit eum: *vnd ieklich rebgerte dvͤ frucht bringet die sol er besnîden* J 15, 2; s. mundo.

purpura: *pfellor* Mc 15, 17. 20; L 16, 19.

purpureus: *rotpfellorin* J 19, 25.

pusillus: *klein* Mt 18, 6 etc.; *ein wenig* Mt 26, 39 etc.; et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me: *vnd wer ergert einen von disen verkleineten die in mich geloͮbent* Mc 9, 41.

puto; Inf. *wênen* Mt 5, 17 etc.; *getruͤwen wênen* L 12, 40, B *wenen* fehlt.

puteus: *grůbe* L 14, 5, B *phuͤtze*.

Q.

quadrans: *pfenning* Mt 5, 26; Mc 12, 42; s. denarius, drachma, stater.

quasso; Inf. *wanken* Mt 12, 20.

quia; quia omnes quaerunt te: *wäffen si sůchent dich* Mc 1, 37.

quid est: *wc veruahet es* J 6, 9; nemo quid facit: *nit ieman entůt vͤtschet* J 7, 4.

quidam: *etlich* Mc 2, 6 etc.

quippe: *druͤwen* Mc 16, 4; *ja* Mt 13, 17; *wan* Mt 5, 18; 17, 19.

quotquot; et dabit illi quotquot habet necessarios: *vnd er wirt im doch gebende . . . als manges er bedarf* L 11, 8.

R.

Rabbi: *Rabbi meister* J 3, 26; 9, 2; 11, 8.

racca; qui autem dixerit fratri suo racca: *der aber sin brůder zennendes meinunge oder mit entschikten oͮgen oder mit entschikter nasen oder mit vngestaltem antluͤte oder lefzen zöiget, dc bewîset ist mit disem wórtlin râcha* Mt 5, 22.



Rama; in Rama: *in den hôchsten* Mt 2, 18.
ramus: *ast* L 13, 19.
rapax: *rǒbend zuckend* Mt 7, 15.
rapio; Inf. *zucken* Mt 11, 12; J 6, 15.
ratio: *bewîsunge* Mt Vorr.; rationem reddere: *rechnunge geben* Mt 12, 36; L 16, 2; r. ponere: *rechenunge han* Mt 18, 23. 24; 25, 19.
recalcitro; quem diu contra stimulum recalcitrantem Dominus elegisset: *den lange wider dc menneisen strebenden der herre hat ûs erwellet* L Vorr.
recedo; Inf. *dannan gân* Mt 12, 15; *dannan scheiden* Mt 27, 5; *enweg gân* Mt 9, 24; *fliehen von* L 4, 13; *fliehen einent abe* L 8, 13; *scheiden von* L 24, 51; *weg scheiden* Mt 2, 13.
recessus; Joannes qui sciens supervenisse diem recessus sui: *Johannes der da wissende wc siner hinschidunge tag* J Vorr.
recipio: s. mutuum.
rectus: *recht* Mc 1, 3, B *schleht*; *slecht* Mt 3, 13; L 20, 21; *eben slecht* L 3, 4.
recubitus: *tisches stat* Mt 23, 6; s. accubitus.
recumbo; Inf. *sitzen* J 13, 12; *ze tische sitzen* Mt 8, 11; Mc 6, 22; 14, 3; 16, 14; L 11, 37; *bi der wirtschaft sîn* Mt 14, 9; *neigen, sich neigen* J 13, 23. 25; 21, 20.
reddo; Inf. *lonen* Mt 6, 4. 6. 18; *geben* Mt 12, 36 etc.; s. ratio; *widergeben* Mt 16, 27 etc.; *gelten* Mt 18, 26. 28. 29; *vergelten* Mt 5, 26 etc.; *widergelten* Mt 5, 33.
redemptio: *lôsunge* L 1, 68; *erlôsunge* Mt 20, 28 etc.
refectio: *refectio reuenter* Mc 14, 14.
reficio; reficientes retia sua: *bůzende ir netze* Mt 4, 21; et ego reficiam vos: *vnd ich wil ǒch wider machen* Mt 11, 28.
regeneratio: *dǔ ander gebúrte* Mt 19, 28.
regio: *gegni* Mt 3, 5 etc.; *lant* L 21, 21; J 21, 4; *kúnigrîch* Mt 2, 12.
rego; Inf. *wîsen* Mt 2, 6.
reliquiae: *brôklete* Mc 6, 43; *gebrôchele* Mt 14, 20; *dc wc ǔber beliben ist* L 24, 43.
remigo; Inf. *rûien* Mc 6, 48; J 6, 19.
remissio: *aplas* Mt 26, 28 etc.
remissius: *lichter* Mt 11, 22; L 12, 14; *lidelicher* Mt 11, 24; *lichter vnd genêdelicher* Mt 11, 22.
remitto; Inf. *vergeben* J 22, 23 etc.
renuntio; Inf. *entbieten* Mt 2, 8; *kúnden* Mc 6, 30; *sagen* Mt 11, 4; L 9, 61; L 7, 22; qui non renuntiat omnibus, quae possidet: *der nit wider seit allen dem, dc er besitzet* L 14, 33.
repono; mna tua, quam habui repositam in sudario: *diu pfunt dc hatte ich gestricket in ein tůchli* L 19, 20.
reprobo; Inf. *verwerffen* Mt 21, 42 etc.
reprobum; ut sacerdotio reprobus haberetur: *das er echt vnnúz wurde ze priesterlichem ampte* Mc Vorr.
repudium s. libellus.



reputo; Inf. *nemen achten* Mc 15, 28; pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere: *mer der phariseer begonde in im selber sprechen swigende* L 11, 38.

requiro; Inf. *sůchen* L 2, 44. 45; 4, 42; *vordern* Mc Vorr. L 11, 51.

rescindo; rescindentes verbum Dei: *also hŏwent ir ab dc wort gottes* Mc 7, 13.

resido; Inf. *nider sitzen* Mc 9, 34; *vfrecht sitzen* L 7, 15.

respicio; et respicientes: *vnd widerlůgende* Mc 16, 4.

resplendo: Inf. *lúchten* Mt 17, 2.

responsum: *antwúrt* L 2, 26; 20, 26; stupebant super responsis eius: *sv̂ wunderten sich v̂ber sin behenden antwúrte* L 2, 47.

restituo; Inf. *widersetzen* Mt 17, 11; Mc 9, 11; restitutus: *genert* Mc 8, 25; manus restituta: *gesunde hant* Mc 3, 5.

resurrectio: *vferstandunge* L 14, 14, sonst immer *vrstendi*; B *vrstende.*

resuscito; Inf. *vf erkicken* J 6, 39. 40. 44.

rete: *netz* Mt 4, 18. 20. 21; pl. *vischgarn* Mc 1, 16. 18. 19; L 5, 2. 4. 5; s. sagena, compono.

retineo; Inf. *behalten* L 8, 15; et quorum (peccata) retinueritis: *vnd der súnde ir nit vergebent* J 20, 23.

retributio: *widergelt* L 4, 19.

retro: *hinderwert* L 8, 44; *hinderwert ze ruggen* L 7, 38.

revelatio: *offenbarunge* L 2, 32.

revelo; Inf. *offenbaren* L 2, 35; *entblŏssen* L 12, 2; 17, 30.

revolvo; et ut revolvit librum: *vnd do er dȝ bůch hatte vmb geworffen* L 4, 17; revolvit lapidem: *vnd warf den stein ab* Mt 28, 2; quis revolvet nobis lapidem: *wer tůt v̂ns den stein abe* Mc 16, 3; *abwelzen* Mc 16, 4.

rigo; Inf. *fúchte machen* Mc Vorr.; L 7, 38; haec autem lacrymis rigavit pedes meos: *aber dise hat mit iren trehen min fůsse gefúchtiget* L 7, 44.

rogo; Inf. *bitten* Mt 9, 38 etc.; *flehen* Mt 8, 31; 18, 29. 32 etc.; accessit ad eum centurio, rogans eum: *do gieng nahe ze im ein hundert ritter fúrste vnd bettet in an* Mt 8, 5.

rudis: s. immitto.

ruina: *val* Mt 7, 27; L 2, 34; 6, 49.

rutilo; rutilat enim triste caelum: *wan der himel glestet trûreklich* Mt 16, 3.

S.

sabbatum: *samstag* Mt 12, 2, B *sabbat*; L 4, 16; 23, 54; *virtag, virretag* Mt 24, 20 etc., B *vierden* (Schreibfehler) *tag růwetag*; *sabbat ein virtag* J 5, 10 etc.; *samstag der virtag* L 13, 14.

sacculus: *sak* L 10, 4; 22, 36; *seckelin* L 12, 33; *bilgrinsak* L 22, 35.

sacerdotium: *priester ampt* Mc Vorr.; *priesterliches ampt* Mc Vorr.; L 1, 8. 9.

sacrificium: *opfer* L 13, 1; *gemeines opfer* Mc 12, 33, B *fúres opher vnd gemein opher*; s. holocautoma.



Sadducaei: *saducei* Mt 16, 1. 6. 11. 12; 22, 34; *einerhandlůte* Mc 12, 18; *saducei einerhandelůte* Mt 22, 23.

saevus: *grimme* Mt 8, 28.

sagena: *vischgarn* Mt 13, 47; s. rete.

saginatus; adducite vitulum saginatum: *bringet ein veisses kalb* L 15, 23. 27. 30.

Salim: *ein wasserlendelin stettelin Salim* J 3, 23, B *lendelin S. bi eim wasser stettelin.*

salto; Inf. *springen* Mt 11, 17; 14, 6; L 7, 32; *treten vnd springen* Mc 6, 22.

salus: *selikeit* L 1, 69. 71. 77; *heil* J 4, 22.

salutaris; et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo: *vnd min geist hat sich gefrówet in minen heilsamen gotte* L 1, 47; vidit salutare Dei: (*es*) *sol sehen dc heilsam gottes* L 3, 6.

saluto; et accurrentes salutabant eum: *vnd zů lůffende wilkometen si ihesum* M 9, 14.

salvator: *behalter* L 2, 11; J 4, 42.

salvo; Inf. *genern* L 8, 3; sonst *heilen.*

Samaria: *Samaria dz heidensche lant* L 17, 11; *S. der heiden lant* J 4, 4.

Samaritana: *dů heidenin* J 4, 9.

Samaritanus: *der heiden* L 10, 33; 17, 16; J 4, 39. 40; *ein Samaritaner ein heiden* J 8, 48.

sanctifico; Inf. *heiligen* Mt 6, 9 etc.; *heilig machen* Mt 23, 17; J 17, 17. 19.

sandalia: *bischofschůhe* Mc 6, 9.

sano; Inf. *genern* L 9, 11; J 4, 47; *heilen* Mc 6, 13; *gesunt machen* Mc 3, 10; *heilen gesunt machen* L 14, 3.

sanus: s. mens; sonst immer *gesunt.*

sapientia: *smackende wîsheit* L 2, 40; 7, 35; 21, 15; *smakhafte wîsheit* L 2, 52; s. prudentia.

sarcina: *swere bůrdi* L 11, 46.

satago; Inf. *geflissen sîn* L 10, 40.

Satanas: *tieuel* Mt 12, 26; *tůuel* Mc 3, 23. 26; 4, 15; *bóser geist* Mc 1, 14; *satanas* Mc 8, 33; *vendierer* Mc 4, 10; *satanas vendierer* Mt 16, 23; *Satanas der vendierer der tieuel* J 13, 27; s. daemon, daemonium.

satum: *îmî* L 13, 21; *sester* Mt 13, 33.

scandalum: *erger* Mt 18, 17; *ergerunge* Mt 13, 41 etc.; B nur *ergerunge.*

scenopegia: *als man vnder dem lůbe isset* J 7, 2.

scientia: *kunst* L 1, 77; 11, 52.

scisco; Inf. *fragen* Mt 2, 4.

scissura: *zerrunge* Mt 9, 16; Mc 2, 21.

scopae; scopis mundatum: *mit besmen wol geueget* Mt 12, 44.

scriba: *schriber*(*e*) Mt 23, 34 etc.; *gesezde meister* Mt 16, 21 etc.; *schriftmeister* Mt 12, 38; *meister* Mt 5, 20; *meister der schrift* Mt 8, 19; *geschriftmeister* L 22, 2; *der wîse der gesezde* Mt 7, 29; *pharisei* Mt 9, 3; Mc 3, 22; L 20, 39; *wîse* Mt 2, 4.

scriptura: *geschrift* J 19, 36.

scrutor; Inf. *durfůndlen* J 5, 39; *erfůndlen* J 7, 52; s. inquiro.



secedo; Inf. *entweichen* Mt 2, 14 etc.; *hinder sich weichen* Mt 2, 22; 4, 12; *von dannan gân* Mt 15, 21.

sed: *aber, me, mer, mere*; s. at, autem, ergo, iterum.

sedeo; populus, qui sedebat in tenebris: *dc volk dc da senftekliche gieng in vinsternisse* Mt 4, 16; s. ambulo.

seditio: *geschelle* Mc 15, 7; *missehellunge* L 21, 9; propter seditionem: *von burgerkriege* L 23, 19.

seditiosus: *geschelle machender* Mc 15, 7.

seduco; Inf. *betriegen* Mt 24, 5. 11; Mc 13, 5. 22; L 21, 8; *verleiten* Mt 24, 11; Mc 13, 6; L Vorr.; *verwîsen* Mt 24, 4. 5; J 7, 12. 47.

semen; et nec iste reliquit semen: *dc er enkein kint lies* Mc 12, (20). 21. (22).

semita: *pfad* Mt 3, 3; Mc 1, 3; L 3, 4.

semivivus: *halbtot* L 10, 30.

semper: *iewelten* J 18, 20; *alweg* Mt 18, 10 etc.

senectus: *alter* L 1, 36.

senex; ego enim sum senex: *ich bin doch alt* L 1, 18.

senior: *der wîsoste* L 20, 1 etc.

seorsum: *ienent* Mt 14, 13; *einent* Mt 17, 1; Mc 6, 31. 32; L 9. 10; *einent vs* Mc 4, 34; 7, 39; 9, 1; *einsit* Mt 17, 1.

separatim: *einent vs* Mc 13, 3; *sunderlich* J 20, 7.

sepultura: *begrebde* Mt 27, 7; Mc 14, 8; J 12, 7.

sequor; Inf. *nach gân* Mt 9, 9. 19 etc.; *nach volgen* Mt 9, 9. 27 etc.

serenus; serenum erit: *es wil schôn sin* Mt 16, 2.

sero: *spate* J 20, 19; et cum sero esset: *vnd do es wc abent worden* Mc 6, 47 etc.

servo; Inf. *beschirmen* J 17, 12.

servio; Inf. *ambachten* Mc 3, 9; *dienen* L 1, 74 etc.; s. ministro.

servus: *kint* L 12, 45; *knecht* Mt 8, 9 etc.; pl. *knechte amtlůte* Mt 18, 23.

sicco; et confestim siccatus est fons sanguinis: *vnd alzehant do verstůnt der flus des blůtes* Mc 5, 29.

sicera; et vinum et sicera non bibit: *vnd sol win vnd dc trunken mag machen nit trinken* L 1, 15.

significo; Inf. *bewîsen* L Vorr.; J 18, 32; 21, 19; s. affirmo, indico, innuo, ostendo.

silentium; quod silentium imposuisset Sadducaeis: *dc er die Saducei hatte gesweiget* Mt 22, 34.

silvestris; mel silvestre: *wilder honig* Mt 3, 4; Mc 1, 6.

simile aestimare: *gelichen* Mt 11, 16.

similitudo: *bîzeichen* L 8, 4; *bispel* L 20, 19; *gelichnisse* L 6, 39; 12, 16; 21, 19; s. exemplum, parabola.

simul: *gemeinlich* L 23, 18; *damitte* Mt 13, 19; L 8, 7; *mit* Mc 2, 15; L 7, 49; *ŏch* Mc 6, 26 etc.; *sament mit* Mt 14, 31; 15, 41.

sindon: *semit* Mc 14, 51. 52; 15, 46; L 23, 53; s. byssus.

sino; dicens: sine, quid nobis: — *gelŭwe, wc ist ŏns* L 4, 34; vgl. Weinhold, Al. Gr. S. 326 (zu *lîhen*, oder vom gleichen Stamme wie *lîhen*); *gestatten* Mc 11, 16; 14, 6; *verhengen* Mt 3, 15 etc.; s. ad- per- promitto.



singularis; et cum esset singularis: *vnd do er wc sunder* Mc 4, 10.
singulatim: *sunderlingen* Mc 14, 19; B *ieglicher.*
singulus: *iederman* Mt 20, 9; L 2, 3; *ieklicher* Mt 26, 22; J 2, 6; quae si scribantur per singula: *were dc man schriben solte ir ieglichs bisunder* J 21, 25.
sisto; ut sisterent eum Domino: *dʒ sv̊ in dem herren antwúrten* L 2, 22.
socer: *sweher* J 18, 13.
socrus: *swiger* Mt 10, 35; Mc 1, 30; L 4, 38.
Sodomorum, Genpl.: *der vnreinen lúten* Mt 10, 15.
soleo; Inf. *v̊ben gewonheit han* Mc 15, 6.
solitudo: *wústi* Mc 8, 4.
sollicitatio: *bekůmbernisse* L Vorr.
sollicite: *ernstlich* L 7, 4.
sollicito; Inf. *sich bekůmbern* L 12, 22. 26; *sorge han* Mt 6, 28; *sorgsam sîn* Mt 6, 25 (B *sorgehaft sîn*); 31, 34.
sollicitudo: *vnmůsse sorgsamkeit* Mt 13, 22.
sollicitus: *geflisse vnmússig* L 10, 41.
solvo; Inf. *enbinden* Mt 16, 19; *entledigen* Mc 7, 25; *entstriken* J 1, 27; nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere: *nit wênent dc ich kom(e)n si die gesezde brechen oder die propheten; ich bin nit kom(e)n zerstőrenne* Mt 5, 17; et non potest solvi scripturam: *vnd so dv̊ schrift nit geuelschet můge werden* J 10, 35.
sonitus: *gedőne* L 21, 25.
sors: *vserwellunge* L 1, 9, sonst *lôs.*
sortior; sed sortiamur de illa cuius sit: *mc werffen wir ein lôs davon wes er si* J 19, 24.
spatiosus: *sere breit* Mt 7, 13.
species: *gesteltnisse* J 5, 37; sp. vultus: *gesteltnisse des antlútes* L 9, 29; sp. corporalis: *libliche gelichnisse* L 3, 22.
speciosus: *lútselig vnd schőn* Mt 23, 27.
spectaculum: *beschőwede* L 23, 48.
spelunca: *húli* Mt 21, 13; Mc 11, 17; L 19, 46; Jesus — venit ad monumentum, erat autem spelunca: *ihesus kan ze dem grab, me es wc ein sarch* J 11, 38.
spero; Inf. *getrúwen* Mt 24, 5 etc.; *hoffen* L 23, 8; *zůversicht han* Mt 12, 21; L 24, 21; J 5, 45.
spica: *sange,* s. vello.
spiritus: *der geist der wille* Mt 12, 31; *vnreiner geist* Mt 8, 16 etc.; et ingemiscens spiritu: *vnd inneklich ersúfzende von zorne* Mc 8, 12.
spondeo; Inf. *loben.*
spongia: *swum* Mt 27, 48 etc.
sponsus: *brútgom* Mc 2, 19.
spumo; spumat: (*vnd er*) *gewúrset vnd schumet* Mc 9, 17.
spurcitia: *vnsuberkeit* Mt 23, 27.
stabularius: *húswirt* L 10, 35.
stadium: *mile* L 24, 13; J 11, 18; *rast* J 6, 19.
stagnum: *stillstêndes wasser* L 5, 1. 2; 8, 22. 23. 33.



stater: *pfenning* Mt 27, 26; s. aes, denarius, drachma, quadrans.
statim: *alzehant* Mt 4, 22 etc.; *zehant* Mt 21, 2 etc.; *schier* L 21, 9; s. cito, confestim, continuo, statim.
statura: *gesteltnisse* Mt 6, 27; *des libes gesteltnisse* L 12, 25; s. species.
stercus: *tunge* L 13, 8.
sterilis: *vnberhaft* L 1, 7. 36; 23, 29.
sterquilinium: *tunge* L 14, 35.
stimulus; Paulus quem diu contra stimulum etc.: *Paulus den lange wider dc menneisen etc.* (s. recalcitro) L Vorr.
stipendium: *sold* L 3, 14.
stola: *gewant* Mc 12, 38; 16, 5.
stratus: *gestůlet vnd bereit* Mc 14, 15; *wol bereit* L 22, 12.
strido; Inf. *grisgramen* Mc 9, 17; B *klappern.*
stridor: *grisgramunge* Mt 8, 12 etc.; B *zenklephen* (stets).
structura: *gezimbere* Mc 13, 1; B *gebůwede.*
stultitia: *tumpheit* Mc 7, 22.
stupeo; Inf. *sich wundern* Mc 1, 22; L 2, 47; 4, 32; *sich verwundern* Mt 12, 33; *sich mit vorchte wundern* Mc 6, 51; L 9, 44, B *mit vorchte* fehlt; *sich wundern mit schrecken* L 9, 44; *erschrecken* L 8, 56.
stupor: *wunder* Mc 5, 42; *schreckendes wunder* L 5, 9. 26.
sub Abiathar: *in den ziten Abiathar* Mc 2, 26.
subicio; Pass. etiam daemonia subiiciuntur nobis: *ŏch tieuele sint v̊ns vndertênig* L 10, 17. 20.
subiugalis: *ein tier dc nie bůrde getrůg* Mt 21, 5.
substantia: *erbe* L 15, 12; *gůt* L 8, 43; 15, 12. 13. 30.
sudarium: *tůchli* L 19, 20; J 20, 7.
suffoco; Inf. *ersticken* Mt 13, 7 etc.; et tenens suffocabant eum dicens: *vnd den begreif er bi siner kelen vnd hůb in sprechende* Mt 18, 28; et suffocati sunt in mare: *vnd ertrunken in dem mere* Mc 5, 13.
sugillo; ne in novissimo veniens sugillet me: *dc si nit kome an dem iungsten tag vnd mich rûge vnd verdûme* L 18, 5.
sum; et erat in deserto: *vnd in der wůsti wc er* Mc 1, 13; in desertis locis esset: *an den wůsten stetten da wandelte er* Mc 1, 45; erunt tua omnia: *so sůlent dir ellv̊ vndertênig sin* L 4, 7.
sumo; Inf. *vfheben* Mt 16, 9; 17, 26; sonst *nemen.*
sumptus: pl. *die kosten* L 14, 28.
superbus: *hôchuertig* L 1, 51.
supercilium montis: *dc hôchste des berges* L 4, 29.
supererogo; Inf. *verzerren* L 10, 35.
supplementum; alioquin auferetur supplementum novum: *anders er nimet die nůwen erfůllunge* Mc 2, 21.
supplicium: *pin* Mt 25, 26.
suscito; Inf. *erkicken* Mt 10, 8 etc.; *vf erkicken* Mt 3, 9 etc.; *weckcn* Mt 8, 25; s. resuscito.
sustineo; Inf. *warten* Mt 26, 38; Mc 14, 34; *mit getultikeit warten* Mc 8, 2; *gedulteklich liden* Mt 6, 24; qui autem sustinuerit in finem: *aber der vnz an dc ende volhertet* Mc 13, 13, B *in daȥ ende duldet.*



symphonia: *videllenspil* L 15, 25.
synagoga: *schůl* Mt 4, 23 etc.; *Judenschůle* Mc 1, 21 etc.; *schůlensamenunge* Mt 12, 9 etc.; *schůle der Judensamenunge* L 20, 46; *samenunge* Mt 6, 2; *dv̊ mengi der lůten* Mt 6, 5; *gemeinschaft* J 16, 2; *gemeinschaft synagoge* J 12, 42; s. archisynagoga.
Syrophoenissa genere: *von zweierlei lůten* Mc 7, 26.

T.

tabernaculum: *wonunge* Mc 9, 4; L 16, 9; *wonunge hůselin* Mt 17, 4; *wonunge gezelt* L 9, 33.
taceo; et ecce eris tacens: *sich vnd dv solt swîgende ein stumme sin* L 1, 20.
taedet; et coepit pavere et taedere: *vnd geriet im serc fůrchten vnd vrdrůzzig* [*werden*] Mc 14, 33.
tango; et tangens eum: *vnd růrende in* Mc 1, 41.
tardo; Inf. *sich spêten* L 1, 21.
taurus: *pfarre* Mt 22, 4.
tegula: *schindel* L 5, 19.
tempestas: *sturmwetter* L 8, 24; t. est: *es wil regnon* Mt 16, 3.
tentatio: *anuechtunge* L 4, 13; *bekorunge* Mt 6, 13; 26, 41; Mc Vorr. etc.
tento; Inf. *bekoren* Mc 1, 13; *an uechten* L 4, 2; *versůchen* Mt 4, 1 etc.
ter: *driwerbe* Mc 14, 72; s. triformiter.
terreo; Inf. *erschrecken* L 12, 4 etc.
testamentum: *vrkůnde* Mt 26, 28, B *totbesetzen*; L 1, 72; *totbesitzunge* Mc 14, 24; hic est calix novum testamentum in sanguine meo: *dirre ist ein kelch nůwes tôtbesetzennes in minem blůte* L 22, 20.
testimonium: *bezůgnisse* Mt 8, 4 etc.; *gezůgnisse* Mt 15, 19 etc.; *gezůg* Mt 19, 18; L 18, 20; *gezůgnust* Mc 10, 19.
tetrarcha: *ein kůng v̊ber vier teil* L 3, 1; *fůrst v̊ber vier teil* L 3, 19; *ein fůrste v̊ber ein vier teil eins riches* L 9, 7; s. centurio, decurio; tetrarcha Herodes: *der vierde Herodes* Mt 14, 1.
thesaurizo; Inf. *vf horden* Mt 6, 19. 20; 12, 21.
thesaurus: *hort*, pl. *hôrde* Mt 6, 19. 20. 21; *schaz* Mt 6, 21; 12, 35.
tibia: *pfîffe* L 7, 32.
timeo; Inf. *sich entsitzen* Mt 2, 22.
timidus: *vorchtsam* Mc 4, 40; *zaghaft* Mt 8, 26.
tinea: *milwe* L 12, 33; s. corrumpo.
titulus: *offenbarung des namen* J 19, 19; *v̊berschrift der offenbarunge eins namen* J 19, 20; *name* Mc 15, 26.
tolerabilis: *lidelich* Mt 10, 15.
tormentum: *pîn* Mt 4, 24; s. supplicium.
torqueo s. male.
torrens Cedron: *dc stůrmig wasser Cedron* J 18, 1; s. flumen.
trabs: *trâme* Mt 7, 3. 4; L 6, 41. 42.
traditio: *gebot* Mt 15, 2. 3. 6; *gesezde* Mc 7, 3.
traditor: *růger* L 6, 16; *rüger der hingeber* Mc 14, 44.



traditum: *gebot* Mc 7, 8.

trado; Inf. *hingeben* Mt 10, 17. 19. 21; *vs geben* Mt Vorr.; *verraten* Mt 10, 4; sicut enim erant ... nubentes et nuptui tradentes: *wan als si ... vnd ir kint vsgaben zů der ê* Mt 24, 38; multa alia sunt quae tradita sunt illis servare: *vil ander stuk dv̊ in gesezzet sint ze halten* Mc 7, 4.

traduco; Inf. *ze hûse nemen* Mt 1, 19.

tranquillitas: *stille růwlicheit* Mt 8, 26; L 8, 34.

trans: *einhalbe* J 3, 26; *ienhalb* Mt 4, 25; *ienent* J 6, 22. 25; B nur *gensit*; s. seorsum.

transfiguro; Inf. *sich verwandeln* Mt 17, 2.

transfreto; et cum transfretassent: *vnd do sv̊ an dc lant gestiessen* Mt 14, 34; *v̊ber dc mer schiffen* Mc 6, 53; *v̊ber dc mer varn* Mt 9, 1.

transeo; Inf. *fv̊rbas gân* Mt 9, 9; L 19, 4; *fv̊r gân* Mt 8, 34; *von dannan scheiden* Mt 9, 9. 27; 12, 9; *von dannan varn* Mt 15, 29; *dannan varn* Mt 9, 1; ita ut nemo possit transire per viam illam: *also dz nieman den selben weg vf noch ab gan mochte* Mt 8, 28.

transmigratio: *geuangnisse in Babylonie* Mt Vorr.; *stőrunge* Mt 1, 17; *stőrende besitzunge* Mt 1, 11; *zerstőrunge* Mt 1, 12.

tribulatio: *pingunge* Mt 13, 21 etc.

tribulus: *stechende tistel* Mt 7, 16.

tribunal; sedente autem illo pro tribunali: *mer do er wc ze gerichte gesessen* Mt 27, 19; J 19, 13.

tribunus: *hőbtherr* Mc 6, 21; *heresfv̊rste* J 18, 12.

tribus: *geslecht* Mt 19, 28; 24, 30; L 2, 36; 22, 30.

tributum: *werf* Mt 17, 25; *zins* Mc 12, 14; L 20, 22; 23, 2.

triformiter: *driwerbe* Mt Vorr.; s. ter.

triticum: *weisse* Mt 3, 12 etc.; *weisse kerne* L 12, 42.

triumpho; Inf. *signv̊nften* Mt Vorr.

tuba: *herhorn* Mt 6, 2; *busune* Mt 24, 31.

tumultus: *dc wůten* Mc 5, 38; *stv̊rmig wůten* Mt 25, 5; 27, 24; *geschelle* Mc 14, 2; s. seditio.

tumultuo; Inf. *wůten* Mt 9, 23.

tunica: *rok* Mt 5, 40 etc.

U.

uber: *genv̊chtrich* L 12, 16.

ubique: *allenthalben* Mc 16, 20; L 9, 6.

ulcus: *eiz* L 16, 20. 21.

ultro; ultro enim terra fructificat: *sines dankes so frv̊chtiget dc ertrich* Mc 4, 28; B *trv̊n so ...*

unde: *dannan ab* L 6, 7.

undique: *allenthalben* Mc 1, 45; L 19, 43.

unguentum: *salbe* J 12, 13; *kőstliche wv̊rzen* L 23, 56; s. alabastrum.

usura: *gewin* L 19, 23.

uter: *flesche* Mt 9, 17; Mc 2, 22; L 5, 37. 8 (pl.).

uterus: *lib* Mt 1, 18; *iungfrőwelicher lib* Mt 1, 23; L 1, 31.



uva: *trubelkorn* Mt 7, 16; *trubelkörnli* L 6, 44.
uxor: *frōwe* Mt 22, 24 etc.; *êlich frōwe* Mt 14, 3 etc.; *hûsfrōwe* L 1, 13; *wîb* Mt 5, 32 etc.; *êlich wîb* L 17, 27.

V.

vaco; Inf. *ôde sîn* Mt 12, 44.
vado; Inf. *enweg gân* Mt 4, 10; Mc 1, 44.
Vahe: *dz spottewort vâhe* Mc 15, 29.
valens: *gesunt* Mt 9, 12.
valeo; Inf. *gesunt sîn* Mt 9, 12; *mugen* L 16, 3; ad nihilum valet ultra (sal): *es hilffet denn nicht me* Mt 5, 13.
validus: *als sere kreftig* Mt 14, 30.
vallum: *grabe hag* L 19, 43.
vanus: *vppeklich* Mc 7, 7.
vas: *vas* Mt 25, 4 etc.; pl. *vesser* Mc 3, 27; L 17, 31; aut quomodo potest quisquam ... et vasa diripere: *oder wie mag ieman ... vnd im sin trinkgeschirre nemen* Mt 12, 29; elegerunt bonos (pisces) in vasa: *vnd lasen die gûten vs in ir flos schif* Mt 13, 48.
vehementer: *alzesere* Mt 17, 22; *sere* Mt 27, 14; Mc 5, 43; *gruwlich* Mc 3, 12.
vello; vellere spicas: *vsriben* Mt 12, 1, B (*sangen*) *vstriben*; Mc 2, 23; (*sangen*) *machen* L 6, 1.
vendo; et cathedras vendentium columbas evertit: *vnd die stûle der kôifelere der tuben warf er vmbe* Mc 11, 15.
venio; ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae: *sich din kung kunt senfteklich sitzende vf* ... J 12, 15; B nur *komet.*
ventilabrum: *wanne* Mt 3, 12; L 3, 17.
versutia: *schalkheit vnd kundekeit* Mc 12, 15.
verus: *gewêre* J 4, 23; 6, 32; 7, 28; sonst *wâr.*
vestis nuptialis: *gewant der brutlōffe* Mt 22, 11. 12.
vestitus: *mit dem gewande angetan* Mc 5, 15.
vexo; Inf. *mûien* Mt 3, 36 etc.; qui vexabantur variis languoribus: *wele von maniger hande siechheit waren gepiniget* Mc 1, 34; qui a daemonio vexabatur: *der von dem tuuel besessen wc* Mc 5, 15; B *der mit dem tuuel ...*
de vice Abia: *an priesterliches amptes furwesunge von Abya* L 1, 5; in ordine vicis: *in ordenunge furwesen* L 1, 8.
victima: *opfer* Mc 9, 48; s. hostia, sacrificium.
victoria: *signuft* Mt 12, 20.
vicus: *dorf* Mc 1, 38; 6, 36. 56; *stat* Mc 8, 23. 26; s. villa.
video; visum est et mihi: *darvmbe dunket ōch mich* L 1, 3.
vigilia: *die wachôte* L 2, 8; *wacht* Mc 6, 48; L 12, 38.
villa: *dorf* Mt 26, 36 etc.; *stat* Mc 6, 36; 16, 12.
villicatio: *meijeramt* L 16, 2. 3. 4.
villico; Inf. *meijerampt han* L 16, 2.
villicus: *meijer* L 16, 1. 3. 8.
vinctus insignis: *ein offener meintéter* Mt 27, 16; B *offener* fehlt.

vinea; *rebacker* L 20, 1. 9. 10; *wîngarten* L 20, 1. 9 .13. 15. 16.

violo; quia . . . sacerdotes sabbatum violant: *dz die priester den sabbat brechent* Mt 12, 5.

violentus: *freuel* Mt 11, 12.

vir: *êlich man* Mt 1, 16. 19; s. uxor.

virga: *stab* Mt 10, 10; L 9, 3; *rûte stab* Mc 6, 8.

virgo: *iungfrŏw* Mt 1, 23; L 1, 27; *maget* Mt 25, 1. 7. 11; s. ancilla; B nur *iunkfrowe.*

virtus: *tugent* Mt 24, 30; 25, 15 etc.; *kraft* Mt 24, 29; L 10, 19 etc.; pl. *virtutes* Mc 13, 25; virtus Dei: *die vermugent gottes* Mc 12, 24, B *kraft gottes.*

viscera: *lebeliche adern* L 1, 78.

visitatio; eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae: *da von dc dv nit bekantest dv̍ zit dins fru̍ntlichen visitierennes trôstlichen gesehennens* L 19, 44.

visito; infirmus (eram) et visitasti me: *ich wc siech vnd ir gesahent mich fru̍ntlich* Mt 25, 36; quia visitavit: *wan er hat fru̍ntlich gesehen* L 1, 68; per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos: . . . *in den er v̍ns hat fru̍ntlich gesehen* L 1, 78; s. ambulo.

visio: *gesicht* Mt 17, 9; L 1, 22; venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse: *do kamen sv̍ vnd seiten si hettin ein engel gesehen* L 24, 23.

vitis: *wînrebe* J 15, 1. 5; *rebe* Mt 26, 29; Mc 14, 25; L 22, 18.

vitupero; Inf. *flûchen* Mc 7, 2.

vivo; non in solo pane vivit homo: *nit alleine brôtes lebet der mensch* Mt 4, 4.

vocatio: *rûffunge* Mt Vorr.

voco; et vocabis nomen eius Jesum: *vnd solt sinen namen heissen ihesum* Mt 1, 21; quae vocatur Nazareth: *heisset Genazareth* Mt 2, 23 etc.; tunc Herodes clam vocatis Magis: *do Herodes dis red vernam do besante er heimlich die drî wîse ku̍nge* Mt 2, 7; *nennen* Mt 1, 25 etc.; *heissen nennen* Mt 23, 7; et vocavit illum: *vnd er lûd in fu̍r sich* L 16, 2; L 7, 39.

volatilia: pl. *die vogel* Mt 6, 26.

voluptas: *wollust* L 8, 14.

volutor; et elisus in terram, volutabatur spumans: *vnd nidergeworfen vf die erden walgete er in schumende* Mc 9, 19.

vulva: s. masculinus.

Z.

zelotes: *minnender nachvolger* L 6, 15.

zelus: *minne* J 2, 17; s. caritas.

zona: *gu̍rtel* Mt 10, 9; Mc 6, 8; et erat Joannes vestitus . . . et zona pellicea: *Johannes wc bekleidet mit . . . vnd mit einem geharen gu̍rtel* Mc 1, 6; z. pellicea: *gu̍rtel von einem velle* Mt 3, 4.



Deutsch-lateinisches Glossar.

Die Anordnung der einzelnen Worte in diesem Glossar schliefst sich an Lexers mhd. Wörterbuch an, so dafs hier eine mehr ideelle mhd. Schreibweise Regel ist. Die entsprechende (alem.) Wiedergabe aus der Hs. Z findet sich im lat. Glossar. Die mit einem † bezeichneten Worte fehlen bei Lexer.

A.

abe gân s. deficio; — *houwen* s. excido, rescindo; — *lân* s. deficio; — *nemen* s. occido; — *slahen* s. excutio, extergo; — *tuon*, — *welzen*, — *werfen* s. revolvo.
abelâz s. remissio.
âbent s. sero.
âbentezzen s. coena.
aber s. at, autem, iterum, ergo, sed.
acker s. ager, praedium.
ackerman s. agricola.
adelar s. aquila.
âder s. viscera.
agene s. festuca.
ahte (*hân*) s. cura.
ahten s. curo, reputo.
alle (*ding*) s. omnia.
alleclich s. omnis.
allenthalben s. ubique, undique.
allermannelich s. omnis.
alt sîn s. senex.
alter s. senectus.
†*altôre* s. deliramentum.
alumbe s. circa.
alumbe sehen s. circumspicio.
alwege s. semper.
alzehant s. cito, confestim, continuo, statim; — *do* s. protinus.
alze sêre s. vehementer.
ambaht s. ministerium.
ambahten s. ministro, servio.
ambahtære s. minister; vgl. Lex. 3. Nachtr. 20.
†*ambahtunge* s. ministerium.
†*ambetkneht* s. minister.
ambetliute s. servus.
ambetman s. exactor, minister.
ampelle s. lampas.
an s. a, in, apprehendo (L 5, 26); *-beten* s. rogo; *-lâzen* s. induo; *-legen* s. conspiro, induo; *-rüeren* s. moveo; *-setzen* s. instituo; *-tuon* s. induo; *-getân* s. vestitus; *-vâhen* s. incipio; *-vehten* s. tento.
âne s. excipio, extra.
anegenge s. initium.
angesiht s. conspectus.
anhenglichkeit s. improbitas.
antlütte s. facies.
antwurt s. responsum.
antwürten s. loquor, sisto.
anvang s. initium.
anvehtunge s. tentatio.
apostel s. apostolus.
arbeit s. aerumna, laboro.
arbeiten s. laboro; *gân ze* — s. pario; *in* — *sîn* s. laboro.
arc; *ze argem ûf nemen* s. indigne.



arke s. gazophylacium.
arm s. brachium.
armeclîche leben s. egeo.
arzât s. medicus.
ast s. ramus.

B.

balmboum s. palma.
balmenast(!) s. palma(!).
bâre s. loculus.
beckelinc s. alapa.
bedecken s. cooperio, operio.
bediuten s. dissero, expono, innuo, interpretor.
bediutunge s. expositio.
bedürfen s. necessarius.
begern s. cupio.
begin s. constitutio, initium, principium.
beginnen s. incipio.
begirde s. Hosanna.
begirlîch begern s. cupio.
begrebde s. sepultura.
begrîfen s. apprehendo, capio, suffoco.
begürten s. praecingo.
behaltære s. salvator.
behaben s. contineo.
behalten s. conservo, Hosanna, retineo, salvifico.
behegelich s. placitus, placeo.
behende s. promptus.
behendeclich s. cito.
behüeten s. conservo.
behügnust s. memoria; vgl. Lex. 1, 1380; 3, Nachtr. 53.
beiten s. exspecto.
bejehen s. confiteor.
bekant s. palam.
bekêren s. converto; *bekêrter* s. proselytus.
bekîmen s. germino.
bekleiden s. induo; *bekleit* s. coopertus.
bekorn s. tento.
bekorunge s. tentatio.
bekümbern s. sollicito.
bekümbernisse s. sollicitatio.
belegen sîn s. circumdor.
belîben Subst. s. mansio.
benahten s. pernocto.
benedîen s. benedico.
bengel s. fustis.
benüegen s. contentus.
bereit s. stratus.
berouben s. diripio.
besamenen s. colligo.
beschamen s. confundor, erubesco.
bescheiden s. edissero.
beschelten s. maledico; — *mit gotschelten* s. blasphemo; — *itewissende* s. convitior.
beschirmen s. servo.
beschouwede s. spectaculum.
beschüehet s. calceatus.
besenden s. arcesso, congrego, voco.
besezzen, von dem tievel, s. vexo.
besitzunge s. possessio; *stœrende* — s. transmigratio; *tôt* — s. testamentum.
besnîden s. purgo.
besoufen s. demergo.
beste s. primus.
bestœten s. confirmo.
bestrâfen s. exprobro.
bestürzen s. operio.
besunder s. singulus.
beswœren s. gravo.
bethûs s. porticus.
betermen s. deputo.
betiuten cf. *bediuten.*
betrahten s. existimo.
betriegen s. seduco.
betrüebet werden s. coarctor.
betwingen s. angario.
† *beunkiuschen* s. moechor.
bevelhen s. commendo.
bevlecken s. coinquino.
† *bewærnisse* s. experimentum.
bewîsen s. affirmo, indico, ostendo, significo; — *mit zeichen* s. innuo.
bewîsunge s. argumentum, ratio.
bezeichenunge s. mysterium.
beziugnisse s. testimonium.
bezzern s. proficio.



biegger s. hypocrita, phariseus.
bieggerîe s. hypocrisis.
bîhte s. consumatio.
bilgerîn s. peregrinus.
† *bilgerînsac* s. sacculus.
bî ligen s. nubeo.
billîche s. immeritus; — *sîn* s. oportet.
billîcher s. potius.
bîman sîn s. adultero.
bischofschuohe s. sandalia.
bîspel s. parabola, similitudo.
biten s. deprecor, rogo.
bitz (morsus) s. os.
bîzeichen s. exemplum, parabola, proverbium, similitudo.
bîzeichenen s. parabola.
bîzeichenunge s. parabola.
bleichœre s. fullo.
blicschoz s. fulgur.
† *bliczenslac* s. fulgur.
blœde s. debilis.
bœse s. nequam, pravus.
bœserunge s. detrimentum.
bôsheit s. iniquitas.
bôslîch s. male; — *wirken* s. male ago.
bote s. apostolus.
brechen s. dissipo, excito, solvo; *den Sabbat* — s. violo; *ze kleinen stückelin* — s. comminuo.
bredigen Subst. s. praedicatio; swv. s. evangelizo, praedico.
breit s. spatiosus.
bresten s. desum, deficio.
brief s. phylacteria, repudium.
bringen s. affero.
briutegome s. sponsus.
brocke s. fragmentum.
† *bröckelôte* s. fragmentum, reliquiae.
brœde s. debilis.
brôt des opfers, gesegnet brôt s. propositio.
brüeven cf. *prüeven.*
brûtlouf s. nuptiae; *brûtloufe hân* s. nubeo.
büezen s. reficio.
bühel s. collis.
buochstap s. consonans.
burc s. castellum.
bürde s. sarcina.
bürdelîn s. fasciculus.
burgerkriec s. seditio.
burgermissehellunge s. seditio.
busûne s. tuba.
bûwen s. aedifico.

C.

canoniken s. canon.
castel s. castellum.
creatûre s. creatura.
cristenheit s. ecclesia.

D.

damite s. simul.
danc s. ultro.
dancbœrkeit (*sagen*) s. gratia.
dancnœmecheit s. hymnus.
dancnœmen s. gratia.
danken s. gratia.
dannân ab s. unde; — *gân* s. recedo; — *scheiden* s. recedo.
dar bringen s. affero; — *tragen* s. affero.
darfür tragen s. offero.
darûfe stân s. insisto.
dâvon s. ergo.
denn s. ergo.
diemüetec s. parvulus.
dienen s. ministro, servio.
dienœre s. minister, ministrator.
dienestman s. dispensator.
dierne s. ancilla.
diet s. gens.
dingen s. convenio, paciscor, promitto.
disputieren s. disputo.
distel s. *tistel.*
diutsch, in — gezogen s. interpretor.
dô s. ergo.
dorf s. castellum, vicus, villa.
dörfelîn s. castellum.
dorren s. *torren.*
drâme s. trabs.



drengen s. comprimo.
dringen s. irruo.
driuwen cf. *triuwen.*
drîwerbe s. ter, triformiter.
dröuwen s. comminor.
drücken(en) s. extergo, impono.
dûme s. pollex.
dunken s. existimo.
durchœhten s. persequor.
durchœhtunge s. persecutio; vgl. Lex. 1, 478.
durchgân s. perambulo.
durchliuhte adj. s. alabastrum.
durchreinigen s. purgo.
durchvündlen s. scrutor; vgl. Lex. 3, 566 und Nachtr. 165. Dieses Wort findet sich auch in einer Engelberger Hs. 6/20 des 14. Jhs. Vgl. Germ. 18, 19; cf. *ervündlen.*
dürre s. inaquosus.

E.

é, ze der ê komen s. nubeo.
eben s. rectus.
ebenhellec sîn s. consentio.
ebenlant s. locus campestris.
ebenmensche s. proximus.
êbrechen Subst. s. adulterium, fornicatio; stv. s. mœchor.
ecke s. cornu.
eht s. accuso.
eigen, daz —, eigen grunt s. praedium.
einber s. cadus.
†*einent* s. recedo, seorsum; — *ûz* s. seorsum, separatim.
†*einerhantliute* s. Sadducei.
einhalben s. trans.
einsît s. seorsum.
ein wênic s. pusillus.
eit s. iuramentum.
eiz s. ulcus.
ellende s. longinquus, peregre.
ellendeclîche stellen s. existimo.
elne s. cubitus.
enbieten s. renuntio.
enbinden s. solvo.
enbîzen s. prandeo.
enblœzen s. nudo, revelo.
ende s. agonia, consummatio, finis.
enden s. consummo.
endunge s. consummatio.
engel s. visio.
enpfâhen s. accipio, assumo, capio, excipio.
entledigen s. solvo.
entlêhenen s. mutuor.
entreinen s. coinquino, communico.
entschickt s. Racca.
entsetzen, sich, s. timeo.
entstricken s. solvo.
entsiubern s. communico.
entwîchen s. discedo, secedo.
enwec gân s. discedo, secedo, vado; — *scheiden* s. discedo.
epistel s. canon.
erbe s. substantia.
êre s. gloria.
êren s. glorifico, honorifico.
erger s. scandalum.
ergerunge s. scandalum.
erhitzen s. exaestuo.
erkicken s. excito, suscito; cf. *ûf erquicken.*
êrliche s. gloriose.
erlœsunge s. redemptio.
erlouben s. licet.
ermeclîch leben s. egeo.
erne, erne zît s. messis.
ernern s. curo.
ernstlîch s. sollicite.
erschînen s. appareo.
erschrecken s. expavesco, exterreo, stupeo, terreo; *mit gewalte* — s. concutio.
êrste, der s. primus.
ersticken s. suffoco.
ersiufzen, inneclîch — s. ingemisco.
ertœten s. afficio.
ertrinken s. suffoco.
ervarn s. exquiro.
ervolgen s. consequor.
ervüllen s. compleo, consummo, impleo.
ervüllunge s. supplementum.



ervündlen s. inquiro, scrutor; cf. *durchvündlen.*
erwellen s. eligo.
êrwirden s. honorifico.
erzeigunge s. ostensio.
erziehen s. nutrio.
etelîch s. quidam.
ewangelier s. levita.
ezzen Subst. coena, prandium, pulmentarium; stv. epulor, prandeo; *rîlich* — s. epulor.

F cf. V.

G.

gabbatha s. dasselbe.
gâbe s. corban.
gân, senfteklich gân s. ambulo, sedeo; — *ab* s. descendo, transeo; — *in* s. accedo, capio; *nâhe* — s. accedo; — *von* s. discedo; *von dannân* — s. secedo; — *ze* s. accedo; — *ze arbeiten* s. pario; — *zuo* s. diverto.
gasthûs s. diversorium.
gazze s. Cana.
geben s. affero, reddo; *almuosen* — s. facio; *fruht* — s. affero; *den hunden* — s. mitto; *namen* — s. impono.
gebenedîet s. benedictus.
gebern s. nascor, profero.
gebet s. obsecratio.
gebieten s. impero.
geblüemet s. Nazareus.
gebot s. edictum, mandatum, praeceptum, traditio, traditum.
gebræche s. denarius, numisma.
gebrest s. penuria.
gebresten s. debeo, deficio, desum.
†*gebröckel* s. reliquiae.
†*geb(r)üchele* s. fragmentum.
gebürn s. contingo.
geburt s. a, generatio, regeneratio, natio.
gebürtlîcher tac s. dies natalis.
†*gebürtlîchkeit* s. generatio.
gebûwede s. aedificatio.
gedenken Subst. s. memoria; stv. s. existimo.
gedœne s. sonitus.
gedultecheit s. patientia.
geendiget s. consummatus.
gegenwerteclîch erschînen s. appareo.
gegenwertecheit s. conspectus.
gegene s. pars, regio.
gehaben, sich wol — s. animaequus.
gehellen s. consentio.
gehœrde s. auditus.
gehorsam sîn s. oboedio; — *tuon* s. profiteor.
gehugnisse s. commemoratio.
gehült s. defossus.
geist s. spiritus; *bœser* — s. daemon; — *gotes* s. digitus; *unreiner* — s. spiritus.
geistlîche, triegende s. pharisei; *valsche* — s. hypocrita(e), pharisei, scribae.
geistlîcheit, valsche s. hypocrisis.
gelegen vmb s. circa.
geligen s. cesso.
gelîchen s. assimilo, comparo, simile aestimo.
gelîchesære s. hypocrita.
gelîchnisse s. parabola, proverbium, similitudo, species.
geliuwen s. sino.
geloben s. polliceor, promitto.
gelt s. aes.
gelübede s. promissum.
gelust s. concupiscentia.
gemeinlich s. simul.
gemeinschaft s. synagoga.
geminnet s. dilectus.
gemülle s. pulvis.
genâde (sagen) s. gratia.
genædeclîcher s. remissius.
genœmlîche, niht hân — s. indignor.
genern s. curo, restituo, sano, salvo.
genesen s. bene habeo.
genühtec sîn s. abundo.
genühteclich s. abundantius, — *hân* s. abundo.



genühtrîch s. copiosus, uber.
genühtsam s. copiosus.
genuoc hân s. abundo.
gepîniget werden s. vexor.
gerâten s. coepi.
gereinet sîn s. mundatus.
gereitschaft s. dispositio.
gerihte s. tribunal.
geriuwen s. poenitentia.
gern s. cupio.
gerte s. palmes.
gesalbet s. Christus.
gescheft s. negotium.
geschehen s. ago, contingo.
geschelle s. seditio, tumultus.
geschellemachend s. seditiosus.
geschirre s. aeramenta.
geschiuwe s. phantasma.
geschrift s. scriptura.
† *geschriftmeister* s. scriba.
geschüehe s. calceamentum.
gesegnet s. benedictus.
geselleschaft s. contubernia, convivium.
gesetzede s. traditio.
† *gesetzedemeister* s. legisperitus, scriba.
gesetzet sîn s. trado.
gesiht s. visio.
gesihtige gegenwürtikeit s. conspectus.
gesinde s. domus, familia.
gesindes herre, — vater s. paterfamilias.
gesippede s. notus.
geslehte s. cognatio, generatio, genimen, genus, progenies, tribus.
gesmac, süezer — s. odor.
gespötte s. contumelia(e).
gestaten s. sineo.
gesteltnisse s. species, statura.
gestœrt werden s. desolor.
gestüelet s. stratus.
gesunderter s. phariseus.
gesunt s. restituo, sanus, valens; — *machen* s. curo, sano; — *sîn* s. valeo; *niht* — *sîn* s. male habeo.
gesuntheit s. cura.
gesweigen s. impono.
getât s. actum, factum.
getriuwe s. fidelis, prudens.
getriuwen hân s. confido.
getriuwen s. confido, puto, spero.
getriuwunge s. fiducia.
getürsteklich s. audacter.
geurloubet s. licet.
gevallen s. placeo, complaceo.
gevancnisse s. captura, carcer, transmigratio.
gevœrde s. dolus.
gevarn, ez ist — s. facio.
gevellec s. aptus.
gevelleclich s. opportune.
geverte s. comitatus.
geflîze s. sollicitus.
geflîzen s. satago.
gewalt s. maiestas, manus, potestas.
gewant s. pila, stola, vestis.
gewœre s. verus.
gewärlich s. caute.
gewerf s. tributum.
gewiht s. mna.
gewin s. usura.
gewinnen s. conduco.
gewonheit s. mos; — *hân* s. consuesco, necesse habeo; — *sîn* s. consuesco, soleo.
gewonlich pflegen ze komn s. frequenter convenio.
gezelt s. tabernaculum.
gezimber s. structura.
geziuc s. testimonium.
geziucnisse s. testimonium.
giezen s. effundo.
gifttragend s. mortifer.
girstîn s. hordeaceus.
gîtekeit, gîtheit s. avaritia.
glast s. fulgur.
glesten s. rutilo.
glîchnüsse s. parabola; cf. *gelîchnisse.*
glîchnust s. parabola.
glîchsenœre s. phariseus; cf. *gelîchesœre.*
glorificieren s. glorifico.
gluot s. pruna.



gotlestern s. blasphemo.
gotschelten Subst. s. blasphemia; stv. s. blasphemo.
grabe s. vallum.
grap s. monumentum.
grimme s. saevus.
grimmen s. fremeo, invalesco.
grimmer s. austerus.
grisgramen s. strideo.
† *grisgramunge* s. stridor.
griuwelich s. vehementer.
griuwelicheit s. gehenua.
grop s. rudis.
grôz s. altus, grandis.
grœzen, grœzigen s. magnifico.
grœzlich als s. ita.
grunt, eigen — s. praedium; — *des meres* s. profundum.
gruntveste s. fundamentum.
gruntvesten s. fundo.
gruobe s. fovea, puteus.
güften s. glorifico.
güftunge s. gloria.
gunst geben s. consentio.
guot s. bona, facultas, mammona, substantia; *niht für* — *hân* s. indignor.
guotlichen s. glorifico; vgl. Lex. 1, 1123 u. 3 Nachtr. 223 und Germ. 18, 69; ferner: Dierauer, Chr. d. Stadt Zürich a. a. O. S. 20, 24.
gürtel s. zona.
gürten s. praecingo.

H.

haben s. apprehendo, teneo.
hac s. vallum.
hœrîn hemde s. cilicium.
halptôt s. semivivus.
halsslac s. alapa, colapha.
hân, einen sun — s. pario; *riuwen* — s. poenitentia; *mit einander* — s. confero.
hankrât s. cantus.
hant s. manus; — *gotes* s. virtus.
hâr, hâresloc s. capillus.
harumb s. ergo; cf. *herumb.*
havenœre s. figulus.
hazzen s. odio habeo.
heiden s. ethnicus, gens, gentilis, Samaritanus.
heidenin s. gentilis, Samaritana.
heidensch lant s. Samaria; — *volc* s. gens.
heil s. salus, salutaris.
heilen s. curo, sano.
heilic machen, heiligen s. sanctifico.
heilsam s. salutaris.
heim sîn s. domi esse.
heimlich, heinlich s. domesticus, occultus.
heimlich heilig bîzeichenung s. mysterium.
heimlicheit s. mysterium.
heischen s. exposco, peto, voco.
helblinc s. assis, minutus.
helfen s. valeo.
helle s. abyssus; — *fiures flamme* s. gehenna.
hellekarkœr s. carcer.
hellische flamme, hellischez fiur s. gehenna.
herab s. porro.
herbergen s. colligo.
† *heresfürste* s. tribunus.
herhorn s. tuba.
hêrliche leben s. epulor.
herre des hûses s. paterfamilias.
hêrschaft hân s. domino.
hert s. grex.
herten s. persevero.
her tragen s. affero.
herumb s. ergo; cf. *harumb.*
herûz ziehen s. profero.
herfür tragen s. profero; — *ziehen* s. profero.
herze s. mens.
herzoge s. dux.
hezzelich sîn s. odium.
himelbrôt s. manna.
himelvart s. assumptio.
hinab lâzen s. mitto.
hînaht s. nox.

hindenân s. puppis; cf. deorsum.
hinderste s. novissimus.
hinderwert s. retro.
hin gân s. accedo.
hin geben s. condemno, trado.
hingeber s. traditor.
hinnen, hinnân s. deorsum.
hinschidunge s. recessus.
hin ziehen s. extremus.
hirte s. pastor.
hiuselîn s. tabernaculum.
hôch s. altus, excelsus.
hôchgezît s. Encaenia.
hœhste s. Rama, supercilium.
hôchvertec s. nequam, superbus.
hôchzîtlîcher tac s. dies, festus.
hôchzîtlicheit s. festivitas.
hof s. domus.
hoffen s. spero.
hoffenunge han s. confido.
hofstat s. area, locus.
höle s. fovea; cf. *hüle.*
hörde, pl. s. thesaurus; cf. *ûf horden.*
hœren s. audio.
hörwelî, hörwelîn, hörwlîn s. lutus.
houbetherre s. tribunus.
houwen s. excido, aedifico.
†*hübeschwîp* s. filia Herodiadis.
hüener s. altilia.
hüle s. spelunca.
†*hundertritterfürste* s. centurio.
†*hurlaweben* cf. *verhurlaweben.*
hûsvrouwe s. uxor.
hûswirt s. stabularius.
hût, an sîn — s. super nudo.

I.

iederman s. singulus.
iegelîch s. singulus.
iegenôte s. iam, modo, nunc.
iewelten s. semper.
iez, ieze, iezuo, iezent s. iam.
iht, it, üt, nit, nüt, nihtes nit, ihtes üt sind die vorkommenden Negationspartikel.
îlen Subst. s. festinatio.
imî s. satum; vgl. Schweiz. Idiot. I, 223.
inbizzît s. prandium.
in vüeren s. induco; — *ziehen* s. induco.
innerste, daz — s. penetrales.
itewîzen s. convitior.

J.

jâ s. quippe.
— enim Mt 23, 5; *ja si seite*: dicebat enim Mc 5, 28; etiam Mt 13, 51; 15, 27; 17, 24; *ja als sêre*: ita ut L 5, 7; *ja als grôz* Mt 8, 24; *ja als grôzlich* Mc 1, 27; 3, 10; 4, 1; *ja als vil* Mt 13, 2; *ja daz noch denn* Mt 24, 24.
— sic Mt 7, 17.
— utique Mt 21, 16; *ja ich sag v̊ch war*: amen quippe dico vobis Mt 13, 17; *ja etlich hundertvaltic*: quidam centesimum Mt 13, 23; *ja n̊utzet dem menschen*: quid enim prodest homini Mt 16, 26; *ja es kan an den sibenden*: usque ad septimum Mt 22, 26; *ja wir m̊ugen*: possumus Mc 10, 39; *ja, ja*: est, est Mt 5, 37; *ja ich sag v̊ch*: dico autem vobis Mt 6, 29; *ja ich wil*: volo Mt 8, 3; Mc 1, 41; *ja die zît ist erf̊ullet*: quoniam impletum est tempus Mc 1, 15; *ja weis ich dc du bist*: scio qui sis Mt 1, 24; *ja ich mûs*: quia oportet me L 4, 43; *ja der herre*: quia Dominus L 19, 31; *ja vnd wir von rechten*: et nos quidem iusti L 23, 41; *ja, vatter*: ita pater Mt 11, 26.
jagen s. ago.
jehen s. dico.
jenent s. seorsum, trans.
jenhalp s. trans.
joch s. iugum.
joch s. alioquin.
judenschuole s. synagoga.



juncvrouwe s. virgo.
jungede s. pullus.

K.

kastel s. castellum.
kelch s. calix.
kele, bî der kelen begrîfen s. suffoco.
kelwî, diu stat der kelwî s. Calvariae locus Mt 27, 33; Mc 15, 22; L 23, 33; J 19, 7; vgl. altd. Wb. v. O. Schade S. 469 und Lex. 1, 1500, 1544 und 3 Nachtr. 269; ferner Dfb. Gl. 91 c und n. gl. 68 a.
kembel, kembeltier s. camelus.
kemerlîn s. cubiculum.
kennen, gemeinschaft — s. contor.
kêren s. diverto.
kerkære s. carcer.
kerne s. triticum.
kerzestoc s. candelabrum.
kiesen s. gusto.
kirche s. ecclesia.
kirchwîhe s. Encaenia.
kindelîn s. puer.
kindes grôz gân, sîn s. praegnans.
kint s. filiolus, filius, puer, servus.
kitzlîn s. hoedus.
kiusch geborn s. Ennuchi; — *machen* s. castro.
klagen s. lamento, lugeo, plango.
klegelich gebâren, sich s. lamento, plango.
kleiden s. induo, operio.
klein s. parvulus, pusillus.
klimmen s. adscendo.
knabe s. masculus.
knebelîn s. masculinum.
kneht, gemieter — s. mercenarius, minister, puer, servus.
komen s. convenio, impleo; *îlend* — s. descendo; — *in* s. apprehendo, intro; — *ze* s. procedo; — *zuo* s. accedo, converto; *senfteklich* — s. venio.
korn s. granum.
körnlîn s. granum.
koste s. sumptus.
kosten s. gusto.
kouf s. negotiator.
köufelære s. vendo.
koufmanschaft hân s. negotior.
kraft s. maiestas, potestas, virtus.
kranc s. infirmus.
kreftic s. validus.
kriegen Subst. s. contentio; — swv. s. contendo, litigo.
kriuzigen s. crucifigo.
krump s. inclinatus.
kûme s. difficile.
kündecheit s. versutia.
kündeclich s. prudenter.
künden s. evangelizo, nuntio, renuntio.
künicrîche s. regio.
kunst s. scientia.
künsterîch s. prudens.
kunt tuon s. nuntio.
kuntschaft s. cognatio.
kurzwîle s. consolatio.
küsten cf. kosten.

L.

laden, vor sich — s. voco; *swære* — s. onero.
lâgære s. insidiator.
lâgele s. lagena.
lâgen s. insidior, observo.
lanc s. prolixus.
landen s. applico.
lant s. litus, regio.
lantvogt s. praeses.
lastern cf. *lestern*.
lasterwort s. contumelia, opprobrium; — *sprechen* s. exprobro.
lâzen s. admitto, permitto, relinquo.
lebelich s. viscera.
leben eines d. s. vivo.
lebende s. animatus.
ledic lân s. dimitto.
legen s. mitto, compono, confero.
leimettender s. figulus.
leitære s. dux.



leiten s. induco.
leitmüetic s. molestus; vgl. Grimm, Wb. 6. 1. H.
lende s. lumbus; cf. *lumbe.*
lêrend s. prudens.
leschen s. extinguo.
lesen s. colligo.
lesten, ze dem — s. novissimus.
lestern s. blasphemo; cf. *lastern.*
levite s. levita.
levitelich s. leviticus.
lîchame s. caro.
lîden, angest — s. coarctor; *gedultec-lich* — s. sustineo.
lîdenlîcher s. remissius, tolerabilius.
lieht, daz — s. lux.
— adj. s. lucidus.
liehtschînend s. fulgens.
liehtstoc s. candelabrum.
liehtvar s. lucidus.
lîhen s. commodo, loco; *einer der lîhet* s. foenerator.
lîhter s. remissius.
linde s. mollis.
lînlachen s. linteamina.
lîp s. caro, uter; *lîbes gesteltnisse* s. statura.
lîplîche gelîchnisse s. species.
liuhtic s. lucidus.
liuhten s. resplendeo.
liumunt s. fama, opinio.
liuten s. interpretor.
liutsælic s. speciosus.
lobelicheit s. gloria.
loben s. glorifico, honorifico, laudo, magnifico, spondeo.
loc, pl. *löcke* s. capillus, pilae.
lôn s. cibus.
lônen s. reddo.
lop s. gloria; — *sagen, sprechen* s. hymnus.
löschen cf. *leschen.*
lôsunge s. redemptio.
lougenen s. nego.
loup, als man vnder dem loube izzet s. Scenopegia.
lôz s. sors; — *werfen* s. sortior.
lucerne s. laterna, lucerna.
luft s. nubes.
lumbe s. lumbus; cf. *lende.*
lûne, guot — s. opportunitas.
lützel s. paucus.
†*lützelunge* s. detrimentum.
lützen s. blasphemo.

M.

machen s. affero, constitutio.
mænsch, der nit guot sinne hat s. lunaticus.
magenkraft s. maiestas.
maget s. virgo.
maheln, meheln s. desponso.
maht s. brachium, maiestas, potestas; — *verliesen* s. insulsus.
malacîe s. lepra.
maledîen s. maledico.
man s. masculus; *êlich* — s. vir.
manec s. quotquot.
manecrîch s. copiosus.
manslaht s. homicidium.
mansleger s. homicida.
mantel s. pallium.
mære s. fabula, fama.
marmelsteinîn s. alabastrum.
mê s. at, autem, enim, sed; cf. *mêr.*
mehtigen s. macto.
meier s. villicus.
meierambet s. villicatio; — *hân* s. villico.
meintætær s. vinctus.
meinunge s. consentio.
meiste, der — s. primus.
meister s. magistratus, Rabbi, scriba; — *der schrift* s. scriba; — *der schuolen samenunge* s. archisynagoga; — *des volkes* s. magistratus.
meisterschaft s. magisterium.
meisterstuol s. cathedra.
menige s. legio, multitudo; — *der liute(n)* s. synagoga.
menische s. homo.



menneîsen s. stimulus; vgl. Lex. 1, 2102.
mensch(e) s. puer.
menschentœter s. homicidia.
menschentœtunge s. homicidium.
menschheit s. humanitas.
mer s. fretum.
mêr, comp. *mêrer* s. maior, s. at, autem, sed.
meres stat, bî dem mere gelegen s. maritimus.
merken s. intelligo.
mez s. metreta.
mietelinc, gedingeter — s. mercenarius.
mîle s. stadium.
miltherzic s. mitis.
minne s. caritas, dilectio, zelus; *götlich* — s. caritas.
minnen s. amo, diligo.
minnender s. zelotes.
missehellunge s. dissensio.
missetât s. delictum.
mit s. a, simul; — *einem sîn* s. circa.
mite hellen s. consentio.
mitehellender buochstap s. consonans.
†*mitejunger* s. condiscipulus.
mittentegiger wint s. auster.
mordœre s. latro.
morgen s. crastinus.
morgenic s. crastinus.
müejen s. affligo, detestor, indignor, molestus, vexor.
müelich s. difficile.
müezen s. necessarius.
mügen s. valeo.
mügentheit s. magnitudo.
mûlboum s. arbor morus.
mülstein s. lapis molaris, mola asinaria.
münzœre s. numularius.
münze s. denarius.
muome s. cognata.
muot s. mens.
mürden s. concido.
murmeln s. murmuro.

N.

nâch gân s. sequor; — *îlen* s. prosequor; — *volgen* s. sequor.
nâchrede s. narratio.
nâchvolgœre, minnender — s. zelotes.
næchster s. proximus.
nackent s. nudus.
nageln, an das kriuze — s. crucifigo.
nagen s. corrumpo, demolio.
nâhe zuo gân s. accedo.
naht s. nox; *über naht* s. pernocto.
nât, âne næte s. inconsutus.
neigen s. inclino, recumbo.
nemen s. accipio, apprehendo, diripio, sumo; *für sich* — s. praesumo; — *in, zuo* s. assumo; *ze hûse* — s. traduco; *ze wîbe* — s. accipio, duco; *frouw* — s. duco; *in sîne pfliht* — s. accipio.
nemmen s. reputo.
nennen s. voco.
nern s. curo.
netze s. rete.
netzen s. intingo.
neve s. cognatus.
nidenân s. deorsum.
nider s. deorsum; — *lâzen sich* s. discumbo; — *sitzen* s. discumbo, resideo; — *vallen* s. procido.
niere s. lumbus.
niht, nit, nihte s. nequaquam; *nihtes nit* s. nihil; — *gelouben* s. nego.
nôt betwingende arbeit s. necessitas laboris.
nôtdürftic s. necessarius.
nû, nu s. ergo, iam; — *ze male* s. modo.
nütze, ez ist — s. expedit; — *sîn* s. prosum.
nützen s. proficio, prosum.

O.

oberhant nemen s. invalesco.
oberste, daz — *eins buochstaben* s. apex; — *des tempels* s. pinna; — *zinne* s. pinnaculum.

œde s. vaco.
offen sünder s. publicanus.
offenbâr s. manifestus, palam, publicus.
offenbâren s. diffamo, indico, manifesto, manifestum facio, revelo; — *in schrift* s. describo.
offenbârliche s. completus, palam; — *beziugen* s. protesto; — *ingân* s. manifeste intro.
offenbârunge s. revelatio; — *in schrift* s. descriptio; *in — komen* s. in palam venio; — *des namen* s. titulus.
offenlich s. palam.
opfer s. hostia, sacrificium, victima; *fiures* — holocautoma; *gemeinez* — s. sacrificium.
opfern s. offero.
ordenunge s. dispositio.
œre s. foramen.
ort, zwei örter (Hs. *ôrter*) s. dipondio; eine Münze; vgl. Schweiz. Idiot. I, 485, 8.
†*ortstiftunge* s. auctoritas.
ôster s. azyma.
ouch s. simul.
ouge s. foramen.

P.

par s. iugum.
paralîs, paralîs siech, von dem paralîs geslagen, — *getroffen* s. paralyticus.
pênitencie s. penitentia.
†*pêre* s. pera.
petra s. petra.
pfat s. semita.
pfännelîn s. catinus.
pfellôr s. purpura.
pfenninc s. aes, denarius, drachma, quadrans, stater.
pfîfe s. tibia.
pflanzen s. pastino.
pflegen s. amo (*gerne p.*), cura, fungor, procuro; *grôzes flîzes* — s. conor; *wol* — s. curam ago.
pfliht s. accipio.
pfunt s. mna.
Pharisei, triegende — s. Phariseus.
pîn s. supplicium, tormentum.
pînegen s. afficio, dissipo.
pînegunge s. tribulatio.
porte s. porticus.
portenœre s. ianitor.
priesterambet s. sacerdotium.
priesterlîchez ambet s. sacerdotium.
processiône, in — *gân* s. procedo.
prophetîe s. prophetia.
prophetieren s. propheto.
prüeven s. considero, disco, intendo, video; *mit flîze* — s. attendo.
psalme s. psalmus.

Q.

quetschen s. dissipo.

R.

Rabbi s. Rabbi.
Racha s. Racca.
raste s. stadium.
rât s. concilium.
†*râtessamenunge* s. concilium.
rebe s. vitis; *rebengewechste* s. gemen vitis.
rebeacker s. vinea.
rebegerte s. palmes.
rebliute s. agricola, colonus, cultor.
rebman s. cultor.
rechenunge s. ratio; — *geben* s. reddo; — *hân* s. pono.
rede tuon s. loquor.
reden s. fabulor, loquor.
refectio s. refectio.
regenen s. tempestas.
reht s. rectum.
rehtvertigunge s. iustificatio.
reine machen s. mundo.
reinegen s. mundo.
reinen s. mundo.

reinunge s. mundatio.
reizen s. concito.
reventer s. refectio.
rîch sîn s. abundo.
rîchheit s. abundantia, mammona, possessio.
rîchsen s. regno.
rîchtuom s. mammona.
rihtære s. praeses.
rihten s. dispono.
rihthûs s. atrium, praetorium.
rihtstuol s. praetorium.
ritern s. crebro.
rite s. febris.
ritec sîn s. febricito.
ritterschaft s. militia.
riuwe s. poenitentia.
roc s. tunica.
ros s. iumentum.
† *rôtpfellorîn* s. purpureus.
roubend s. rapax.
rûch s. asper.
rücke, ze ruggen s. retro.
rüefen s. dico, voco; *mit grôzer, lûter stimme* — s. clamo.
rüefunge s. vocatio.
rüegære s. proditor, traditor.
rüegen s. accuso, sugillo.
rüegunge s. accusatio, perditio; *valsch* — s. calumnia.
rüejen s. remigo.
rüeren s. tango.
ruof s. clamor, exclamatio.
ruom s. gloria.
ruote s. virga.
ruowe (*in — sîn*) s. cubile.
rüewelicheit s. tranquillitas.

S.

sac s. pera, sacculus.
Saducei s. Saducei.
sælikeit s. salus.
sagen s. loquor, nuntio, renuntio, profero; *wâr —, in wârheit* — s. evangelizo.
salbe s. aromata, unguentum.
salter s. psalmus.
salzen s. condio.
salzsmeckende machen s. condio.
Samaritâner s. Samaritanus.
sament mit s. simul.
samenen s. colligo.
samenunge s. congregatio, concilium, cohors, synagoga; — *des fiures* s. caminus.
samît s. byssus, sindon.
samztag s. sabbatum.
sangen machen s. vello.
sarch s. monumentum, spelunca.
schâchær s. latro.
schæfelîn pl. s. oves.
schæfîn s. oves.
schaffen s. duco, proficio.
schaffenære s. procurator.
schâfstal s. ovile.
schalc s. nequam.
schalkeht s. iniquus.
schalkhaft s. iniquus.
schalkeit s. iniquitas, nequitia, versutia.
schamen, sich — s. erubesco.
schamelôsikeit s. impudicitia.
schamerôt werden s. erubesco.
schar s. cohors, multitudo.
† *scharensamenunge* s. cohors.
schaz s. thesaurus.
schazkamer s. gazophylacium.
schazstoc s. corbona, gazophylacium.
scheidebrief s. libellus repudii.
scheiden s. abeo, discedo, migro, recedo, transeo.
schelmentôt s. pestilentia.
schelten s. maledico; *tôrlich* — s. blasphemo.
scheltwort s. contumelia.
schicken s. dispono.
schickunge s. dispositio.
schidunge s. repudium.
schiere s. cito, confestim, continuo, protinus, statim.
schif s. vas.
schiffen s. transfreto.
schindel s. tegula.



schînen s. appareo, fulgeo, video; — *lâzen* s. facio oriri.
schœne s. grandis, serenus, speciosus.
schopf, gemeiner — s. diversorium; vgl. Lex. 2, 771.
schrîben, zesamen — s. compingo.
schrîbveder s. pugilla.
schrîen s. clamo, exclamo.
schriftmeister s. legisperitus, phariseus, scriba.
schrit s. cubitus.
schuldec s. debeo.
schuldenære sîn s. debeo.
schûmen s. spumo.
schuoch s. calceamentum.
schuole, *schuolensamenunge*, — *der juden samenunge* s. synagoga.
schüzzel s. catinus.
sê s. lacus.
seckel s. loculus.
seckelîn s. sacculus.
segenen s. benedico.
sehen s. considero, cura, intendo; *friuntlich* —, *trœstlich* — s. visito.
seitenspil s. chorus.
semit cf. *samît.*
senden s. dimitto.
sêre s. vehementer; — *grôz* s. magnus; — *pînlich* s. male; — *swern* s. detestor.
serwen s. langueo.
— Subst. languor.
serwende siechheit s. languor.
sester s. modius, satum.
sicherliche s. porro.
sider: ab Mt 25, 34; 13, 35; L 11, 50.
siech s. aeger, aridus, debilis, infirmus, languens, paralyticus; — *ligen* s. infirmor; — *sîn* s. infirmor, male habeo.
siechbette s. grabatus.
siechen s. langueo.
siechheit s. infirmitas, languor, fluxus sanguinis.
siechtac s. infirmitas, languor, fluxus sanguinis.
siechtuom s. profluvius sanguinis.
sigenunft s. victoria.
† *sigenünften* s. triumpho.
sîn, ûf dem wege — s. ambulo; *in arbeiten* — s. laboro.
sinnec s. sanus, mens.
site s. mos.
† *sitewint* s. aquilo.
sitzen s. recumbo; *ze tische* —, *ze ezzenne* — s. accumbo, dis- recumbo.
siuchede s. aegrotatio.
slahen s. percutio.
slahten s. macto.
sleht s. directus, erectus, rectus; — *machen* s. dirigo.
slôzstein s. caput.
slucken s. glutio.
smâcheit s. contumelia.
smecken s. foeteo, aroma.
smerze s. dolor.
smit s. faber.
snegge s. culex.
snel s. promptus.
snellekeit s. festinatio.
snelleklich s. cito, praeceps.
snit s. messis; *brôtes* — s. buccella.
solt s. stipendium.
sorcsam sîn s. sollicito.
sorcsamkeit s. sollicitudo.
sorge s. cura; — *hân* s. laboro, sollicito.
sougen s. nutrio.
spâte s. sero.
spæten, sich — s. mora, tardo.
spehen s. observo.
spîse s. cibus.
spîselægelle s. pera.
spîsen s. impleo, pasco.
spitzelîn s. apex.
spottewort s. vahe.
sprechen s. loquor.
springen s. salto.
springende sich fröuwen s. exsulto.
stap s. virga.
stat s. litus; — castellum, civitas, locus, vicus, villa; — *ezzennes* s. coena, discubitus; — *an dem*



tische s. accubitus, discubitus, recubitus; — *des enthouptennes* s. Golgata.

stæteclich s. continuo, frequenter.

stechende tistel s. tribulus.

stein s. petra.

steineht, steinoht, steinec s. petrosus.

sterken s. confirmo.

stetelîn s. castellum, villa.

stetemeister s. magistratus.

stille rüewelicheit s. tranquillitas.

stille stêndes wazzer s. stagnum.

stœrunge, stœrende besitzunge s. transmigratio.

stoup s. pulvis.

stôzen s. comprimo, intingo, mitto; *an daz lant* — s. transfreto; *den fuoz* — s. offendo.

strâfen s. corripio, increpo, exprobro.

streben s. recalcitro.

stricken s. repono.

stucke s. causa.

stunde s. hora; — *der naht* s. vigilia.

stuol s. cathedra.

sturmweter s. tempestas.

stürmec wazzer s. flumen, fluvius, fretus, torrens; — *mer* s. fretus.

stürmen s. irruo.

stürmige s. impetus.

stürmikeit s. impetus.

stürzen s. consterno.

suln s. liceo.

sûmen, sich — s. negligo.

sumerhûs s. coenaculum.

sun s. filius, natus, puer.

sündære, heimlich —, *offen* — s. peccator.

sünde s. crimen, delictum; *tœtlich* — s. crimen.

sunder s. singularis.

sunderlich s. separatim.

sunderlingen s. singulatim.

sunnen niderganc, — *underganc* s. Occidens; — *ûfganc* s. Oriens.

suochen s. inquiro, requiro.

swam (*swum*) s. spongia.

sweige s. grex; vgl. Stalder, Idiot. 2, 362.

sweigen s. impono.

swern, sêre — s. detestor.

swîgen s. reputo.

swîgende stum sîn s. taceo.

swiger s. socer, socrus.

swîn s. porcus.

swînen s. aresco.

swînherte s. grex.

swum s. swam.

Synagoge s. Synagoga.

T.

tac s. lux.

tagewaner s. mercenarius.

teil s. portio.

teilunge s. dissensio.

tenne s. area.

tief s. altus; — *graben* s. altus.

tiefe s. altitudo.

tier, das nie burde getruoc s. subiugalis.

tischpfleger s. architriclinius.

tistel cf. *stechende.*

tiutsch cf. *diutsch.*

tiuvel s. daemon, daemonius, diabulus, satanas.

tiuvelgeslehte s. genus.

tiuvelsüchtec s. daemonium.

tohter s. femina, puella.

torrende sîn s. aresco.

torwarter s. ianitor, ostiarius.

torwerterîn s. ostiaria.

tôtbesetzen, tôtbesitzunge s. testamentum; vgl. Diefb. gl. 1875, S. 85, ferner vgl. Haltaus, 'Glossarium germanicum medii aevi', Leipzig 1758, sub *besetzung, besatzung.*

tœten s. extinguo.

trœge s. gravatus.

tragen s. baiulo, duco, praegnans; *an der stirne* — s. dilato.

trâmen cf. *drâmen.*

tregelîn s. asellus, pullus.



treten s. calco, salto; *sich* — s. conculco.
trîben s. ago.
†*trieglistikeit* s. dolus.
trincgeschirre s. vasa.
triubelkorn s. uva.
triuwen s. alioquin; cf. *driuwen.*
trœstlicheit s. consolatio.
tröuwen s. comminor; cf. *dröuwen.*
trucken s. impono cf. *drücken.*
trugenhafticheit s. fallacia.
trugenisse s. deceptio.
trugnust s. dolus.
trunken machen s. sicera.
trûrec sîn s. lugeo.
tüechelîn s. pannus, sudarium.
tugent, kreftec —, tugende kraft s. virtus, potestas; — *tuon* s. virtus, facio.
tumeln s. murmuro.
tumpheit s. stultitia.
tunge s. stercora, sterquilium.
tungen s. pastino.
tuon s. converto; *almuosen* — s. facio; *behalten* — s. salvifico; — *in* s. mitto; *werk der penitencie* — s. ago.
twehele s. linteus.

U.

übel s. male.
übeltœtiger s. malefactor.
über abwerfen s. praecipito; *über beliben, das was — ist* s. reliquiae.
überezzen, daz — s. crapula.
übermittez s. per.
überniezen s. defraudo.
überschrift s. titulus.
übersiunic s. luscus; *übersünic* ist speziell alem.-elsäss., vgl. G. A. Seiler, 'Die Basler Mundart', Basel 1879, S. 290.
überstrîten s. decerto.
überswanc s. excessus.
übertrinken, Subst. s. ebrietas.
überflüzzic werden s. abundo.
überworden, daz — s. fragmentum.
über ziehen s. operior.
üeben s. colo, soleo; *werk der penitencie* — s. ago.
üebœr s. cultor.
ûf blæjen s. exsurgo; — *erquicken* s. suscito, resuscito; — *gân* s. ascendo, orior; — *haben* s. sumo; — *horden* s. thesaurizo; — *komen* s. orior; — *legen* s. impono; — *rihten* s. erigo; — *setzen* s. impono; — *springen* s. exsurgo; — *stân* s. exurgo, orior; — *stricken* s. praecingo.
ûferstandunge s. resurrectio.
ûfreht sitzen s. resedo.
ûfsetzunge s. constitutio.
umbe gân s. circumeo; — *geben* s. circumdo; — *gürten* s. praecingo; — *kêren* s. converto; — *legen* s. impono; — *luogen,* — *sehen* s. circumspicio; — *stân* s. circumsedeo; — *vâhen* s. capio; — *werfen* s. revolvo; — *ziehen* s. circumdo.
umbekreiz s. orbis.
unberhaft s. sterilis.
undancnœmic s. ingratus.
ünde s. fluctus.
ündenslac s. procella.
underscheiden s. indico.
undertœnec sîn s. subiicio; *dir* — s. sum.
underwindende s. praesumo.
underwîsen s. praemoneo, praesumo, renuntio; *der wârheit* — s. evangelizo.
uneben s. asper.
ungehabe s. lugeo.
ungeloube s. incredulitas.
ungeloubec s. infidelis.
ungeloublicheit s. incredulitas.
ungenœdic s. indignor.
ungeteismet s. azyma.
ungetriuwe s. infidelis.
ungewaschen s. communis.



ungünstec s. molestus.
ungünsteclich s. indignatus.
unkiusche s. adulter; — *frouw* s. meretrix; — *sîn* s. adultero, moechor.
unkiuscheclich s. luxuriose.
unkiuschekeit s. fornicatio.
unkiuschen s. adultero, moechor, nubeo.
unmanege s. paucus.
unmenschlîcheit s. abominatio.
unmüezic s. sollicitus.
unmuoze s. sollicitudo.
unnütze s. reprobus.
unreht gewunnen guot s. mammona.
unrein liute s. Sodomorus.
unsinnen s. insanio.
unsûberkeit s. spurcitia.
untriuwe s. fraus.
†*unverswintlich* s. indisparabilis.
unvervanclich s. conveniens.
unwertsam s. indignor.
unwirdischen s. indignor.
unwîsheit s. insipientia.
unzerganclich s. deficiens (non).
unzerstœrlich s. incorruptibilis.
unzimelich s. liceo.
üppec machen s. irritus; — *werden* s. evanesco.
üppeclich s. vanus.
urdrützec s. fastidiens; — *werden* s. taedet.
urkünde s. testamentum.
ursprunc s. principium.
urteilen s. iudico.
ütschet s. quid.
ûz s. ex, extra.
ûze s. foris.
ûzer s. exterius.
ûzerste s. extremus.
ûz brechen s. eruo; — *drücken* s. eructo; — *geben* s. trado; *zuo der ê* — *geben* s. trado; — *giezen* s. effundo; — *jeten* s. colligo; — *komen* s. audio, palam venio; — *rîben* s. confrico, vello; — *schiezen* s. nascor; — *sprechen* s. enarro; — *springen* s. exsulto; — *springende sich fröuwen* s. exsulto; — *vegen* s. purgo; — *vliezen* s. procedo; — *vüeren* s. educo; — *werfen* s. educo, eiicio; — *ziehen* s. profero.
ûzerwelter s. electus.
ûzerwelunge s. sors.
ûzsetzic s. leprosus.
ûzsetzikeit s. lepra.
ûzwendic s. exceptus, extra.

F. V.

vâhen s. apprehendo, capio.
val s. ruina.
vallen an, — *über* s. irruo; — *zuo* s. procido.
vallende s. praeceps.
valsch christi s. pseudochristi; — *prophêten* s. pseudoprophetae.
varch, pl. *verher* s. porcus; vgl. Lex. 3, 20; Pfeiffer, Altd. Übungsb. 153, 8.
varn, dannân — s. transeo; *enwec* — s. peregre; *hin* — s. pascha; *über das mer* — s. transfreto.
vater vnd muoter s. parentes.
vaterheim, vaterheimuot, vaterlant s. patria.
vaz s. vas.
vegen s. mundo.
vehten s. contendo.
veiz s. saginatus.
vel s. clamys, pellicea zona.
vels s. petra.
velschen s. solvo.
velt s. ager.
veltsiech s. leprosus.
†*vendierer* = Venediger = der Giftmischer, *bœser geist* s. Satanas.
verarznen s. erogo.
verbieten s. comminor.
verblendet s. caecatus, obscuratus.
verblîchen s. obscuro.
verborgen s. occultus.
verboten s. licet.

verbrennen s. aestuo.
verdamnen s. damno, condamno.
verdamnisse s. damnatio, perditio.
verderben s. pereo.
verduomen s. sugillo.
verfluochen s. maledico.
vergeben s. di- remitto; *niht* — s. retineo.
vergebens s. gratis.
vergelten s. reddo.
vergiezen s. effundo.
vergroben s. incrasso.
verhengen s. admitto, concedo, di- per- promitto, sino.
verh cf. *varch* und *vihe.*
verholn s. occultus.
†*verhurlaweben* s. immito; cf. *hurlaweben, verweben.* — Das Wort stellt sich zu mhd. *huder-wât* = Lumpenkleid; vgl. Lex. 1, 1374, in schwäb. Quellen; s. ferner *hudel-huder* = Lumpen, ebenda; vgl. Schmeller, Bayr. Wb. 1, 1055, Stalder, Schweiz. Idiot. 2, 59. *hudern, hüdern* = wirren, zunächst vom Faden, Garn; *verhudern, verhüdern* = verwirren; damit hängt zusammen: *hurlemutz* = Hauskleidung, Nachthabit; vgl. Stalder a. a. O. S. 64 und G. A. Seiler, Basl. Ma. S. 174. *hurliwätter, hudelwätter* = stürmisches, unfreundliches Wetter; s. *hurlenbaufs also hat sie iren rock und bekleidung genennt* Zimmer. Chron. II. 172, 8. In der östlichen Schweiz existiert ein dem lat. der Evangeliumstelle entsprechendes Wort *verwiflə, verwiblə* = das Flicken zerrissener Kleider; cf. *vernæjen.*
verjehen s. confiteor.
verkiesen s. dimitto.
verkleinet s. pusillus.
verliesen, kraft — s. evanesco.
verlorn sîn s. pereo.
verlougenen s. nego.
verlust s. perditio.
vermanunge s. exhortatio.
vermæren s. divulgo.
vermelden s. diffamo, manifesto, prodo.
vermischunge s. chaos, confusio.
vernæjen s. immitto; vgl. Lex. 3, 185.
vernemen s. percipio.
verrâten s. trado, proditor.
verre sîn s. ago; — *fliehen* s. discedo.
verrenân s. longe.
verscheiden s. exspiro.
verschütten s. effundo.
versenken s. demergo.
verspotten s. calumnior.
verstân s. intelligo, sicco.
verstentnisse s. intellectus.
verstar(re)t s. attentus.
verstôzen s. offendo.
versuochen s. gusto, tento.
verswendet werden s. consummor.
†*verswendunge* s. detrimentum.
verswinden s. evanesco.
vertreten s. conculco.
vertrîben s. eicio.
vertunkeln s. obscuro.
vertüemen s. condemno, sugillo; cf. *vertuomen.*
vertüemnisse s. damnatio.
vertuon s. consummo, dissipo.
verunreinen s. communico.
vervâhet, waz — *ez* s. quid.
vervanclich, niht — s. conveniens.
vervärwen s. expavesco.
verwandeln s. transfiguro.
verwarlôsen s. periclitor.
verweben s. assuo; cf. immitto.
verwerfen s. reprobo.
verwîsen s. seduco.
verwunden s. percutio.
verwundern s. miror, stupeo.
verzern s. consummo, dissipo, supererogo.
†*videllenspil* s. symphonia.
vierde, der — s. tetrarcha.
vierteil s. corus, tetrarcha.
vihe (resp. *vech*) s. porcus; cf. *varch.*
vil, ze — *hân* s. abundo.

vinger s. digitus.
vinsternisse s. chaos.
vîrtac s. sabbatum.
virtus s. virtus.
vischgarn s. rete, sagena.
visitieren, friuntlich — s. visito.
viuhte machen s. rigo.
vlasche s. uter.
vlêhen s. deprecor, iusto, rogo.
vliehen s. recedo.
vliezendez wazzer s. flumen.
vlîz s. obtentus.
vlîzeclich s. diligenter.
vlîzhafticheit s. curiositas.
vlôz s. vas.
vluochen s. maledico, vitupero.
vluot s. flumen.
vluz s. fluxus.
vogel s. volatilia.
voget s. praeses.
vol werden s. impleo.
volbrâht s. impleo.
volbringen s. compleo, impleo, consummor.
volc s. gens, plebs.
volenden s. consummor, impleo.
volherten s. persevero, sustineo.
volkomenheit s. plenitudo.
volkomenlich s. completus.
volle s. plenitudo.
von s. ex, in, propter.
vorbereitunge s. parasceve.
vordern s. requiro.
vorgeordnet s. praedestinatus.
vorhof s. atrium.
vorhtsam s. timidus.
vrâgen s. suscitor.
vrâz s. devorator.
vrefel s. violentus.
vrezzen s. devoro.
vrîheit geben s. dono.
vrîlîche geben s. dono.
vriunt s. cognatus.
vröude s. gaudium.
vrouwe s. femina, mulier; *êlich* — s. coniux, uxor.
vröuwen, sich — s. congratulor.
vruht s. generatio; — *bringen, bern, hân, machen* s. facio, fructifico.
vrühtigen s. fructifico.
vrüejer morgen s. mane.
vrümen s. prosum.
vüeren s. assumo, duco.
vülle s. pullus.
vünfstetigez! lendelin s. Decapolis.
vür s. clibanus.
vür bringen s. profero; — *gân* s. praetergredior, praetereo, progredior.
vürbaz s. amplius, iam; — *gân* s. eo, procedo, progredior, transeo; — *tuon* s. amplius facio.
vürhten s. expavesco; *niht* — s. confido.
vürste, der hundert ritter —, *der hundert ritter under im hat* s. centurio; — *der schuolensamenunge* s. archisynagoga.
vürstengewalt s. principatus.
vürwesunge s. vice (de).
vuoztrit s. calcaneus.

W.

wæger s. bonus.
wænen s. puto.
wahsen s. cresco, nascor.
wahte zît s. vigilia.
walgen s. volutor.
wallære s. peregrinus.
wan s. iam, quippe.
wân s. opinio.
wandeln s. sum.
wange s. colaphus.
wanken s. quasso.
wanne s. ventilabrum.
wâr s. bene.
war nemen s. attendo, conservo, considero, cura.
wâr sagen s. benedico.
warten s. exspecto, sustineo, cura, ago.
waschen s. mundo; *in wazzer* — s. baptizo.

wazzer, stille stêndez — s. stagnum.
wazzergüzze s. inundatia.
wazzerkruoc s. hydria.
wazzerlendelîn s. insula.
wazzerlôs s. aridus, inaquosus.
wazzerpfännelîn s. catinus.
wazzersühtec s. hydropicus.
wê hân s. male habeo, daemonia habeo.
wecken s. suscito.
wecscheiden s. recedo.
wegescheide s. bivium.
wehsel s. commutatio, mutuus; — *geben* s. foeneror.
wehselære s. numularius.
wehselbanc s. mensa.
weich s. mollis.
weichen, hinder sich — s. secedo.
weidære s. pastor.
weide, an einer — gân s. pasco.
weinen s. lamento, lugeo, plango.
weinunge s. fletus.
weize s. triticum.
welch s. qui.
welle s. fluctus.
wênec s. paucus; — *gelouben* s. modicus.
werben s. ago, negotior.
wercliute pl. s. operarius.
wercman s. operarius.
werden s. efficior.
weren s. debeo.
werf s. tributum; cf. *gewerf.*
werfen s. impono.
wert, niht — sîn s. indigne.
weschen cf. *waschen.*
weslich; *vnd von dem tag des geuangnisses bis an Christum weslich ŷs sprechende zôiget si die harkomenden geburt Christi zů̊kunft*: atque a transmigrationis die usque in Christum definiens decursam adventus Domini ostendit generationem Mt Vorr.
wider s. in.
wider geben s. reddo; — *gelten* s. reddo; — *machen* s. reficio; — *sagen* s. renuntio; — *setzen* s. restituo; — *varn* s. contingo; — *zemen* s. anathematizo.
widergelt s. retributio.
wîer s. lacus, natatoria, piscina.
wilde s. silvestris.
wille s. spiritus.
willekomen s. saluto.
windel s. instita, linteamen, linteus.
wîngarte s. vinea.
wînrebe s. vitis.
wîp s. mulier, nurus, uxor; *bœsez* — s. meretrix; *êlich* — s. uxor; — *nemen* s. nubeo.
wirken s. efficio; *boslich* — male ago.
wirtschaft s. coena, convivium, prandium; — *hân* s. epulor; *in der — sîn* s. discumbo; *bî der — sîn* s. recumbo.
wîsære B s. dispensator.
wîse s. prudens; — *künige* s. Magi; — *des volkes,* — *der gesezte* s. scriba.
wîsen s. rego.
wîseste, der — s. senior.
wîsheit s. prudentia; *smakhafte* —, *smackende* — s. prudentia, sapientia.
wîssagunge s. prophetatio.
wîssegelich s. propheticus.
wîtenân s. dispergo.
wolgevallen s. complaceo.
wol sehen zuo s. ago; — *tuon* s. benefacio.
wolken s. nubes.
wollust s. deliciae, voluptas.
wonen s. sum (cum), moror.
wonunge s. habitaculum, mansio, tabernaculum.
wüeste s. solitudo.
wüestunge s. desolatio.
wüeten, Subst. s. tumultus.
— swv. s. fremo, tumultuo.
wüetender sturm s. seditio.
wuocherære, offener — s. publicanus.
wulken cf. *wolken.*

Y.

Z.

Bemerkungen zur Übersetzungstechnik.

Daſs dem Übersetzer die Vulgata als Vorlage diente, daſs er über ein gutes Verständnis des lat. Textes verfügte, hat Walther a. a. O. festgestellt. Und wenn auch die vier Vorreden des Hieronymus in einem ziemlich unverständlichen Deutsch wiedergegeben sind und hier der Übersetzer dem schwierigeren Original sich so wenig gewachsen zeigte, sodaſs sich uns die freilich schwer erweisbare Vermutung aufdrängt, als ob hier die Arbeit eines andern Mannes vorläge, so darf man die Übersetzung des Hauptteils doch wohl mit Walther zu den besten mittelalterlichen Leistungen dieser Art zählen.

Bei dem groſsen Umfang der 4 Evangelien ist es begreiflich, daſs sich nichtsdestowendiger einige Fehler eingeschlichen haben, so z. B. *ir ein teil slůgen in mit balmenest*: alii autem palmas in faciem dederunt Mt 26, 67; *fünfstettiges lendelin*: Decapolis Mc 7, 31.

Weglassungen von einzelnen Worten, selbst Sätzen und ganzen Versen kommen öfters vor; so fehlen z. B. Mt 10, 33. 38; 14, 18; 19, 23; und die Hälfte von Mt 14, 19; 20, 31; Mc 1, 43; 6, 23; Mc 9, 44. 45; J 3, 9. 10; verstümmelt sind Mc 6, 27, 28; J 6, 39. 56. 57; 7, 50; 20, 3. 4.

Über doppeltgeschriebene Stellen vgl. Einleitung S. 4.

Letztere Fehler sind wohl zum gröſsten Teile den Abschreibern zur Last zu legen.

Besonderes Interesse bietet die Art und Weise der Wiedergabe des lat. Textes.

Einzelne Satzkonstruktionen, sowie die Wiedergabe einzelner Worte mögen hier näher erörtert werden.



I. Die Partizipialkonstruktion.

Diese im lat. Texte der 4 Evangelien so häufig — zirka 600 mal — vorkommende Satzkonstruktion zeigt in unserer Hs die verschiedensten, zum Teil sehr gewandte Wiedergaben.

Lat. Participa praes., wie dicens -entes, etc. finden sich zumeist auch im Deutschen durch Part. wiedergegeben; dicens -entes, respondens -entes: *sprechende, antwúrtende*; videns: *brůfende*; seltener sind Fälle wie cadens: *nidervallende*; docens: *lerende;* ambulans -antes: *gânde* etc. etc.

Der gröfsere Teil dieser lat. Part. ist im Deutschen umschrieben:

1. Durch einen Hauptsatz, der zum Teil durch eine die nähere Beziehung verdeutlichende Partikel angeschlossen wird.

a) Mit Verbum:

Congregans: *do besante er* Mt 2, 4; et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni: *sehent so frage ich vor ѷch vnd envinden kein diser sache* L 23, 14; rescindentes: *also hŏwent ir ab* Mc 7, 13; nescientes: *wan ir enwissent nit* Mt 22, 29; aperiens: *er tet vf* Mt 5, 2; et volens eum occidere: *vnd er wolte in ertŏden* Mt 14, 5; nubentes: *si gabent ir kint vs zů der ê* Mt 24, 38; convenientes: *si kamen ze samen* Mc 6. 30; consurgens: *er stůnt vf* Mt 2, 14. 21; accedens: *er gieng nahe ze* Mt 18, 19; homo peregre proficiscens vocavit: *ein mensch wolte varn vnd růfte* Mt 25, 14.

b) In Wendungen wie e u n t e s a u t e m d i s c i t e u. dgl. wird das Part. auch als Imperativ übersetzt und die Wiedergabe des lat. Imperativs mit u n d angeschlossen oder auch asyndetisch dazugestellt:

euntes: *me gant* Mt 9, 13; *gant* Mt 11, 4; *gant enweg* Mt 28, 7. 19; et redde illis mercedem incipiens a novissimis: *vnd gib in ir lôn vahe an den iungsten an* Mt 20, 8; euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos: *da von so gânt vnd lerent alle heiden vnd tŏffent si* Mt 28, 19. Hierher gehört auch: euntes emamus .... panes: *gangen wir vnd kŏffen brotes* Mc 6, 37.

c) Mit prädikativem Adj. + *sîn, ligen* u. dgl.:

α) Das lat. Particip. ist Attribut:



Vidit socrum eius iacentem et febricitantem: *do sach er sin swiger da ligen vnd wac rittig* Mt 8, 14; discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas: *mer sine junger waren hungerig* Mt 12, 1; indignans: (*er*) *wart gemûiet vnd vnwertsam* L 13, 14.

β) Etwas anderes ist es, wenn das lat. Part. bereits prädikativ gebraucht ist: esto consentiens: *sist ebenhellig* Mt 5, 25; decumbebat ... febricitans: *lag siech an einem ritten* Mc 1, 30; erat ergo recumbens: *nv wc einer geneiget* J 13, 23. Diese Fälle stehen denen gleich, in denen das lat. attribut. oder subst. Part. ganz die Funktion eines Adj. übernommen hat und vom Übersetzer auch so wiedergegeben wird, z. B. quando te vidimus esurientem . . . sitientem: *wenn sahen wir dich hungerigen . . . turstig* Mt 25, 37. 44. L 1, 53; tremens venit: *do kan si erschrocken* L 8, 47; thesaurum non deficientem: *ein vnzergenklichen schaz* L 12, 33; duo habentes dæmonia: *zwêne tieuelsúchtigen* Mt 8, 28 u. dgl. m. Siehe auch ædificantes: *die buwenden* Mc 12, 10; *zimberlút* Mt 21, 42.

2. Das Part. wird durch einen Nebensatz wiedergegeben; dabei wechseln Konjunktion und Partikeln dem Sinn des Satzes entsprechend.

a) Das Verbum finitum des lat. Textes ist Prädikat eines Hauptsatzes:

audiens autem .... timuit illo ire: *aber do er gehorte .... do entsas er sich dar ze ganne* Mt 2, 22; ambulans autem ... vidit: *do Jesus gieng ... do sach er* Mt 4, 18; et videntes ... turbati sunt: *me do si in sahen .... do wurden sv betrûbet* Mt 14, 26; et videntes eum adoraverunt: *vnd do si in sahen do betteten si in an* Mt 28, 17; videns autem .... cucurrit: *mer do er gesach .... do lûf er* Mc 5, 6; et videns eum procidit ..: *vnd do er (in) gesach do viel er fûr in nider* Mc 5, 22; intrantes autem in domum, salutate eam: *mer so ir in dc hûs gant so grûssent es* Mt 10, 12; introeuntes suffocant verbum: *so si ingant so erstekent si dc wort* Mc 4, 19; et exeunti ei de navi ocurrit ...: *vnd so er vs dem schiffe gat so lo̊ffet* ... Mc 5, 2; et non inveniens dicit: *vnd so er nit vindet so sprichet er* L 11, 24; postea sciens Jesus .... dixit: *dar nach als Jesus wiste ... do seit er* J 19, 28; orantes autem, nolite multum loqui:

aber wenn ir bettent so sůlent ir .... Mt 6, 7; et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum: *wan sv̊ in nit funden, do kerten sv̊ wider in ierusalem vnd sůchten in* L 2, 45 (Verbindung mit 1a).

b) Das Verbum finitum des lat. Textes ist schon Prädikat des Nebensatzes, die Auflösung des Part. wird mit u n d angereiht. Dieser Fall ist 1. a) und b) gleichwertig, z. B. et cum duxerint vos tradentes: *vnd so si v̊ch hin fůren vnd hingeben* Mc 13, 11; sine videamus an veniat Elias liberans eum: *lasse v̊ns sehen ob helyas kom vnd in lôse* Mt 27, 49.

3. Das Part. wird durch eine Präpositionalverbindung ersetzt: et praeteriens: *vnd an dem fůrgange* Mc 1, 16.

4. Das Part. wird durch den Inf. wiedergegeben.

a) Durch den finalen Inf. nach Verben wie exire, incipere, z. B. exiit seminans: *es gieng vs einer seien* Mc 4, 3; coeperunt quaerentes: *si begonden heischen* Mc 8, 11; coeperunt confricantes: *si begonden vsriben* L 6, 1. Inf. mit ze: venit annuntians: *si kam ze kůndenne* J 20, 18.

b) Der deutsche Inf. giebt den lat. Accus. des Part. als attributives Prädikat (bei *videre*) wieder. Vidit sedentem: *er sach sitzen* Mt 9, 9; Mc 14, 62; videbunt filium venientem: *si sůlent sehen des menschen sun komen* Mt 24, 30; vidit ... et spiritum descendentem ...: *sach er ... vnd den heilgen geist herniderkomen* Mc 1, 10; vidit alios stantes: *ander die sach er stan* Mc 1, 3; video ambulantes: *ich sihe gân* Mc 8, 24; vidimus eiicientem: *wir sahen einen vstriben* Mc 9, 37; videbam Satanam ... cadentem: *ich sach Sathanam ... fallen* L 10, 18; vidi spiritum descendentem: *ich sach den geist herniderkomen* J 1, 32.

c) Das lat. Part. gehört schon im Original zu einem Inf.; analoger Fall zu 1. a) und b), 2. b): bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in ...: *besser ist dir ein ŏge han vnd in gan in êwig leben den zwei ŏgen haben* (lies: *habend?*) *geworffen werden in* ... Mt 18, 9.

Z. übersetzt aber auch sehr oft Stellen mit Part., wo die Vulgata keine aufweist: vidit et ait: *si sach sprechende* Mt 26, 71 etc. Diese Übertragung ist wohl aufzufassen als An-



lehnung an die überaus zahlreichen Stellen: et ait dicens etc. S. oben S. 95.

Die Übersetzung folgender 2 Stellen: postea esuriit: *darnach wart in hungernde* Mt 4, 2, und recordatus est: *er wart gedenkende* Mc 14, 72 giebt durch die deutsche Participialkonstruktion die eintretende Handlung und den eintretenden Zustand wieder.

II. Accusativus cum Infinitivo.

(Vgl. Grimm, Gramm. 4, p. 116 ff.)

Bei dieser Satzkonstruktion schließt sich Z stets eng an den Text der Vulgata an. Es mögen hier sämtliche vorkommende Fälle Platz finden: quem dicunt homines esse filium: *wen sagent die lůte sîn des menschen sun* Mt 16, 13. 15; sciens eum virum iustum: *vnd bekande in einen gerechten man sîn* Mc 6, 20; hunc invenimus ... et dicentem se Christum regem esse: ... *vnd sprechende sich cristum ein kůng sîn* L 23, 2; quem me dicunt esse homines: *wen sagent mich die lůte sîn* Mc 8, 27; qui responderunt illi dicentes ... alii Eliam: *si antwůrten im sprechende ... etlich sagent dich helyam sîn* ... alii vero quasi unum de prophetis: *etlich sagent dich als einen propheten* Mc 8, 28; vos vero quem me esse dicitis: *aber wen sagent ir mich sîn* Mc 8, 29; L 9, 20; quomodo dicunt scribae Christum filium esse David: *wie sprechent die schriftmeister xpm sîn dauides sun* Mc 12, 35; quem me dicunt esse turbae: *wen sagent mich die scharen sîn* L 9, 18; respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei: *entwůrtende seit Symon Petrus wir sagen dich sîn cristum gottes sun* L 9, 20; quomodo dicunt Christum filium esse David: *wie sagent sv̊ cristum* (*xpm*) *sîn dauides sun* L 20, 41.

III. Ablativus absolutus.

Die zahlreichen Abl. absol. der Vulgata hat Z in den meisten Fällen richtig und gewandt aufgelöst.

a) Durch einen Nebensatz mit *do*: eo cogitante: *do er dis gedachte* Mt 1, 20; et transeunte inde Jesu: *do Jesus*

dannan schied Mt 9, 27; sedente autem eo: *mer do er wc sizzende* Mt 24, 3; et edentibus illis: *vnd do si mit einander assen* Mt 26, 21; nobis dormientibus: *do wir slieffen* Mt 21, 13; vespere autem facto: *do es abent was worden* L 1, 32; *do es abent wart* L 14, 17; orto jam sole: *do dů sunne ieze wc vfgegangen* Mc 16, 2; adscendentibus illis: *do si vfgiengen* L 2, 42; haec illis audientibus: *do si dis horten* L 19, 11; et deficiente vino: *vnd do in wines gebrast* J 2, 3; janius clausis: *do die tůren waren beslossen* J 2, 26 etc. —

b) Mit *als*: dimissis turbis: *als er die scharen gelies* Mt 13, 36 etc.

c) Mit *also dc, so dc* (nhd. *indem*): sequentibus signis: *also dc (in) volgten die zeichen* Mc 16, 20; relictis omnibus: *also dc sů alles hatten gelassen* L 5, 11. 28; relictis retibus: *so dc die vischgarn waren gelassen* Mc 1, 18; arescentibus hominibus: *also dc die lůte torrende sîn* L 21, 26.

d) Mit *die wîle*: haec illo loquente: *die wîle er dis rede tet* Mt 9, 18; *die wîle er dis redt* Mt 26, 47; L 9, 34; adhuc eo loquente: *die wîle er noch do redte* Mt 17, 5; Mc 5, 35; L 22, 47; moram autem faciente sponso: *aber die wîle sich der brůtgome spetete* Mt 25, 5; et navigantibus illis: *aber die wîle si schiffeten* L 8, 23.

e) Durch einen Hauptsatz + *und*: et relicta civitate Nazaret, venit . . .: *vnd (er) lies dů stat N. vnd kam* Mt 4, 13; et ascendente eo, secuti sunt eum discipuli eius: *vnd (Iesus) gieng vf in ein schiffelin vnd sin junger volgten im nach* Mt 8, 23; et relictis illis, iterum abiit: *vnd lies sů vnd gieng er anderwerb* Mt 26, 44; et relictis illis: *vnd also lies er si* Mt 21, 17; vgl. ferner L 3, 15; 8, 29; 9, 10; 23, 13; J 10, 19; 11, 41 etc.

f) Durch ein Partizip. Dabei tritt einmal richtig das Aktiv für das lat. Passiv ein: et relicto eo abierunt: *vnd in lassende giengen· sů enweg* Mc 12, 12; einmal aber verschiebt sich die Rection: et descendentibus illis de monte praecepit illis ne . . .: *vnd ab dem berge gande verbot in iesus* Mc 9, 8.



IV.

Der Übersetzer trachtete nach Deutlichkeit seines Textes. Er gibt sich nicht zufrieden mit der bloſsen Wiedergabe des betreffenden lat. Wortes (Subst. — Adj. — Adv. — Konj. —), sondern er sucht dasselbe oft auf verschiedene Arten zu verdeutlichen und zwar zum guten Teil ganz zutreffend und dem Sinne, welcher der betreffenden Stelle zukommt, vollkommen entsprechend.

Einen Überblick über diese Übersetzertechnik von Z mögen die folgenden Gruppen geben.

Das lat. Wort ist übersetzt:

1. Subst. = Subst. + Adj.

a) Das Subst. hätte zur Übersetzung vielleicht allein genügt, das Adj. präzisiert bloſs. abundantia: *vberige genůchtige rîcheit* L 6, 45; alapa: *herter beggeling* J 18, 22; 19, 3; caritas: *gôtlich minne* Mt 24, 12; crimen: *tôtlich sůnde* L V. dolor: *nachgender smerz* Mt 24, 8; petra: *veste stein* Mt 7, 24. 25; praedium: *eigener grunt*. Mc 14, 32; puella: *junge tochter* Mc 5, 42; 6, 22; pullus: *junges tregelin* Mt 21, 25; tranquillitas: *stille růwelicheit* Mt 8, 26; tribulus: *stechende tistel* Mt 7, 16; tumultus: *stůrmig wůten* Mt 25, 5; unguentum: *kôstlich wůrzen* L 23, 56; viscera: *lebeliche adern* L 1, 78; exsultatio: *springende frôide* L 1, 14; fama: *gůter lůmde* L 4, 14; prudentia: *smakende wisheit* L 2, 47; s. auch unter 3 a) blasphemia.

b) Das deutsche Subst. gibt erst durch seine Verbindung mit dem Adj. den lat. Begriff wieder. calumnia: *valsch růgunge* L 3, 14; cilicium: *herin hemd* L 10, 13; coniux: *êlich frowe* Mt 1, 20. 24; consonans: *mithellender bůchstabe* Mc V. dissensio: *missehellig rede* J 7, 43; diversorium: *gemeiner schopf* L 2, 7; stagnum: *stillstendes wasser* L 5, 1. 2; uxor: *êlich frowe* Mt 14, 3 etc.; vir: *êlich man* Mt 1, 16. 19. aeramenta: *êrin geschirre* Mc 17, 4; aroma: *edel wolsmeckende salbe* Mc 16, 1; L 23, 56; J 19, 40; torrens: *stůrmig wasser* J 18, 1; uterus: *jungfrôwelicher lib* L 1, 31; zelotes: *minnender nachvolger* L 6, 15; consolatio: *trôstlich kurzwile* L 6, 24. Die Grenzen zwischen a) und b) sind flieſsend.



2. Subst. = Subst. + Genetiv.

a) flumina: *die flůten der wasser* Mt 7, 25; gehenna: *helle fůres flamme* Mt 5, 22; penetrales: *dc inerste des tempels* Mt 24, 26.

b) archisynagoga: *fůrste der schůlensamenunge* Mc 5, 22. 35. 36. 38; buccella: *brotes snitte* J 13, 27. 30; dissensio: *der sinnen teilunge* J 10, 19; Herodiani: *herodes lůte* Mc 12, 13; magistratus: *meister des volkes* L 22, 4; *stettemeister* L 23, 13; recubitus: *die tisches stat* Mt 23, 6; apex: *dc oberste eines bůchstaben* L 16, 17.

3. Subst. = Subst. + Präpositionalverbindung.

a) accubitus: *stat an dem tische* Mc 6, 39; L 13, 29; blasphemia: *tőrlich wider gotes gewalt sprechen* Mt 15, 19.

b) apex: *ein spitzelin von den bůchstaben* Mt 5, 18; descriptio: *offenbarunge in schrift* L 2, 2.

4. Subst. = Subst. + Relativsatz.

Centurio: (*ein*) *fůrste der hundert ritter vnder sich hat* Mt 27, 54; vgl. auch homo negotiator: *ein mensch der des kőffes vert* Mt 13, 45.

5. Verb = Verb + Subst. coarctari: *angest liden* L 12, 50; couti: *gemeinschaft kennen mit* J 4, 9; foenerari: *wechsel geben* L 6, 34; confidere: *hoffenunge hân* Mc 10, 24; dominare: *herrschaft han* L 22, 25; *rilich wirtschaft hân* L 15, 23; fructificare: *frucht machen* Mc 4, 20; nutrire: *kint ziehen* L 21, 23; adulterare: *bîman sîn* Mt 5, 32; consuescere: *gewonheit sîn* Mt 10, 1; debere: *schuldner sîn* Mt 23, 16. 18. Alles Fälle der Art b).

6. Verb = Kopula + präd. Adj. debere: *schuldig sîn* Mc V.; febricitare: *rittig sîn* Mt 8, 14; infirmari: *siech sîn* J 6, 2; obedire: *gehorsam sîn* Mc 1, 27; placere: *behegelich sîn* L 10, 21; consentire: *ebenhellig sîn* Mt 5, 25; erubescere: *schamrot werden* L 13, 17; infirmari: *siech ligen* J 4, 46; abundare: *ůberflůssig werden* Mt 24, 12.

7. Verb = Verb + Adv.

a) ambulare: *senftekliche gân* Mt 14, 25. 29 etc.; apparere: *gegenwůrteklich erschinen* Mt 17, 3; audire: *wol hőren* Mt 5, 21. 27; calumniari: *hasselich verspotten* L 6, 28; convitiari: *itewissende*



beschelten Mc 15, 32; cupere: *begerlich begern* L 15, 16; discedere: *verre fliehen* Mt 7, 23; dispergere: *wîte zersprengen* J 11, 52; 16, 32; accedere: *nahe hin zů gân* Mt 4, 3; epulari: *herlich essen* L 16, 19; exclamare: *vaste schrien* Mt 1, 23; instare: *sere vaste flehen* L 23, 23; protestare: *offenbarlich bezůgen* J 13, 21; venire: *senftekliche komn* J 12, 15; visitare: *frůntlich sehen* Mt 25, 36; L 1, 68. 78; 6, 16; *trôstlich sehen* L 19, 44.

b) egere: *sere ermklich leben* L 15, 14.

8. Verb = Verb + Präpositionalverbindung.

a) attendere: *mit flizze brůfen* Mt 7, 15; baptizare: *in wasser weschen* L 11, 38; clamare: *mit luter stimme růffen* Mt 21, 9; comminuere: *ze kleinen stůckelin zerbrechen* L 20, 18; lugere: *in grosser vngehabe klagen* L 6, 25; arcescere: *fůr sich besenden* Mc 15, 44; congregare: *fůr sich besenden* Mt 2, 4; deficere: *vor vnmacht bresten* J 2, 3.

b) accumbere: *ze tische sitzen* Mc 6, 39; L 13, 29 etc.; dilatare: *an der stirne tragen* Mt 23, 5; discumbere; *ze essenne sitzen* Mc 6, 40; 8, 6 etc.; laborare: *in arbeiten sîn* Mt 11, 28; ministrare: *ze tische dienen* J 12, 2.

9. Adj. = Adj. + Präpositionalverbindung.

b) maritimus: *bi dem mere gelegen* Mt 4, 13.

10. Adj. = Adv. + Adj.

a) altus: *gar tief* L 6, 48; magnus: *sêre grôz* Mt 8, 27; male: *sêre pinlich* Mt 8, 6; spatiosus: *sêre breit* Mt 7, 13.

11. Wiedergabe des lat. absolut gebrauchten Neutr. des Adj. und Pron.:

in sua accipere: *in sine pflicht nemen* J 19, 27; directum: *slecht gerichtes ding* L 3, 5.

12. Verschiedene Wiedergabe ein und desselben latein. Wortes, wie:

adultero: *bîman sîn* Mt 5, 32; *vnkůsch sîn* Mt 19, 18; *vnkůschen* Mc 10, 19; vgl. ferner lat.-deutsch. Gloss. sub: afferro, afficio, ager, agricola, alapa, alioquin, ambulo, apostolus, area, aridus, atrium, candelabrum, castellum, circumdo, cito, clamo, cognatio, cognatus, colligo, comminor, compleo, confido, confirmo etc. etc.



13. Wiedergabe des lat. Wortes durch eine Erklärung, Spezialisierung oder Umschreibung (s. schon oben die Rubriken 1—10 unter a).

calix: *kelch der marter* Mt 26, 39; calumniam facere: *valsch rûgunge tûn von schalkhafter bosheit* L 3, 14; carcer: *hellekerker* L 12, 58; hymnum dicere: *der danknemikeit lob sprechen* Mc 14, 26; improbitas; propter improbitatem tamen eius surget, et dabit: *er wirt im doch gebende vmb sin anhenglicheit die er tût mit klopfenne* L 11, 8; sandalia: *bischofschûhe* Mc 6, 9; scenopegia: *als man vnder dem lŏbe isset* J 7, 2; adscendere: *klimmen vf* L 19, 4; aedificare sepulchrum: *ein grab hŏwen* L 11, 48; agere: *werben* Mc 6, 30; altitudo terrae: *tieffi der erden* Mc 4, 5; altus: *tief* J 4, 11; altilia: *hûner* Mt 22, 4; assis: *helbling* Mt 10, 29; cognata: *mûme* L 1, 36; coloni: *reblûte* Mc 12, 7. 9; 20, 9. 14. 16.

14. Durch Etymologie, z. T. falsche:

abominatio: *vnmenschlicheit* Mt 13, 14; 24, 15; L 16, 15; castrare: *sich kûsche machen* Mt 19, 12 (nach castus); centurio: *hundertritterfûrste* Mt 8, 8 etc.; constitutio mundi: *vfsetzunge der welte* J 17, 24; corruptio carnis: *zerbrûchlicheit des fleisches* JV; cultor Dei: *vͤber gottes* J 9, 31; holocaustum *fûres opfer* Mt 12, 33; parasceve: *der tag der vorbereitung* Mc 15, 42 etc.; prudentia: *smackende wisheit* L 2, 47, wobei die Vorlage wol ‘sapientia’ hatte. Vielleicht auch exsultare: *springende sich frŏwen* L 1, 41. 44 nach saltare.

Kein Wort fand der Übersetzer für ‚nurus‘, das er durch *des sunes wib* Mt 10, 35 wiedergab.

Die griech. oder hebr. Fremdwörter des lat. Textes, die in ziemlich groſser Zahl vorhanden sind, werden fast immer ins Deutsche übertragen, oder doch wenigstens nicht ohne Erklärung gelassen. Die hauptsächlichsten, zum Teil sehr genau übersetzten Fremdwörter lassen sich in folgende Gruppen zerlegen:

a) Einfache Verdeutschung.

agonia: *ende* L 22, 43; architriclinius: *tischpfleger* J 2, 8. 9; cathedra: *stûl* Mc 11, 15; didrachma: *zol* Mt 17, 33; *pfenning* L 15, 8. 9; Christus: *der gesalbete* L 2, 26; ethnicus: *heide*



Mt 18, 17; hypocrita: *biegger* Mt 23, 23 etc.; lepra: *malacie* Mt 8, 3: *vssetzikeit* Mc 1, 42; levita: *ewangelier* L 10, 32; mammona: *richtûm* L 14, 9; manna: *himelbrot* J 6, 31; mna: *pfunt* L 19, 13; paraliticus: *siecher* Mc 2, 3; proselytus: *bekerter* Mt 23, 15; sabbatum: *samstag* Mt 12, 2; *virtag* Mt 24, 20; Sathanas *tieuel* Mt 12, 26 etc.; *vendierer* Mc 4, 10; synagoga: *Judenschûl* etc.

Unter den Gesichtspunkt der 'Verdeutschung' gehören auch: denarius: *pfenning* Mt 20, 9; minutus: *helbling* Mc 12, 42; modius: *sester* Mt 5, 15; praetorium: *richthus* Mt 27, 27; *richtstûl* Mc 15, 16; quadrans: *pfenning* Mt 5, 26; stabularius: *huswirt* L 10, 35; stater: *pfenning* Mt 17, 26; tribunus: *hŏbtherr* Mc 6, 21; *heresfûrste* J 18, 12.

b) Doppelte Verdeutschung:

apostolus: *botte, zwelfbotte* Mt 10, 2; L 6, 13; Encenia: *kilwîhe hochgezit* J 10, 22; *pharisei*; *biegger, glichsnere, valsch geistlicher* vgl. lat.-d. Gl. sub *pharisei*; *scriba* s. dasselbe im lat.-d. Gl.

c) Umschreibung.

cathedra: *meisterstûl* Mt 23, 2; Decapolis: *zehnstettiges lant* Mc 5, 20; archisynagoga: *fûrste der schûlensamenunge* L 13, 14; Eunuchi: *kûsche geborn* Mt 19, 12; Nazareus: *der geblûmete* Mt 2, 23; parasceve: *tag der vorbereitunge* Mc 15, 42; scenopegia: *als man vnder dem lŏbe isset* J 7, 2; symphonia: *videllenspil* L 15, 25; Syrophoenissa genere: *von zweierlei lûten* Mc 7, 26; tetrarcha: *fûrste ŏber vierteil* L 3, 1. 9; zelotes: *minnender nachvolger* L 6, 15. Hierher auch: centurio: *hundertritterfûrste* Mt 8, 5; decurio: *zehenritterfûrste* Mc 15, 43; dipondium: *zwei ŏrter* 12, 6.

d) Glossierung.

anathematizare: *vnmenschlichen widerzemen* Mc 14, 71; aroma: *wol smeckende salben* Mc 16, 1; chaos: *vinsternisse ein vermischunge der elementen* L 16, 26.

e) Lat. Wiedergabe + Verdeutschung.

paralyticus: *paralis siech* Mt 9, 2; pharisei: *pharisei die biegger* J 1, 24; 7, 32. 45; *pharisei sunderwîs fûrende* L 18, 10. 11; 19, 39; sabbatum: *sabbat ein virtag* J 5, 10; Sadducei:



saducei einer hand lúte Mt 23, 23; satanas: *satanas vendierer* Mt 16, 23; *satanas der vendierer der tieuel* J 13, 27.

Die Glossen, Erklärungen und Kommentare einzelner Stellen sind sehr zahlreich — vgl. Walther a. a. O. S. 486 —, oft auch sehr zutreffend. Man vgl. im lat.-deutsch. Gl.: alabastrum, azyma, blasphemia, Cana, Christus, Eunuchi, Gabatha, Golgatha, Herodiani, Hosanna, legio, lunaticus, mysterium, Nazareus, Ninivita, Occidens, Oriens, Pascha, phylacteria, piscina, Racca, Samaria, Samaritanus, Salim.

Die scheinbar glossierten Stellen, d. h. solche, die durch zwei deutsche Worte wiedergegeben sind, dürfen wir zum gröfseren Teil nicht wie Walther a. a. O. S. 486 als wirkliche, nicht vom Übersetzer selbst herrührende Glossen bezeichnen. Diese Doppelübersetzungen sind in den meisten Fällen dem ersten Übersetzer zuzuweisen und sind keine in die Abschrift aufgenommenen Glossierungen durch Benützer oder Kopisten. Das beweist Folgendes:

adulter wird übersetzt mit *vnkúsch* Mt 16, 4, mit *êbrechen* L 18, 11, dann durch beide Worte nebeneinander Mt 12, 39, ebenso B.

apostolus: *apostel* L 9, 10, — *botte* Mt 10, 2, beide zugleich J 13, 16, ebenso B.

asina: *eselin* L 19, 30 — *tregelin* J 12, 15, beide nebeneinander Mt 21, 2, B *ein tregelin ein iunges tregelin* Mt 21, 2; attendere: *mit flizze brúfen* Mt 7, 15 — *mit flizze warnemen* Mt 6, 1, beide zugleich L 20, 46, ebenso B; benedicere: *benedien* L 1, 64 — *segnen* Mc 14, 22, beide L 6, 26, B nur *benedien*; apprehendere: *begriffen* Mt 19, 11 — *vahen* Mt 19, 12, beide J 21, 25, B ebenso; consumare: *volenden* Mt 7, 28 — *volbringen* Mt 11, 1, beide zugleich L 13, 32, B verschieden; crescere: *wachsen* Mt 6, 28 — *zûnemen* L 12, 27, beide J 3, 30, ebenso B; exspectare: *beiten* Mt 11, 3 — *warten* L 2, 25, beide L 23, 51, ebenso B; gloria: *êre* L 4, 6 — *lob* L 17, 43, beide J 9, 24, ebenfalls B; induere: *antûn* Mt 6, 25 — *kleiden* L 7, 25, beide zugleich L 24, 49, B ebenfalls; loqui: *reden* Mt 9, 33 — *sprechen* Mt 12, 34, beide zusammen Mt 6, 7, ebenfalls B; ministrare: *ambachten* L 8, 3 — *dienen* Mt 8, 15, beide zugleich L 10, 40, B nur *ambahten*; mulier: *wib* Mt 5, 28 — *frŏwe* Mt 9, 20, beide J 4,7, ebenso B; nummularius: *wechselere* Mt



21, 12 — *münzere* J 2, 15, beide zusammen J 2, 14, B ebenfalls; Pharisei: *pharisei* Mt 9, 11 — *biegger* Mt 23, 26, beide J 1, 24, ebenso B (allwo beide Übersetzungen schon Mt 23, 26 vorkommen); praegnare: *tragen* Mc 13, 17 — *kindes grôz gân* L 2, 5, beide Mt 24, 19, B ebenfalls; sabbatum: *samstag* Mt 12, 2 — *virtag* Mt 24, 20, beide zusammen L 13, 14, B *sabbat* Mt 12, 2, sonst gleich wie Z.; salvare: *heilen* Mc 6, 13 — *gesunt machen* Mc 3, 10, beide zugleich L 14, 3, ebenso B; Satanas: *satanas* Mc 8, 33 — *vendierer* Mt 4, 10, beide Mt 16, 23, B ebenso; vocare: *heissen* Mt 1, 21 — *nennen* Mt 1, 25, beide zugleich Mt 23, 7, B *nennen* Mt 1, 21, sonst gleich wie Z. Die Doppelsetzungen fasse ich nur auf als Zeichen jenes Strebens nach Deutlichkeit und Genauigkeit der Übersetzung, das uns schon früher an unserem Texte aufgefallen ist.

Mit Vorliebe setzt Z. den männlichen Eigennamen das Wort *her* — *herre* voran, ganz nach mhd. höfischer Art; z. B. *her Jacob* J 6, 6; *her David* L 2, 4; *in den tagen her Noe*: in diebus Noë Mt 24, 37; ab Abraham: *von hern Abraham* Mt 1, 17; usque ad David: *bis zů hern D.* Mt 1, 17; *hern Joseph* Mt 1, 18; 2, 13. 19; *her Abrahames* Mt 3, 9; *her Moyses* Mt 8, 4 und öfter.

Analog wird auch sehr oft das Wort '*stat*' den Städtenamen vorangestellt: in Bethlehem: *in dem stettelin B.* Mt 2, 1; *in der stat B.* Mt 2, 5; Capharnaum: *dv̊ stat C.* Mt 4, 13; 8, 5; 17, 23; omnis Jerosolyma: *ellv̊ dv̊ stat Jerusalem* Mt 2, 3; et venit Nazareth: *vnd kam in die stat N.* L 2, 51; a Nazareth: *von N. einer stat* Mt 21, 11.

Ebenso stellt Z. fast regelmäfsig das Wort '*lant*' vor die Ländernamen: Juda: *dc lant J.* Mt 2, 1; in Judea: *in dem lande J.* Mt 2, 5; 24, 16; L 1, 5; regio Judeae: *dv̊ gegni des landes J.* Mc 1, 5; Galilaea: *dc lant G.* Mt 4, 23; Galilaeae: *des landes G.* Mc 1, 9; Syria: *dc lant S.* Mt 4, 24; Syriae: *des landes S.* L 2, 2; fines Tyri: *die enden des landes T.* Mc 7, 24; Aenon: *dc lendelin Enon* J 3, 23; in partes Dalmanutha: *in dv̊ ende D. des landes* Mc 8, 10; in Sarepta Sidoniae: *in ein stat S. des landes S.* L 4, 26 etc.